



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2850

2012

I. Nos. 49814-49837

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2850

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900822-9
e-ISBN: 978-92-1-057353-5
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49814 to 49837*

No. 49814. Republic of Korea and Egypt:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Cairo, 14 August 2001..... 3

No. 49815. Republic of Korea and Equatorial Guinea:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 16 July 2006..... 59

No. 49816. Republic of Korea and Equatorial Guinea:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 16 July 2006..... 61

No. 49817. Republic of Korea and El Salvador:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. San Salvador, 23 September 2002 63

No. 49818. Republic of Korea and El Salvador:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. San Salvador, 23 September 2002 65

No. 49819. Republic of Korea and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia on visa exemption for diplomatic and official/service passport holders. Phnom Penh, 20 November 2006 67

No. 49820. Republic of Korea and Cambodia:

- Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia. Phnom Penh, 31 July 2006 81

No. 49821. Republic of Korea and Yemen:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Yemen on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Sana'a, 7 October 2003	95
--	----

No. 49822. Republic of Korea and Yemen:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Yemen concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Sana'a, 3 August 2005	97
---	----

No. 49823. Republic of Korea and Viet Nam:

Treaty between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 15 September 2003.....	99
--	----

No. 49824. Republic of Korea and Viet Nam:

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam. Seoul, 15 September 2003.....	151
--	-----

No. 49825. Republic of Korea and Viet Nam:

Agreement on grant aid and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Hanoi, 19 April 2005	195
--	-----

No. 49826. Republic of Korea and Viet Nam:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Project for the establishment of a central general hospital in Quang Nam Province. Hanoi, 17 November 2006	197
--	-----

No. 49827. Republic of Korea and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Seoul, 15 September 2003	199
--	-----

No. 49828. Republic of Korea and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Seoul, 30 August 2002.....	267
--	-----

No. 49829. Republic of Korea and Viet Nam:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 11 April 2006	285
--	-----

No. 49830. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 10 October 2004 287

No. 49831. Republic of Korea and Albania:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tirana, 26 May 2004 289

No. 49832. Republic of Korea and Albania:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Tirana, 26 May 2004 291

No. 49833. Republic of Korea and Albania:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania. Seoul, 24 May 1995 293

No. 49834. Republic of Korea and Argentina:

- Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 November 2004 311

No. 49835. Republic of Korea and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 6 November 2002 331

No. 49836. Republic of Korea and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 5 June 2002 333

No. 49837. Republic of Korea and Albania:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the promotion and protection of investments. Tirana, 15 December 2003 335

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49814 à 49837*

N^o 49814. République de Corée et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Le Caire, 14 août 2001..... 3

N^o 49815. République de Corée et Guinée équatoriale :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 16 juillet 2006 59

N^o 49816. République de Corée et Guinée équatoriale :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 16 juillet 2006 61

N^o 49817. République de Corée et El Salvador :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San Salvador, 23 septembre 2002..... 63

N^o 49818. République de Corée et El Salvador :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San Salvador, 23 septembre 2002..... 65

N^o 49819. République de Corée et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels ou de service. Phnom Penh, 20 novembre 2006 67

N^o 49820. République de Corée et Cambodge :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge. Phnom Penh, 31 juillet 2006 81

N° 49821. République de Corée et Yémen :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la prolongation de prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Sanaa, 7 octobre 2003 95

N° 49822. République de Corée et Yémen :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Sanaa, 3 août 2005 97

N° 49823. République de Corée et Viet Nam :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 15 septembre 2003 99

N° 49824. République de Corée et Viet Nam :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 15 septembre 2003 151

N° 49825. République de Corée et Viet Nam :

Accord de subvention et de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 19 avril 2005 195

N° 49826. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au Projet d'établissement d'un hôpital général central dans la province de Quang Nam. Hanoï, 17 novembre 2006 197

N° 49827. République de Corée et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Séoul, 15 septembre 2003 199

N° 49828. République de Corée et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Séoul, 30 août 2002 267

N° 49829. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Hanoï, 11 avril 2006 285

N° 49830. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Hanoï, 10 octobre 2004..... 287

N° 49831. République de Corée et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Tirana, 26 mai 2004 289

N° 49832. République de Corée et Albanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Tirana, 26 mai 2004..... 291

N° 49833. République de Corée et Albanie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie. Séoul, 24 mai 1995 293

N° 49834. République de Corée et Argentine :

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 15 novembre 2004..... 311

N° 49835. République de Corée et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 6 novembre 2002 331

N° 49836. République de Corée et Cambodge :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 5 juin 2002..... 333

N° 49837. République de Corée et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tirana, 15 décembre 2003..... 335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49814 to 49837***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49814 à 49837***

No. 49814

**Republic of Korea
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Cairo, 14 August 2001

Entry into force: *24 June 2002 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Le Caire, 14 août 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2002 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

جدول تحديد فئات المواد النووية

المادة	الشكل	الفئة		
		١	٢	٣ (ع)
١- بلوتونيوم ^(أ)	غير مشع (ب)	٢ كجم أو أكثر	أقل من ٢ كجم لكن أكثر من ٥٠٠ جرام	٥٠٠ جرام أو أقل لكن أكثر من ١٥ جرام
٢- يورانيوم-٢٣٥	غير مشع (ب)	٥ كجم أو أكثر	أقل من ٥ كجم لكن أكثر من ١ كجم	١ كجم أو أقل لكن أكثر من ١٥ جرام
	- يورانيوم مثرى إلى ٢٠% يورانيوم-٢٣٥ أو أكثر			
	- يورانيوم مثرى إلى ١٠% يورانيوم-٢٣٥ ولكن أقل من ٢٠% يورانيوم-٢٣٥		١٠ كجم أو أكثر	أقل من ١٠ كجم لكن أكثر من ١ كجم
	- يورانيوم مثرى أعلى من الطبيعي، لكن أقل من ١٠% يورانيوم-٢٣٥			١٠ كجم أو أكثر
٣- يورانيوم-٢٣٣	غير مشع (ب)	٢ كجم أو أكثر	أقل من ٢ كجم لكن أكثر من ٥٠٠ جرام	٥٠٠ جرام أو أقل لكن أكثر من ١٥ جرام
٤- وقود مشع			يورانيوم مستنفذ أو طبيعي أو ثور يوم أو وقود منخفض الإثراء (أقل من ١٠% محتوى انشطاري) (د-هـ)	

(أ) كل بلوتونيوم فيما عدا بلوتونيوم ذو تركيز نظائري يتجاوز ٨٠% في البلوتونيوم - ٢٣٨ .

(ب) مادة غير مشعة في مفاعل أو مادة مشعة في مفاعل لكن بمستوى إشعاع مساوي أو أقل من ١٠٠ راد/ساعة

(١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد وبدون حاجز واقٍ.

(ج) كميات لا تقع ضمن الفئة الثالثة واليورانيوم الطبيعي واليورانيوم المستنفذ والثور يوم يجب حمايتها بممارسات للتناول الحريص.

(د) على الرغم من أن هذا هو مستوى الحماية الذي يوصى باتباعه، فسيترك للدول، وفقاً لتقييم الظروف الخاصة، أن تحدد فئة مختلفة للحماية المادية.

(هـ) الوقود الذي يصنف على أنه من الفئة الأولى أو الثانية بناء على ما كان يحتويه أصلاً من المواد الانشطارية قبل تشيعمه يمكن أن يعاد تصنيفه بالفئة الأدنى مباشرة إذا كان مستواه الإشعاعي يفوق عن ١ جرام/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد وبدون حاجز واقٍ.

ملحق (ج)

مستويات إجراءات الحماية المادية

وفقا للمادة ٨ ، فإن مستويات الحماية المادية المتفق عليها والمقرر توفيرها بواسطة السلطات الوطنية المختصة لاستخدام وتخزين ونقل المواد المدرجة بالجدول المرفق تشمل كحد أدنى خصائص الحماية المادية على النحو أدناه:

الفئة الثالثة:

الاستخدام والتخزين داخل منطقة توضع منافذها تحت الرقابة. النقل يتم تحت تدابير أمنية خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل، وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدول الموردة والمستلمة على التوالي، فى حالة النقل الدولي، يحدد زمان ومكان وإجراءات انتقال مسئولية النقل.

الفئة الثانية :

الاستخدام والتخزين داخل مناطق محمية وتوضع منافذها تحت الرقابة، بمعنى أن توضع هذه المنطقة تحت الرقابة المستمرة سواء من حراس أو أجهزة إلكترونية، ومحاطة بسياج مادي مزود بعدد محدود من نقاط الدخول تحت رقابة مناسبة، أو أى منطقة بمستوى معادل من الحماية المادية . النقل يتم تحت تدابير أمنية خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل، وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدول الموردة والمستلمة على التوالي، فى حالة النقل الدولي، يحدد زمان ومكان وإجراءات انتقال مسئولية النقل.

الفئة الأولى:

يتم حماية المواد التى تتضمنها هذه الفئة ضد أى استخدام غير مصرح به عن طريق نظم أمنية موثوق بها كما يلى:

الاستخدام والتخزين داخل منطقة مزودة بأساليب حماية عالية، بمعنى منطقة محمية كما هى معرفة بالفئة الثانية بعاليه، بالإضافة إلى حظر الدخول إليها إلا للأشخاص الذين تتوفر فيهم مقومات الثقة، ويقوم بمراقبتها حراس لهم اتصال مباشر بقوات التدخل المناسبة. و ينبغى أن يكون هدف التدابير المحددة التى تتخذ فى هذا الشأن الكشف عن ومنع أى هجوم على المواد أو الوصول غير المصرح به إليها أو التغيير غير المصرح لمكانها.

النقل يتم تحت تدابير خاصة كتلك المذكورة بعالية لنقل المواد من الفئتين الثانية والثالثة بالإضافة إلى توفر الرقابة المستمرة من مرافقين وتحت ظروف تضمن الاتصال المباشر بقوات التدخل المناسبة.

ملحق (ب)

المادة العشرون

من النظام الأساسى للوكالة الدولية للطاقة الذرية

تعريف

كما استخدم فى هذا النظام الأساسى:

(١) مصطلح "المادة الانشطارية الخاصة" يقصد به البلوتونيوم - ٢٣٩، واليورانيوم - ٢٣٣، واليورانيوم المثرى بأحد النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣، وأى مادة تحتوى على واحد أو أكثر مما سبق، وأى مادة انشطارية أخرى يقررها مجلس المحافظين من حين لآخر، غير أن مصطلح "المادة الانشطارية الخاصة" لا يشمل المادة المصدرية.

(٢) مصطلح "اليورانيوم المثرى بأحد النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣" يقصد به اليورانيوم المحتوى على أى النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣ أو كليهما بكمية تكون معها نسبة وفرة مجموع هذين النظيرين إلى النظير ٢٣٨ أكبر من نسبة النظير ٢٣٥ إلى النظير ٢٣٨ كما يوجد بالطبيعة .

(٣) مصطلح "المادة المصدرية" يقصد به اليورانيوم المحتوى على مزيج النظائر الموجود فى الطبيعة واليورانيوم المستنفذ فى النظير ٢٣٥ والثوريوم وأى مادة من المواد السابقة الذكر تكون فى شكل معدن أو سبيكة أو مركب كيميائى أو مادة مركزة، أى مادة أخرى تحتوى على واحدة أو أكثر من المواد السابقة بدرجة تركيز يقررها مجلس المحافظين من حين إلى آخر، وأى مادة أخرى يقررها مجلس المحافظين من حين إلى آخر .

- ٩ - مبادلات حرارية : مبادلات حرارية (مولدات بخار) مصممة أو مجهزة خصيصا للاستعمال فى دائرة التبريد الأولية لمفاعل نووى وفقا لتعريفه بالفقرة (١) أعلاه .
- ١٠ - أجهزة كشف وقياس النيوترونات: أجهزة مصممة أو مجهزة خصيصا لكشف وقياس النيوترونات لتحديد مستوى الفيض النيوتروني فى قلب مفاعل وفقا لتعريفه بالفقرة (١) أعلاه.
- ١١ - محطات لإعادة معالجة وحدات الوقود المشع، والمعدات المصممة أو المعدة خصيصا لهذا الغرض: محطات لإعادة معالجة وحدات الوقود المشع تشمل المعدات والمكونات التى تكون عادة متصلة مباشرة مع وتتحكم مباشرة فى الوقود المشع والمواد النووية الرئيسية ومسارات معالجة نواتج الانشطار.
- ١٢ - محطات لتصنيع وحدات الوقود، والمعدات المصممة أو المجهزة خصيصا لهذا الغرض.
- ١٣ - محطات لفصل نظائر اليورانيوم والمعدات بخلاف أجهزة التحليل، المصممة أو المجهزة خصيصا لها الغرض .
- ١٤ - محطات لإنتاج أو لتركيز الماء الثقيل والديوتيريوم ومركبات الديوتيريوم والمعدات المصممة أو المجهزة خصيصا لهذا الغرض .
- ١٥ - محطات لتحويل اليورانيوم والمعدات المصممة أو المجهزة خصيصا لهذا الغرض .

الجزء (ب) المواد

- ١ - الديوتيريوم والماء الثقيل : ديوتيريوم، ماء ثقيل (أكسيد الديوتيريوم) وأى مركب ديوتيريوم تتعدى به نسبة الديوتيريوم إلى الهيدروجين ١ : ٥٠٠٠ للاستخدام فى مفاعل نووى، وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) من الجزء (أ) من هذا الملحق، بكميات تتعدى ٢٠٠ كيلو جرام من ذرات الديوتيريوم فى أى فترة مدتها ١٢ شهرا .
- ٢ - الجرافيت ذو النقاوة النووية: جرافيت ذو مستوى نقاوة أعلى من ٥ أجزاء فى المليون من البورون المعادل وبكثافة تزيد على ١٥ جرام لكل سنتيمتر مكعب للاستخدام فى مفاعل نووى وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) من الجزء (أ) فى هذا الملحق، وبكميات تزيد على ٣٠ طنا متريا خلال أى فترة مدتها ١٢ شهرا .

ملحق (أ)

جزء (أ) المعدات

- ١ - مفاعلات نووية كاملة : مفاعلات نووية قادرة على العمل بحيث تحافظ على استمرار تفاعل انشطاري متسلسل محكوم ذي مستوى ثابت ذاتياً، باستثناء مفاعلات ذات الطاقة الصفريّة، الأخيرة تعرف بأنها مفاعلات مصممة بحيث لا يتعدى أقصى معدل لإنتاجها من البلوتونيوم ١٠٠ جرام سنوياً .
- ٢ - أوعية المفاعل النووي : أوعية معدنية، كوحدات متكاملة أو أجزاء رئيسية سابقة التصنيع، تم تصميمها أو إعدادها خصيصاً لاحتواء قلب المفاعل النووي وفقاً للتعريف في الفقرة (١) أعلاه، وكذلك الأجزاء الداخلية للمفاعل وفقاً لتعريفها في الفقرة (٨) أدناه.
- ٣ - آلات شحن وتفريغ المفاعل من الوقود النووي: معدات تداول مصممة أو مجهزة خصيصاً لإدخال أو إخراج الوقود من المفاعل النووي وفقاً لتعريفه في الفقرة (١) أعلاه.
- ٤ - قضبان ومعدات التحكم في المفاعل النووي: قضبان مصممة أو مجهزة خصيصاً، هياكل الحمل أو التعليق لها، آلات تحريكها أو أنابيبها الإرشادية للتحكم في عملية الانشطار النووي في مفاعل نووي وفقاً لتعريفه في الفقرة (١) أعلاه .
- ٥ - أنابيب الضغط للمفاعل النووي: أنابيب مصممة أو مجهزة خصيصاً لاحتواء وحدات الوقود والمبرد الأولى في مفاعل وفقاً لتعريفه في الفقرة (١) أعلاه تحت ضغط تشغيل يزيد عن ٥٠ ضغط جوي .
- ٦ - أنابيب زركونيوم : زركونيوم معدني وسبائكه في شكل أنابيب أو تجميعات من أنابيب، وبكميات أكثر من ٥٠٠ كيلو جرام في أي فترة مدتها ١٢ شهراً، مصممة أو مجهزة خصيصاً للاستعمال في مفاعل كما تم تعريفه في الفقرة (١) أعلاه، والذي تكون به نسبة الهافينيوم إلى الزركونيوم أقل من ١ : ٥٠٠ جزء بالوزن.
- ٧ - مضخات التبريد الأولية : مضخات مصممة أو مجهزة خصيصاً لتدوير المبرد الأولى بمفاعلات نووية وفقاً لتعريفها في الفقرة (١) أعلاه .
- ٨ - الأجزاء الداخلية للمفاعل النووي : " الأجزاء الداخلية للمفاعل النووي " المصممة أو المجهزة خصيصاً للاستخدام في مفاعل نووي وفقاً لتعريفه في الفقرة (١) أعلاه، شاملة أعمدة دعم قلب المفاعل وقنوات الوقود والدروع الحرارية والحواجز والأقراص المتقبة بقلب المفاعل والأقراص الموزعة .

مادة (١٣)

تعد ملاحق هذا الاتفاق جزءا مكملا له. ويمكن تعديلها بالموافقة الكتابية من كلا الطرفين دون مراجعة لهذا الاتفاق.

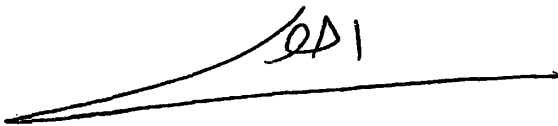
مادة (١٤)

- ١ - يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ تبادل الطرفين للإخطارات الدبلوماسية لإبلاغ بعضهما البعض أنهما قد أكملتا كل المتطلبات القانونية الضرورية لدخوله حيز النفاذ.
- ٢ - يظل هذا الاتفاق ساريا لمدة ثلاثون (٣٠) عاما، ويتم تمديده تلقائيا لفترات تالية مدة كل منها خمس (٥) سنوات، ما لم يخطر أى طرف، كتابة، الطرف الآخر عن نيته إنهاء الاتفاق قبل ستة (٦) شهور من تاريخ انتهائه.
- ٣ - يمكن تعديل هذا الاتفاق فى أى وقت بالموافقة الكتابية من كلا الطرفين. وسوف يدخل هذا التعديل حيز النفاذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها فى الفقرة (١) من هذه المادة.
- ٤ - عند انقضاء أو إنهاء هذا الاتفاق، سوف تظل الالتزامات المتضمنة فى المواد ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ١٠ من هذا الاتفاق معمولاً بها ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين.

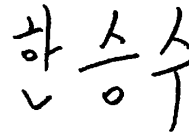
وإشهادا على ذلك، فإن الموقعين أدناه، والمفوضين من قبل حكومتيهما، قد وقعا على هذا الاتفاق.

حرر من أصلين بالقاهرة فى اليوم **الرابع عشر** من شهر أغسطس عام ٢٠٠١
باللغات الكورية والعربية والإنجليزية، ولجميع النصوص ذات الحجية. وفى حالة أى
خلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة جمهورية كوريا



- أ - أن يتم نقلها خارج ولاية الطرف المتلقي طبقاً لأحكام المادة ٤ من هذا الاتفاق؛
- ب- فيما يتعلق بالمواد النووية ، أن يتقرر بأنها لم تعد صالحة للاستخدام و لا يمكن عملياً استرجاعها بالمعالجة في صورته تكون فيها صالحة للاستخدام فسي أى نشاط نووى مرتبط بمفهوم الضمانات المشار إليه في المادة ٧ من هذا الاتفاق. و يقبل كلا الطرفين الإنهاء الذى تحدده الوكالة طبقاً لأحكام الإنهاء بالضمانات للاتفاقية المعنية بالضمانات والذى تكون الوكالة طرفاً فيه؛
- ج - ما يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك بين الطرفين .
- ٢ - تظل التكنولوجيا خاضعة لهذا الاتفاق إلى أن يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين.

مادة (١١)

- إذا قام أي طرف في أى وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ:
- أ - بعدم الالتزام بأحكام المواد ٤ أو ٥ أو ٦ أو ٧ أو ٨ ؛ أو
- ب - أنهى أو انتهك اتفاقية الضمانات مع الوكالة ؛ أو
- ج - فجر جهاز تفجير نووى .
- فللطرف الآخر الحق في أن يتوقف عن مواصلة التعاون بموجب هذا الاتفاق أو تعليق أو إنهاء هذا الاتفاق .

مادة (١٢)

- ١- يجتمع الطرفان من وقت لآخر ويتشاوران معاً، عند طلب أى طرف، لمراجعة العمل بهذا الاتفاق أو بحث الأمور التى نشأت أثناء تنفيذه .
- ٢- أى خلاف ينشأ من تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق سوف يتم تسويته ودياً بالتفاوض أو التشاور بين الطرفين .
- ٣- إذا لم يتم تسوية الخلاف بالتفاوض أو التشاور المشترك، يمكن رفعه بالاتفاق المتبادل بين الطرفين، إلى محكمة تحكيم للبت فيه . يتم تشكيل محكمة التحكيم لهذا الغرض باتفاق مشترك بين الطرفين، طبقاً للأعراف الدولية .

٢ - إذا لم تمارس الوكالة، لأي سبب أو في أى وقت، تطبيق هذه الضمانات بولاية طرف، فهذا الطرف يدخل فوراً في ترتيبات مع الطرف الآخر تتوافق مع المبادئ والإجراءات بالضمانات الخاصة بالوكالة لتطبيق الضمانات على المواد النووية المنقولة بموجب هذا الاتفاق.

مادة (٨)

يوفر الطرفان إجراءات ملائمة للحماية المادية، طبقاً للمستويات المبينة في الملحق (ج) من هذا الاتفاق، بخصوص المواد النووية والمعدات المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد النووية المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات التي تم نقلها بنطاق ولايتهما. هذه الإجراءات سوف تقدم في حدها الأدنى حماية مقارنة للتوصيات المبينة بوثيقة الوكالة (INFCIRC/ 225/ REV -4) المتعلقة بالحماية المادية للمواد النووية، أو بأي تعديل لهذه الوثيقة يتم الاتفاق عليه بواسطة الطرفين .

مادة (٩)

يتشاور الطرفان، فيما يتعلق بالأنشطة المدرجة بهذا الاتفاق، لتحديد الأمان النووي والتأثيرات البيئية عالمياً الناتجة من هذه الأنشطة وسوف يتعاونان لمنع الحوادث النووية الناجمة من المنشآت النووية المنقولة طبقاً لهذا الاتفاق وفي حماية البيئة العالمية من التلوث الإشعاعي أو الكيميائي أو الحراري الناتج من تلك الأنشطة المدرجة بهذا الاتفاق.

مادة (١٠)

١ - تظل المواد النووية والمواد والمعدات خاضعة لهذا الاتفاق إلى أن تحدث إحدى الحالات التالية:

المنقولة طبقا لهذا الاتفاق سوف لا يتم نقلها خارج ولاية الطرف المتلقى إلى طرف ثالث إلا بموافقة الطرفين .

مادة (٥)

- ١ - اليورانيوم المنقول طبقا لهذا الاتفاق أو المستخدم في أى معدات تم نقلها سوف لا يثرى إلى (٢٠) عشرين فى المائة أو أكثر من نظير اليورانيوم - ٢٣٥ إلا بموافقة الطرفين .
- ٢ - المواد النووية المنقولة طبقا لهذا الاتفاق والمواد النووية المستخدمة فى أو المنتجة من خلال استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات التى تم نقلها سوف لا يتم إعادة معالجتها إلا بموافقة الطرفين .
- ٣ - يحدد الاتفاق بالفقرات السابقة من هذه المادة الشروط التى يتم بموجبها إمكانية تخزين واستخدام البلوتونيوم الناتج أو اليورانيوم المثرى إلى (٢٠) عشرين فى المائة أو أكثر .

مادة (٦)

المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا التى يتم نقلها طبقا لهذا الاتفاق والمواد الانشطارية الخاصة المستخدمة فى أو المنتجة خلال استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات التى تم نقلها سوف لا تستخدم فى تطوير أو تصنيع أسلحة نووية أو أى جهاز تفجير نووى، أو لأى غرض عسكرى .

مادة (٧)

- ١ - فيما يتعلق بالمواد النووية، فالالتزام المتضمن فى المادة ٦ من هذا الاتفاق سوف يتم التحقق منه طبقا لاتفاق الضمانات بين أى طرف والوكالة، وفقا للمعاهدة .

- د - نقل المواد النووية و المواد والمعدات والتكنولوجيا ؛
 هـ- تقديم الخدمات والاستشارات التكنولوجية ذات الصلة ؛
 و - البحوث أو المشروعات المشتركة فى الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
 ز - الدخول إلى واستخدام منشآت البحث والتطوير النووية ؛
 ح - ترتيبات منح التراخيص ونقل حقوق براءات الاختراع ؛
 ط - أشكال أخرى للتعاون يتم الاتفاق بشأنها بواسطة الطرفين.

مادة (٣)

- ١ - يتعاون الطرفان، على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة، فى الاستخدامات السلمية للطاقة النووية طبقا لأحكام هذا الاتفاق وقوانينهما ولوائحهما السارية،
 ٢ - قد يتم إجراء نقل المعلومات والمواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا بموجب هذا الاتفاق بين الطرفين أو المؤسسات الحكومية أو من خلال الأشخاص المفوضين من قبل كل طرف. سوف يخضع هذا النقل لأحكام هذا الاتفاق وللشروط والقواعد الإضافية التى قد يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.
 ٣ - أى معلومات يتم تبادلها طبقا لأحكام هذا الاتفاق يمكن استخدامها بحرية، ماعدا فى الحالات التى يكون الطرف أو المؤسسات الحكومية أو الأشخاص المفوضين الذين قدموا تلك المعلومات قد قدموا مسبقا إخطارا بالقيود والتحفظات المتعلقة باستخدام ونشر تلك المعلومات.
 ٤ - يتخذ الطرفان كل الإجراءات المناسبة طبقا لقوانينهما ولوائحهما لحفظ القيود والتحفظات على المعلومات ولحماية حقوق الملكية الفكرية متضمنة الأسرار التجارية والصناعية التى يتم نقلها بين المؤسسات الحكومية أو الأشخاص المفوضين بنطاق ولاية أى طرف. و لغرض هذا الاتفاق، تفهم الملكية الفكرية وفقا للمعنى الوارد فى المادة ٢ من المعاهدة المنشأة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والتي تمت فى استكهولم فى ١٤ يوليو ١٩٦٧ .

مادة (٤)

المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا التى يتم نقلها طبقا لهذا الاتفاق والمواد الانشطارية الخاصة التى يتم إنتاجها عن طريق استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات

- ولكن تعريف "الأشخاص" لا يتضمن "المؤسسات الحكومية" التي تم تعريفها في الفقرة التالية (هـ) من هذه المادة؛
- هـ - " المؤسسة الحكومية " تعنى مؤسسة خاضعة لولاية طرف والتي قام هذا الطرف بتوصيفها إلى الطرف الآخر كتابة بأنها مؤسسة حكومية؛
- و - " تكنولوجيا " تعنى البيانات الفنية فى شكل مادي والتي يقوم الطرف المورد بتوصيفها على أنها مهمة للتصميم أو للتشييد أو للتشغيل أو لصيانة المعدات ولكنها لا تشمل البيانات المتاحة للعامة.

مادة (٢)

- ١- طبقاً لهذا الاتفاق، فإن مجالات التعاون بين الطرفين يمكن أن تتضمن، ولكن لا تقتصر على:
- أ - أعمال البحث والتطوير الأساسية والتطبيقية التي تتعلق بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية ؛
- ب- البحث والتطوير والتصميم والتشييد والتشغيل والصيانة لمفاعلات القوى النووية أو لمفاعلات البحوث؛
- ج - تصنيع وتوريد عناصر الوقود النووي ليتم استخدامها بمفاعلات القوى النووية أو بمفاعلات البحوث ؛
- د - دورة الوقود النووي بدءاً من اكتشاف واستغلال الخامات النووية حتى إدارة النفايات النووية المشعة ؛
- هـ - إنتاج وتطبيقات النظائر المشعة فى الصناعة والزراعة والطب ؛
- و - الأمان النووى والوقاية الإشعاعية وحماية البيئة ؛
- ز - الضمانات النووية والحماية المادية ؛
- ح - السياسة النووية وتنمية القوى البشرية .

٢- التعاون بموجب الفقرة (١) من هذه المادة قد يتم إجراؤه من خلال الأشكال التالية:

- أ - تبادل وتدريب العمالة العلمية والتكنولوجية ؛
- ب - تبادل البيانات والمعلومات العلمية والتكنولوجية ؛
- ج - تنظيم الندوات والمؤتمرات ومجموعات العمل ؛

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية (يشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين")؛
 إذ يدركان أن استغلال الطاقة النووية للأغراض السلمية عامل ذو أهمية فى دعم التنمية الاجتماعية والاقتصادية بالبلدين؛
 و إذ يرغبان فى تقوية أسس العلاقات الحميمة القائمة بين البلدين؛
 و إذ يدركان أن كلا البلدين عضوا فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية (فيما يلي يشار إليها بـ " الوكالة ") و أطراف فى معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (فيما يلي يشار إليها بـ "المعاهدة")؛
 و إذ يؤكدان الأولوية الكبرى للآمان النووي وحماية البيئة فى كلا البلدين خلال تنفيذ برامجهما النووية؛
 و إذ يأخذان فى الاعتبار الرغبة المشتركة لكلا البلدين فى تقوية وزيادة التعاون، على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة، فى تنمية وتطبيق الطاقة النووية للأغراض السلمية؛

قد اتفقتا على ما يلى :

مادة (١)

لأغراض هذا الاتفاق :

- أ - " معدات " تعنى أى معدات تم إدراجها فى الجزء (أ) من الملحق (أ) لهذا الاتفاق؛
 ب - " مادة " تعنى أى مادة مدرجة فى الجزء (ب) من الملحق (أ) لهذا الاتفاق؛
 ج - " مادة نووية " تعنى أى مادة مصدرية أو أى مادة انشطارية خاصة كما جاء التعريف بهذه المصطلحات فى المادة ٢٠ من النظام الأساسى للوكالة المرفق كملحق (ب) بهذا الاتفاق. أى قرار يتخذه مجلس محافظى الوكالة بشأن المادة ٢٠ من النظام الأساسى لها، بشأن تعديل قائمة المواد التى تعتبر " مادة مصدرية " أو "مادة انشطارية خاصة"، سوف يمتد أثرها على الاتفاق بعد قيام الطرفين فى هذا الاتفاق بإخطار بعضهما البعض كتابة انهما موافقان على هذا التعديل؛
 د - " الأشخاص " تعنى الأفراد و المؤسسات و شركات الأعمال و الشركات والشركاء والجمعيات و الكيانات الأخرى الخاصة أو الحكومية ووكلائهما وممثليهم المحليين،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق
بين حكومة جمهورية كوريا
و حكومة جمهورية مصر العربية
للتعاون في الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR
ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Reaffirming to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programmes;

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation, on the basis of equality and mutual benefit, in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement;

- (a) "Equipment" means any equipment listed in Part A of Annex A to this Agreement;
- (b) "Material" means any material listed in Part B of Annex A to this Agreement;

- (c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex B to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (d) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives, but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in the next paragraph (e) of this Article;
- (e) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a governmental enterprise; and
- (f) "Technology" means technical data in physical form designated by the supplying Party as important for the design, construction, operation or maintenance of equipment, but excluding data available to the public.

ARTICLE II

1. Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include, but not limited to:
 - (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
 - (b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants or research reactors;
 - (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants or research reactors;
 - (d) nuclear fuel cycle starting from exploration and exploitation of nuclear ores up to radioactive waste management;

- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection and environmental protection;
- (g) nuclear safeguards and physical protection; and
- (h) nuclear policy and manpower development.

2. The cooperation under paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technological personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of symposia, seminars and working groups;
- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest;
- (g) access to and use of nuclear research and development facilities;
- (h) licensing arrangements and transfer of patent rights; and
- (i) other forms as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

1. The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable laws and regulations.

2. Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken between the Parties, governmental enterprises or persons authorized by either Party. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

3. Any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement may be used freely, except in the cases where the Party, governmental enterprises or authorized persons providing such information have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

4. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between governmental enterprises or authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE IV

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of nuclear material, material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party unless the Parties agree.

ARTICLE V

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty(20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties agree.

2. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree.

3. Such agreement in the previous paragraphs in this Article shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used.

ARTICLE VI

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE VII

1. With respect to nuclear material, the commitment contained in Article VI of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA, in connection with the Treaty.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into arrangements with the other Party which conform to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to nuclear material transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

The Parties shall maintain adequate physical protection measures, in accordance with levels set forth in Annex C to this Agreement, with respect to nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or

produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred within their respective jurisdictions. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed by the Parties.

ARTICLE IX

The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify nuclear safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

ARTICLE X

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of Article IV of this Agreement;
- (b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
- (c) otherwise agreed upon between the Parties.

2. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE XI

If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) does not comply with the provisions of Article IV, V, VI, VII, or VIII;
- (b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA; or
- (c) detonates a nuclear explosive device;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, suspend or terminate this Agreement.

ARTICLE XII

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.
2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultation between the Parties.
3. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiation or consultation, it may, by mutual agreement, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

ARTICLE XIII

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties without the revision of this Agreement.

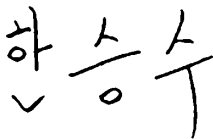
ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all necessary legal requirements for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years, and shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years each, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiry.
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles IV, V, VI, VII, VIII, and X of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

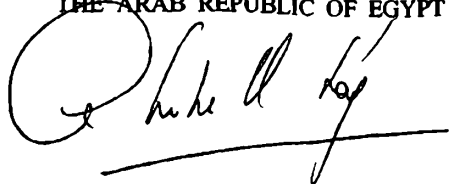
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at *Cairo* , this *14th* day of August 2001, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean script, consisting of the characters '하', '승', and '수' arranged vertically with a checkmark to the left.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Handwritten signature in Arabic script, featuring a large circular flourish at the beginning and a horizontal line at the end.

ANNEX A

Part A Equipment

- (1) Complete nuclear reactors: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.
- (2) Nuclear reactor vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above, as well as relevant reactor internals as defined in paragraph (8) below.
- (3) Nuclear reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.
- (4) Nuclear reactor control rods and equipment: Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.
- (5) Nuclear reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (6) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph(1) above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (7) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(8) Nuclear reactor internals: "Nuclear reactor internals" especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates, and diffuser plates.

(9) Heat exchangers: Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(10) Neutron detection and measuring instruments: Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux level within the core of a reactor as defined in paragraph (1) above.

(11) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

(12) Plants for the fabrication of fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

(13) Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor.

(14) Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

(15) Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor.

Part B Material

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium, heavy water(deuterium oxide) and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Part A to this Annex, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm^3 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Part A to this Annex, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX B

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX C

Levels of Physical Protection Measures

Pursuant to Article VIII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table Categorization of Nuclear Material

Material	Form	Category		
		I	II	III ^{c)}
1.Plutonium ^{a)}	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500g or less but more than 15 g
2.Uranium-235	Unirradiated ^{b)}			
	- uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% ²³⁵ U		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	- uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U			10 kg or more
3.Uranium-233	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500g or less but more than 15 g
4.Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel(less than 10% fissile content) ^{d) e)}	

- a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rd/h) at one metre unshielded.
- c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected in accordance with prudent management practice.
- d) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rd/h) at one metre unshielded

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정**

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 경제·사회 발전의 증진을 위한 중요한 요소임에 주목하고,

양국간에 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이고, 핵무기의 비확산에 관한 조약(이하 “조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력개발계획의 이행과정에서 원자력의 안전과 환경의 보호를 최우선할 것임을 확인하고,

원자력의 평화적 목적을 위한 개발·이용에 있어서 상호 이익의 토대 위에서 협력을 확대·강화할 것을 공동으로 희망하고 있음에 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 “가” 제1부에 규정된 장비를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 “가” 제2부에 규정된 물질을 말한다.

다. “핵물질”이라 함은 이 협정의 부속서 “나”로 첨부된 기구의 규정 제20조의 원료물질이나 특수핵분열성물질을 말한다. 기구의 규정 제20조에 따라 기구 이사회가 “원료물질”이나 “특수핵분열성물질”로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 결정은, 이 협정의 당사자가 동 개정을 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보하는 경우에만 이 협정에서 효력을 가진다.

라. “주체”라 함은 개인·상사·법인·회사·조합·협회 및 그 밖의 민간·정부의 실체와 각자의 대리인 및 현지 대표를 말하나, 이 조 목록에서 정의된 공기업을 제외한다.

마. “공기업”이라 함은 일방당사자의 관할권하에 있으면서 그 당사자가 타 방 당사자에게 서면으로 공기업이라고 지정한 기업을 말한다.

- 바. “기술”이라 함은 공급당사자에 의하여 장비의 설계·건설·운영·유지에 중요하다고 지정된 물리적 형태의 기술자료를 말한다. 다만, 일반에 공개된 자료는 이를 제외한다.

제 2 조

1. 이 협정에 따른 당사자간 협력의 분야는 다음을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초·응용연구 및 개발
- 나. 원자력발전소나 연구용원자로에 관한 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소나 연구용원자로에 사용되는 핵연료 원소의 제조 및 공급
- 라. 핵원광의 탐사·이용에서부터 방사성폐기물 관리에 이르는 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호
- 사. 원자력안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력 개발

2. 제1항의 규정에 의한 협력은 다음의 방식으로 수행될 수 있다.

- 가. 과학기술 요원의 교류 및 훈련
- 나. 과학기술 정보 및 자료의 교류
- 다. 심포지움·세미나 및 작업반의 구성
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술자문·용역의 제공
- 바. 상호 관심분야에 대한 공동연구나 과제의 수행
- 사. 원자력 연구 및 개발 시설에 대한 접근·이용
- 아. 특허권의 인가 조치 및 이전
- 자. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 형태

제 3 조

1. 당사자는 호혜 및 평등의 토대위에서 이 협정의 규정과 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용을 위하여 협력한다.

2. 이 협정에 따른 정보·핵물질·물질·장비 및 기술의 이전은 당사자·공기업 또는 어느 일방당사자가 인가한 주체간에 수행된다. 그러한 이전은 이 협정 및 당사자가 합의하는 추가적 조건의 적용을 받는다.

3. 이 협정의 규정에 따라 교환되는 정보는 그 정보를 제공한 당사자·공기업 또는 인가받은 주체가 사용·배포에 관한 제한 및 유보사항을 사전에 통보하는 경우를 제외하고는 자유롭게 이용될 수 있다.

4. 당사자는 정보의 제한 및 유보사항을 유지하고, 어느 일방당사자의 관할권내의 공기업이나 인가받은 주체간에 이전된 상업·산업비밀을 포함하는 지적재산권을 보호하기 위하여 각자의 법령에 따른 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상, "지적재산권"이라 함은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구설립협약 제2조에 규정된 의미를 갖는다.

제 4 조

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이미 이전된 핵물질·물질이나 장비의 이용을 통하여 생산되는 특수핵분열성물질은 당사자가 합의하지 아니하는 한 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

제 5 조

1. 이 협정에 따라 이전되는 우라늄과 이미 이전된 장비에 사용되는 우라늄은 당사자가 동의하지 아니하는 한, 우라늄 동위원소 U^{235} 의 20 퍼센트 이상으로 농축되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질과 이미 이전된 핵물질·물질이나 장비에서 사용되거나 그러한 사용을 통하여 생산되는 핵물질은 당사자가 동의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 의한 동의에는 결과물인 20퍼센트 이상으로 농축되는 우라늄 및 플루토늄이 저장·사용되는 조건을 기술한다.

제 6 조

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이미 이전된 핵물질·물질 또는 장비에서 사용되거나 그러한 사용을 통하여 생산되는 특수핵분열성 물질은 핵무기나 핵폭발장치의 개발·제조 또는 군사적 목적을 위하여 사용되지 아니한다.

제 7 조

1. 핵물질과 관련하여 제6조에 규정된 의무는 조약과 관련하여 어느 일방 당사자가 기구와 체결한 안전조치협정에 따라 그 준수여부를 검증받는다.

2. 시기나 사유를 불문하고 기구가 일방당사자의 관할권안에서 그러한 안전조치를 시행하지 아니하는 경우에는, 해당 당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치의 원칙 및 절차에 부합되는 약정을 타방당사자와 즉시 체결한다.

제 8 조

당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·장비와 이미 이전된 핵물질·물질 또는 장비에 사용되거나 그 사용을 통하여 생산된 핵물질에 대하여는 이 협정의 부속서 “다”에 규정된 수준에 따라 각자의 관할권안에서 적절한 물리적 방호조치를 유지한다. 이 조치는 최소한 핵물질의 물리적 방호에 관한 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.4 또는 당사자가 동의하는 그 문서의 개정본에 명시된 권고사항에 상응하는 방호를 제공한다.

제 9 조

당사자는 이 협정상의 활동으로부터 발생하는 핵안전 및 국제환경에 대한 영향을 확인하기 위하여 상호 협의하고, 이 협정에 따라 이전되는 원자력시설로부터 발생하는 원자력 사고를 방지하며, 이 협정에 따른 활동으로부터 발생하는 방사능 오염·화학오염 또는 열오염으로부터 국제환경을 보호하기 위하여 상호 협력한다.

제 10 조

1. 이 협정은 다음 시기까지 핵물질·물질 및 장비에 적용된다.
 - 가. 제4조의 규정에 따라 핵물질·물질 및 장비가 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기
 - 나. 핵물질의 경우에는 제7조에 규정된 안전조치의 측면에서 관련 원자력활동에 이용될 수 있는 형태로 처리되는데 더 이상 사용될 수 없으며 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 이 경우 양 당사자는 기구가 일방당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료규정에 따라 행하여진 기구의 결정을 수락한다.
 - 다. 당사자가 달리 합의하는 시기

2. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 기술은 이 협정의 적용을 받는다.

제 11 조

이 협정의 발효 이후 어느 일방당사자가 다음에 해당하는 경우에는 타방당사자는 이 협정상의 협력을 중지하거나 이 협정을 정지·종료시킬 권리를 가진다.

- 가. 제4조 내지 제8조의 규정을 준수하지 아니하는 경우
- 나. 기구와 체결한 안전조치협정을 종료하거나 이를 현저히 위반하는 경우
- 다. 핵폭발 장치를 폭발시키는 경우

제 12 조

1. 당사자는 어느 일방당사자의 요청에 따라 이 협정의 운용을 점검하고, 이 협정의 이행에서 발생하는 문제를 검토하기 위하여 수시로 회합·협의한다.

2. 이 협정의 해석이나 적용상 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭이나 협의를 통하여 우호적으로 해결된다.

3. 분쟁이 교섭이나 협의의 방법으로 해결되지 아니하는 경우, 그 분쟁은 양 당사자의 합의에 의하여 결정을 위하여 중재판정부에 회부될 수 있다. 중재판 정부는 국제관례에 따라 당사자간 상호 합의에 의하여 한시적으로 구성된다.

제 13 조

이 협정의 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 이 협정의 개정없이 양 당사자의 서면동의에 의하여 개정될 수 있다.

제 14 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 법적 요건이 완료되었음을 상호 통보하는 외교각서를 교환하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 30년간 유효하며, 일방당사자가 이 협정 종료일의 6월 전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 타방당사자에게 통보하지 아니하는 한 5년마다 자동적으로 갱신된다.

3. 이 협정은 양 당사자간의 서면 동의에 의하여 언제나 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료나 종료에 불구하고, 제4조 내지 제8조 및 제10조에 규정된 의무사항은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 8월 14일 카이로 에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

한승수

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

201

부속서 가

제 1 부 장 비

- (1) 완전한 원자로 : 제어되고 자동으로 유지되는 핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 가동이 가능한 원자로로서 설계상 플루토늄 최대 생성능력이 연간 100 그램을 초과하지 아니하는 것으로 정의되는 무출력로는 이를 제외한다.
- (2) 원자로 용기 : 위의 (1)에서 정의된 원자로의 노심 및 아래의 (8)에서 정의된 원자로 내부구조물을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 완성된 단위나 그러한 용도로 제작된 주요 부품으로서의 금속용기
- (3) 원자로 연료 교환기 : 위의 (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입하거나 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 조종 장비
- (4) 원자로 제어봉 및 장비 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안의 핵분열 과정을 제어하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 봉이나 그러한 목적의 지지 혹은 버팀 구조물·제어봉 구동장치 또는 제어봉 안내관
- (5) 원자로 압력관 : 50기압을 초과하는 운전압력에서 위의 (1)에 정의된 원자로 안에서 핵연료 및 1차 냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 관
- (6) 지르코늄관 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련되어 하프늄의 지르코늄에 대한 중량비가 1:500 미만이고, 관이나 관의 집합체 형태이며, 양으로서는 12월의 기간동안 500킬로그램을 초과하는 지르코늄 금속 및 합금
- (7) 1차 냉각재용 펌프 : 위의 (1)에서 정의된 원자로의 1차 냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 펌프
- (8) 원자로 내부구조물 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 "원자로 내부구조물"로서, 노심 지지대·핵연료 채널·열 차폐체·배플·노심격자판 및 배분판 등을 포함한다.

- (9) 열교환기: 위의 (1)에서 정의된 원자로의 1차 냉각재순환회로안의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 열교환기(증기발생기)
- (10) 중성자 감지 및 측정장치 : 위의 (1)에 정의된 원자로의 노심안에서 중성자 유속 준위를 결정하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 중성자 감지 및 측정장치
- (11) 조사후 핵연료 재처리공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비 : 조사후 핵연료 재처리공장은 조사후 핵연료 및 주요 핵물질과 핵분열 생성물질의 처리공정과 통상적으로 직접 접촉하고, 이를 직접 제어하는 장비 및 부품들을 포함한다.
- (12) 핵연료 가공공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비
- (13) 우라늄 동위원소의 분리공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비(분석기기를 제외한다)
- (14) 중수·중수소 및 중수소 화합물의 생산·농축 공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비
- (15) 우라늄 변환공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비

제 2 부 물 질

- (1) 중수소 및 중수: 이 부속서 제1부 (1)에서 정의된 바와 같이 12월의 기간동안중수소 원자가 200킬로그램을 초과하는 양으로, 중수소·중수(중수소산화물) 및 원자로안에서의 사용을 위한 중수소의 수소에 대한 비율이 1:5000을 초과하는 중수소 화합물
- (2) 원자력급 흑연: 이 부속서 제1부 (1)에서 정의된 바와 같이 12월의 기간동안 30톤을 초과하는 양으로, 원자로안에서의 사용을 위하여 봉소로 환산하여 5 피피엠보다 나은 순도를 가지고 제곱센티미터당 1.50그램을 초과하는 밀도를 가지는 흑연

부속서 나

국제원자력기구규정 제20조

정의

- (1) “특수핵분열성물질”이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전기 물질중의 하나 이상을 포함하는 물질과 이사회가 수시로 결정하는 그 밖의 핵분열성물질을 말하나, 원료물질을 포함하지 아니한다.
- (2) “동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄”이라 함은 동위원소 235 또는 233 이나 그 양자를 포함하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 천연상태에서 발생하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 함유비율보다 큰 것을 말한다.
- (3) “원료물질”이라 함은 천연상태에서 발생하는 동위원소의 혼합물을 포함하는 우라늄, 동위원소 235의 감손우라늄, 토륨, 금속·합금·화합물이나 농축형태로 되어 있는 전기 물질, 이사회가 수시로 결정하는 농축도 이상으로 앞의 물질을 하나 이상 포함하는 물질과 이사회가 수시로 결정하는 그 밖의 물질을 말한다.

부속서 다

물리적 방호조치 수준

제8조의 규정에 의하여 별첨 표에 규정된 물질의 사용·저장 및 수송에 있어서 정부당국에 의하여 보장되어야 하는 합의된 물리적 방호 수준은 최소한 다음과 같은 방호 특성을 포함한다.

등급 III

사용 및 저장은 출입이 통제된 구역안에서 이루어진다.

국제수송의 경우에는 수송책임의 이전시기·장소 및 절차를 구체적으로 규정하면서, 발송자·수령자 및 운반자간의 사전 조율과 공급국 및 수령국 각각의 관할이나규제하에 있는 주체간의 사전합의를 포함하는 특별한 예방조치하에 이루어진다

등급 II

사용 및 저장은 출입이 통제되는 방호된 구역, 즉 경비원이나 전자장비에 의하여 항상 감시되고, 적절한 통제하의 제한된 수의 출입구를 가진 물리적 방벽으로 둘러싸인 구역이나 이와 대등한 수준의 방호 조치가 이루어진 구역안에서 이루어진다.

국제수송의 경우에는 수송책임의 이전시기·장소 및 절차를 구체적으로 규정하면서, 발송자·수령자 및 운반자간의 사전 조율과 공급국 및 수령국 각각의 관할이나규제하에 있는 주체간의 사전합의를 포함하는 특별한 예방조치하에 이루어진다

등급 I

이 등급에 속하는 물질은 다음과 같이 불법적 사용을 방지하는 고도의 신뢰성을 갖는 시스템으로 방호된다.

사용 및 저장은 위의 등급 II에서 정의된 방호에 추가로 신뢰성이 확인된 자에 한하여 출입이 허용되고, 적절한 기동대와 긴밀한 통신을 유지하는 경비원들에 의하여 감시되는 고도로 방호된 구역 안에서 이루어진다. 이러한 여건에서 취하여진 특별한 조치는 기습·무단 접근·핵물질 무단 반출의 탐지 및 방지를 목적으로 한다.

수송은 위의 등급 II 및 등급 III 물질의 수송을 위한 특별한 예방조치에 추가로 지속적인 호송 감시 및 적절한 기동대와 긴밀한 통신이 보장된 조건하에서 이루어진다.

표 핵물질의 등급

물 질	형 태	등 급		
		I	II	III ⁽⁴⁾
1. 플루토늄 ⁽³⁾	미조사 ⁽⁴⁾	2kg 이상	500g 초과 2kg 미만	15g 초과 500g 이하
2. 우라늄-235	미조사 ⁽⁴⁾			
	- 우라늄 235의 농축도가 20% 이상인 우라늄	5kg 이상	1kg 초과 5kg 미만	15g 초과 1kg 이하
	- 우라늄 235의 농축도가 10% 이상 20%미만 인 우라늄		10kg 이상	1kg 초과 10kg 미만
	- 우라늄 235의 농 축도가 천연 우 라늄 이상 10% 미만인 우라늄			10kg 이상
3. 우라늄-233	미조사 ⁽⁴⁾	2kg 이상	500g 초과 2kg 미만	15g 초과 500g 이하
4. 조사후연료			감손 또는 천연 우라늄, 토륨, 저농축연료(핵분 열물질 10% 미 만) ⁽⁴⁾ ⁽⁴⁾	

- 가) 플루토늄 238의 동위원소 농축도가 80%를 초과하는 것을 제외한 모든 플루토늄
- 나) 원자로안에서 조사되지 아니한 물질이나 원자로안에서 조사되었으나 1m 지점에서 차폐없이 시간당 1Gy (100 rd) 이하의 방사선 준위를 갖는 물질
- 다) 등급 III에 해당되지 아니하는 양과 천연우라늄, 감손우라늄 및 토륨은 신중한 관리관행에 따라 방호된다.
- 라) 이 방호 수준은 권고될 수 있지만 각국은 구체적 상황 평가에 기초하여 상이한 물리적 방호 등급을 부여할 수 있다.
- 마) 조사 전에 당초의 핵분열성물질 성분 기준에 따라 등급 I 또는 등급 II로 분류된 그 밖의 핵연료는 1m 지점에서 차폐없이 시간당 1Gy(100 rd)을 초과하는 방사능 준위를 갖는 동안 한 등급이 감하여 질 수 있다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les « Parties »),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un facteur important de promotion du développement social et économique des deux pays,

Désireux de renforcer les fondements des relations d'amitié entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après désignée « l'AIEA ») et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après désigné le « Traité »),

Réaffirmant leur intention d'accorder la plus haute priorité à la sûreté nucléaire et à la protection de l'environnement dans les deux pays lors de la mise en œuvre de leurs programmes nucléaires,

Tenant compte du désir partagé des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération, dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques, en matière de développement et d'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « équipement » désigne l'un des éléments énumérés à la partie A de l'Annexe A du présent Accord;

b) le terme « matière » désigne l'une des matières énumérées à la partie B de l'Annexe A du présent Accord;

c) le terme « matière nucléaire » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'article XX du Statut de l'AIEA, et qui est joint comme Annexe B au présent Accord. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence et modifiant la liste des matières considérées comme des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque les Parties se seront notifiées par écrit leur acceptation de la modification;

d) le terme « personnes » désigne des personnes physiques, des sociétés, des entreprises, des associations de personnes et d'autres entités privées ou publiques, leurs agents et représentants locaux, exclusion faite toutefois des « entreprises publiques » telles que définies à l'alinéa e) du présent article;

e) le terme « entreprise publique » désigne une entreprise relevant de la compétence d'une Partie et que cette Partie a désignée à l'autre Partie par écrit comme une entreprise publique; et

f) le terme « technologie » désigne des données techniques sous forme physique que la Partie d'origine qualifie d'importantes pour la conception, la construction, l'exploitation ou l'entretien d'équipement, à l'exclusion des données d'accès public.

Article II

1. Sous réserve du présent Accord, les Parties coopèrent dans les domaines suivants, mais sans s'y limiter :

a) la recherche fondamentale et appliquée, et le développement en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

b) la recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien de centrales nucléaires ou de réacteurs nucléaires destinés à la recherche;

c) la fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire pour les centrales nucléaires ou pour les réacteurs nucléaires destinés à la recherche;

d) le cycle du combustible nucléaire, allant de la phase de prospection et d'exploitation du minerai nucléaire jusqu'à la gestion des déchets radioactifs;

e) la production et l'application d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;

f) la sûreté nucléaire, la radioprotection et la protection de l'environnement;

g) les garanties nucléaires et la protection physique; et

h) la politique nucléaire et le perfectionnement des compétences.

2. La coopération visée au paragraphe 1 du présent article peut prendre les formes suivantes :

a) l'échange et la formation de personnel scientifique et technique;

b) l'échange d'informations et de données scientifiques et techniques;

c) l'organisation de colloques, de séminaires et de groupes de travail;

d) le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie;

e) la fourniture de conseils et de services technologiques appropriés;

f) la conduite de travaux ou de projets concertés de recherche sur des questions d'intérêt commun;

g) l'accès aux installations de recherche et de développement nucléaires et leur utilisation;

h) la concession de licences et le transfert de droits afférents aux brevets industriels; et

i) d'autres formes de coopération dont pourraient convenir les Parties.

Article III

1. Les Parties s'engagent, dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques, à coopérer à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et à leurs lois et règlements applicables.

2. Le transfert d'informations, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie au titre du présent Accord peut être effectué entre les Parties, des entreprises publiques

ou des personnes autorisées par elles. Il est assujéti au présent Accord et aux conditions supplémentaires que les Parties pourront déterminer d'un commun accord.

3. Toute information échangée conformément aux dispositions du présent Accord peut être utilisée librement, sauf dans les cas où la Partie, l'entreprise publique ou la personne autorisée qui la fournit ont préalablement fait connaître les restrictions et limitations concernant l'utilisation et la diffusion d'une telle information.

4. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées conformément à leurs lois et règlements pour respecter les restrictions et limitations concernant l'information et protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre entreprises publiques ou personnes autorisées relevant de la compétence de l'une ou l'autre des Parties. Aux fins du présent Accord, le terme « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

Article IV

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie ainsi que les produits fissiles spéciaux provenant de l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement transférés en vertu du présent Accord ne peuvent être transférés à une tierce partie hors du territoire de la Partie destinataire sans l'accord des Parties.

Article V

1. L'uranium transféré en vertu du présent Accord, ou utilisé dans un équipement transféré dans les mêmes conditions, ne peut être enrichi à 20 % en isotope 235 ou plus sans l'accord des Parties.

2. Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires utilisées dans les matières nucléaires, les matières ou l'équipement ainsi transférés ou obtenues grâce à leur emploi ne peuvent être retraitées sans l'accord des Parties.

3. L'accord stipulé aux paragraphes précédents du présent article décrit les conditions de stockage et d'utilisation de l'uranium ou du plutonium enrichi à 20 % ou plus qui en résulte.

Article VI

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés en vertu du présent Accord ainsi que les produits fissiles spéciaux utilisés dans les matières nucléaires, les matières ou l'équipement ainsi transférés ou obtenus grâce à leur emploi ne peuvent être utilisés pour la mise au point ou la fabrication d'armes nucléaires ou de dispositifs nucléaires explosifs ni à aucune fin militaire.

Article VII

1. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement prévu à l'article VI du présent Accord est vérifié en vertu de l'accord de garanties conclu entre l'une ou l'autre des Parties et l'AIEA dans le cadre du Traité.

2. Si, pour une raison quelconque et à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas ces garanties sur le territoire d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement avec l'autre Partie un accord conforme aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties aux fins de l'application de telles garanties aux matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord.

Article VIII

Les Parties adoptent des mesures de protection physique adéquates, aux niveaux indiqués à l'Annexe C du présent Accord, pour les matières nucléaires et l'équipement transférés en vertu du présent Accord et les matières nucléaires utilisées dans les matières nucléaires, les matières et l'équipement ainsi transférés à l'intérieur de leurs territoires respectifs ou obtenues grâce à leur emploi. Ces mesures offrent des protections au moins comparables à celles qui sont recommandées dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA relatif à la protection physique des matières nucléaires ou dans toute autre révision de ce document acceptée par les Parties.

Article IX

Les Parties se consultent, en ce qui concerne les activités visées par le présent Accord, pour déterminer les incidences potentielles de ces activités sur la sûreté nucléaire et l'environnement mondial, et coopèrent pour prévenir les accidents nucléaires pouvant survenir des installations nucléaires transférées en vertu du présent Accord et pour protéger l'environnement mondial de la contamination radioactive, chimique ou thermique résultant des activités visées par le présent Accord.

Article X

1. Les matières nucléaires, les matières et l'équipement restent soumis aux dispositions du présent Accord :

a) jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors du territoire de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord;

b) dans le cas de matières nucléaires, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ni récupérables en pratique pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter toute décision prise par l'AIEA conformément aux dispositions sur la levée des garanties prévues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie; ou

c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article XI

Si l'une des Parties, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) ne se conforme pas aux dispositions des articles IV, V, VI, VII ou VIII;
- b) dénonce ou viole de façon substantielle un accord de garanties avec l'AIEA; ou
- c) fait exploser un engin nucléaire;

l'autre Partie sera en droit de cesser toute coopération ultérieure prévue au présent Accord et de suspendre ou dénoncer le présent Accord.

Article XII

1. Les Parties se réunissent périodiquement et se concertent, à la demande de l'une ou de l'autre, pour examiner la mise en œuvre du présent Accord ou pour étudier des questions découlant de son application.

2. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par la consultation ou la négociation entre les Parties.

3. Si un différend n'a pu être réglé par voie de négociation ou de consultation, il peut être soumis à un tribunal arbitral pour décision, sur accord des Parties. Il sera procédé à la constitution d'un tribunal arbitral ad hoc sur accord des Parties et conformément à la pratique internationale.

Article XIII

Les Annexes ci-jointes font partie intégrante du présent Accord. Elles peuvent être amendées par consentement écrit des deux Parties sans qu'il soit nécessaire d'amender le présent Accord.

Article XIV

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent réciproquement de l'accomplissement de toutes leurs formalités juridiques requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de 30 ans; il sera par la suite prorogé automatiquement pour des périodes successives de 5 ans, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par préavis écrit adressé 6 mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Le présent Accord peut être amendé à tout moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement, le cas échéant, entre en vigueur suivant les modalités prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'extinction ou la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées dans ses articles IV, V, VI, VII, VIII et X continueront de s'appliquer, sauf convention contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au Caire, le 14 août 2001, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[HAN SEUNG-SOO]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[AHMED MAHER]

ANNEXE A

PARTIE A – ÉQUIPEMENT

1) Réacteurs nucléaires complets : réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an

2) Cuves de réacteur nucléaire : cuves métalliques constituant des unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les éléments internes propres à un réacteur nucléaire définis au paragraphe 8 ci-dessus

3) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour l'insertion ou l'extraction du combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus

4) Équipement et barres de commande de réacteur nucléaire : barres spécialement conçues ou préparées pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage

5) Tubes de force de réacteur nucléaire : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service supérieure à 50 atmosphères

6) Tubes de zirconium : zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, fournis en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids

7) Pompes de refroidissement primaire : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus

8) Équipement interne du cœur : équipement interne du cœur spécialement conçu ou préparé pour utilisation dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les colonnes de support du cœur, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les chicanes, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur

9) Échangeurs thermiques : échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour utilisation dans le circuit de refroidissement primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus

10) Instruments de détection et de mesure neutroniques : instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus

11) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et équipement conçu ou préparé spécialement à cette fin : une usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés comprend

l'équipement et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits fissiles

12) Usines de fabrication d'éléments combustibles et équipement conçu ou préparé spécialement à cette fin

13) Usines de séparation des isotopes de l'uranium et équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé à cette fin

14) Usines de production ou de concentration d'eau lourde, de deutérium et de composés de deutérium, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin

15) Usines de conversion de l'uranium et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin

PARTIE B – MATIÈRES

1) Deutérium et eau lourde : deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout autre composé de deutérium dans lequel le rapport atomique deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à une utilisation dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie A de la présente Annexe, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium pour toute période de 12 mois

2) Graphite de qualité nucléaire : graphite dont le niveau de pureté est supérieur à 5 parties par million d'équivalent bore, et dont la densité est supérieure à 1,50 g/cm³, destiné à une utilisation dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie A de la présente Annexe, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques pour toute période de 12 mois

ANNEXE B

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Définitions

Aux fins du Statut :

1) le terme « produit fissile spécial » désigne le plutonium 239, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233, tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus ainsi que tout autre produit fissile que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne comprend pas de matière brute;

2) le terme « uranium enrichi en isotope 235 ou 233 » désigne l'uranium contenant de l'uranium 235 ou de l'uranium 233, ou ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans la nature;

3) le terme « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature, l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale, le thorium, toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés, toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre, et les autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE C

NIVEAUX DES MESURES DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VIII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint doivent comprendre au minimum les caractéristiques de protection ci-dessous.

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la compétence et à la réglementation des États expéditeurs et destinataires, respectivement, en cas de transport international, qui précise le moment et le lieu du transfert de la responsabilité du transport ainsi que la procédure à suivre

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone sous surveillance constante par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la compétence et à la réglementation des États expéditeurs et destinataires, respectivement, en cas de transport international, qui précise le moment et le lieu du transfert de la responsabilité du transport ainsi que la procédure à suivre

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie sont protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que définie pour la catégorie II ci-dessus, accessible uniquement aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes en liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates. Les mesures particulières prises dans ce cadre doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé et de tout enlèvement non autorisé de matières.

Transport assorti de précautions particulières telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières relevant des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante

d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates

TABEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III ^{c)}
1. Plutonium ^{a)}	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^{b)}			
	- uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 10 % mais à moins de 20 % en ²³⁵ U		10 kg ou plus	Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi plus que l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) ^{d) e)}	

a) Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rads/h) à un mètre de distance sans écran.

c) Les quantités ne relevant pas de la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les États sont libres d'attribuer une autre catégorie de protection physique après évaluation des circonstances particulières.

e) Un autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie lorsque le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 Gy/h (100 rads/h) à un mètre de distance sans écran.

No. 49815

**Republic of Korea
and
Equatorial Guinea**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 16 July 2006

Entry into force: *16 July 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Guinée équatoriale**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 16 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49816

**Republic of Korea
and
Equatorial Guinea**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 16 July 2006

Entry into force: *16 July 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Guinée équatoriale**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 16 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49817

**Republic of Korea
and
El Salvador**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. San Salvador, 23 September 2002

Entry into force: *23 September 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
El Salvador**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San Salvador, 23 septembre 2002

Entrée en vigueur : *23 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49818

**Republic of Korea
and
El Salvador**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. San Salvador, 23 September 2002

Entry into force: *23 September 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
El Salvador**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. San Salvador, 23 septembre 2002

Entrée en vigueur : *23 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49819

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia on visa exemption for diplomatic and official/service passport holders. Phnom Penh, 20 November 2006

Entry into force: *20 December 2006, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels ou de service. Phnom Penh, 20 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND
OFFICIAL/SERVICE PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to further promoting friendly relations between the two countries and facilitating the travel for the mission of diplomatic and official/service passport holders of the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of the Republic of Korea and the Kingdom of Cambodia holding valid diplomatic or official/service passports shall be permitted to enter into or exit from the territory of the State of the other Party through their respective international point of entry without visas.

ARTICLE 2

Nationals referred to in Article 1 shall be permitted to enter and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding sixty (60) days from the date of entry.

ARTICLE 3

Members of diplomatic missions, consular posts or international organizations, as well as their family members, shall be permitted to enter and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding sixty (60) days without necessity of obtaining a visa. Such period of stay shall, upon the request of either Party's diplomatic mission, be extended until the end of their assignment.

ARTICLE 4

1. The exemption of visa requirements mentioned in Article 1 shall include the exemption of the requirement of an exit permit or transit visa.
2. If a national of the State of one Party loses his/her passport in the territory of the State of the other Party, the diplomatic mission shall inform the other Party. When the diplomatic mission issues a fresh passport or travel document, it shall inform the other Party.

ARTICLE 5

The Parties shall reserve the right to prevent the entry or shorten or terminate the duration of stay of nationals of the State of the other Party if such nationals are considered unacceptable or persona non grata.

ARTICLE 6

The Parties shall proceed to an exchange of their respective valid passport specimens through diplomatic channels within thirty (30) days after the signing of this Agreement. Any Party modifying its passports shall present a specimen of the new passport to the other Party within thirty (30) days prior to its use.

ARTICLE 7

For the reasons of public order, security or health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension shall be notified thirty (30) days in advance to the other Party through diplomatic channels. In the emergency cases, such suspension shall be notified to the other Party within seventy-two (72) hours in advance through diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days following its signature. It shall remain in force unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to suspend or to terminate it. It shall cease to be effective ninety (90) days after the date of notification.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by mutual consent. Any difference or dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Phnom Penh, on this 20th day of November 2006, in Korean, Khmer, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA



[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពី
ការលើកលែងទិដ្ឋាការសំរាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចាប់ពីពេលនេះតទៅ
ហៅថា "ភាគី"

ដោយមានបំណងជំរុញទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរឱ្យកាន់តែប្រសើរ និងសំរួលការ
ធ្វើដំណើរបេសកកម្មរបស់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការនៃប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ :

មាត្រា ១

ពលរដ្ឋនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ
មានសុពលភាពត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចេញ-ចូលទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗតាមច្រកអន្តរជាតិដោយមិនមានទិដ្ឋាការ ។

មាត្រា ២

ពលរដ្ឋរដ្ឋមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាង
ទៀត ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃចូល ។

មាត្រា ៣

សមាជិកនៃបេសកកម្មការទូត និងកុងស៊ុល ឬអង្គការអន្តរជាតិព្រមទាំងសមាជិកគ្រួសារក្នុងចន្ទក
ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ ដោយ
មិនចាំបាច់មានទិដ្ឋាការ ។ តាមសំណើរបស់ស្ថាប័នទូតភាគីនីមួយៗ រយៈពេលស្នាក់នៅនេះអាចត្រូវបាន
ពន្យាររហូតដល់ចប់ អាណត្តិបេសកកម្ម ។

មាត្រា ៤

១. ការលើកលែងទិដ្ឋាការដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងការលើកលែងទិដ្ឋាការចេញ
វិញ្ញាបនបត្រ ។

២. ប្រសិនបើការដណ្តាក់នៃភាគីទីបួនៗ ជាតំលៃខិតឆ្លងដែនរបស់ខ្លួននៅក្នុងម៉ត្រង់នៃភាគីម្ខាងទៀត ស្ថានចេសកកម្មការទូតត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។ ពេលដែលស្ថានចេសកកម្មការទូតចេញពីម៉ត្រង់ដែនថ្មី វិបាកការធ្វើដំណើរឱ្យពេលវេលានោះ ស្ថានចេសកកម្មការទូតត្រូវជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរ ពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

अनुसूची ६

**ភាគីទីបីមួយៗរក្សាសិទ្ធក្នុងការបកស្រាយដល់មិនឱ្យចូល កាត់ច្រឡំ រឺក៏បញ្ឈប់ការស្នាក់នៅរបស់
ពេលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត ប្រសិនបើពលរដ្ឋនោះត្រូវបានគេចាត់ទុកថាមិនអាចទទួលយកបាន រឺពុំត្រូវបាន
ស្មារតីម៍ ។**

ਭਾਗਵਤ ਚੰ

ភាគីទាំងសងខាងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវការទូតក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បើសិនភាគីណាមួយកែប្រែលិខិតឆ្លងដែនរបស់ ខ្លួនភាគីនោះត្រូវបង្ហាញគំរូលិខិតឆ្លងដែនថ្មីទៅភាគីម្ខាងទៀតក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃមុនពេលប្រើប្រាស់ ។

ପ୍ରଶ୍ନର ଚୂ

ទាក់ទងដល់បញ្ហាសន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ វិសុទ្ធភាព ភាគីទីបួនយអាចជួរកាជាបណ្តោះអាសន្ននូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង វិធានដ៏ក្លែងទុះ ។ ការផ្អាកនេះត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅភាគីម្ខាងទៀតតាមផ្លូវការទូតកិច្ចឯមុន ៣០ថ្ងៃ ។ ក្នុងករណីប្រញាប់ ការផ្អាកនេះត្រូវជូនព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀតរយៈពេល ៧២ ម៉ោង តាមផ្លូវការទូត ។

ଆମର ଘ

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន ៣០ ថ្ងៃ ចន្ទប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវស្ថិតនៅជាធរមាន ប្រសិនបើភាគីណាមួយមិនបានជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមផ្លូវការទូតពីការផ្អាក រឺ បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអស់សុពលភាពរយៈពេល ៩០ ថ្ងៃ ចន្ទប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹង ។

ਭਾਗੁਸਾ ੬

**កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ។ រាល់វិវាទ
ទាំងឡាយដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាមការចរចាប្តូរ
យោបល់ទៅវិញទៅមករវាងភាគីទាំងពីរ ។**

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមនេះ ដោយមានការអនុញ្ញាតិក្រឹតត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន
បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៦ ជាភាសាកូរ៉េ ខ្មែរ និងអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗ
មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល ។

ជ. ឆ្មោះឥណ្ឌលត័ន
សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ



ជ. ឆ្មោះឥណ្ឌលត័ន
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부 간의
외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 사증면제에 관한 협정**

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 더욱 증진하고 양국의 외교관 및 관용 여권 소지자의 업무상 여행을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 대한민국과 캄보디아왕국 국민은 사증 없이 각자의 국제 입국 지점을 통하여 다른 쪽 당사국에서 입국하고 출국하는 것이 허용된다.

제 2 조

제1조에 언급된 국민은 입국일로부터 60일을 초과하지 아니하는 기간 동안 다른 쪽 당사국의 영역에 입국하고 체류하는 것이 허용된다.

제 3 조

외교공관, 영사관 또는 국제기구의 직원과 그 가족원은 사증을 취득할 필요 없이 60일을 초과하지 아니하는 기간 동안 다른 쪽 당사국의 영역에 입국하고 체류하는 것이 허용된다. 그러한 체류 기간은 어느 당사자의 외교공관의 요청으로 그들 임무 종료시까지 연장된다.

제 4 조

1. 제1조에 언급된 사증 요건의 면제는 출국 허가 또는 통과 사증 면제를 포함한다.

2. 어느 한쪽 당사국의 국민이 다른 쪽 당사국의 영역에서 그 여권을 분실할 경우, 외교공관은 다른 쪽 당사자에게 통보한다. 외교공관이 신규 여권 또는 여행 문서를 발급할 경우, 다른 쪽 당사자에게 통보한다.

제 5 조

당사자는 어느 한쪽 당사국의 국민이 수용 불가능하거나 기피인물일 경우, 그러한 국민의 체류 기간을 단축 또는 중단시키거나 입국을 금지할 권리를 갖는다.

제 6 조

당사자는 이 협정 서명 후 30일 이내에 외교경로를 통하여 유효한 여권 견본 교환을 진행한다. 자국의 여권을 수정하는 한쪽 당사자는 그 사용에 앞서 30일 이전에 신규 여권의 견본을 다른 쪽 당사자에게 제공한다.

제 7 조

공공질서·안보 또는 보건을 이유로 각 당사자는 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 그러한 정지는 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통하여 30일 전에 통고된다. 긴급한 경우에는 그러한 정지는 외교경로를 통하여 미리 72시간 이전에 다른 쪽 당사자에게 통고한다.

제 8 조

이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다. 이 협정은 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통해 서면으로 중단 또는 종료시키려는 의도를 통고하지 아니하는 한 유효하다. 이 협정은 종료 통고일로부터 90일 후에 효력이 중단된다.

제 9 조

이 협정은 상호 동의를 통하여 개정될 수 있다. 이 협정의 이행으로부터 발생하는 차이 또는 분쟁은 당사자 간의 협의 또는 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 11월 20 일 프놈펜에서 동등하게 정본인 한국어·크메르어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



캄보디아왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DI-
PLOMATIQUES OU DE PASSEPORTS OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant promouvoir les relations amicales existant entre les deux pays et faciliter les déplacements des titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels ou de service des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République de Corée ou du Royaume du Cambodge qui détiennent des passeports diplomatiques ou des passeports officiels ou de service valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et le quitter aux points internationaux respectifs sans avoir besoin de visa.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y rester pour une période n'excédant pas 60 jours à compter de la date d'entrée.

Article 3

Les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des organisations internationales, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer et rester sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant pas 60 jours sans avoir besoin de visa. À la demande de la mission diplomatique de l'une ou l'autre des Parties, cette période peut être prorogée jusqu'à la fin de leur affectation.

Article 4

1. La dispense de visa prévue à l'article premier s'applique également aux permis de sortie ou aux visas de transit.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport sur le territoire de l'autre, la mission diplomatique en informe l'autre Partie. Lorsque la mission diplomatique délivre un nouveau passeport ou document de voyage, elle en informe l'autre Partie.

Article 5

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée de ressortissants de l'autre Partie, d'écourter leur séjour ou d'y mettre fin si ces personnes sont considérées comme inacceptables ou comme personæ non gratae.

Article 6

Dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, les Parties procéderont, par la voie diplomatique, à l'échange de spécimens de leurs passeports valides respectifs. Si l'une des Parties modifie ses passeports, elle présentera à l'autre un spécimen du nouveau passeport dans les 30 jours précédant son utilisation.

Article 7

Pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie. La suspension est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique 30 jours à l'avance. En cas d'urgence, elle est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique 72 heures à l'avance.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature. Il reste en vigueur à moins qu'une Partie ne fasse connaître à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le suspendre ou de le dénoncer. Il prend fin 90 jours après la date d'une telle notification.

Article 9

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel. Tout différend ou litige surgissant à propos de sa mise en œuvre est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh le 20 novembre 2006, en langues coréenne, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

[HOR NAMHONG]

No. 49820

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia. Phnom Penh, 31 July 2006

Entry into force: *24 August 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge. Phnom Penh, 31 juillet 2006

Entrée en vigueur : *24 août 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA**

The Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further strengthen the existing friendly relations between the two countries; and

Intending to promote and facilitate cultural cooperation in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science on the basis of mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall promote and encourage cooperation between the two countries in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science, for the purpose of achieving better understanding and closer communication between their peoples.
2. Cooperation under the Agreement may include:
 - (a) exchange of scholars, teachers, researchers, experts, students and senior officials in the fields of the arts, education, social science, museums, copyright, cinema, and library and information science, for the purpose of their attendance at and participation in conferences, seminars and other meetings in areas of common interest;
 - (b) cooperation between artistic and cultural organizations and educational institutions, exchanges of artistic and cultural exhibitions and performances, and exchanges of visual and performing artists and other persons involved in the arts, broadcasting, film and literature;

- (c) exchanges and cooperation between persons and organizations in the fields of cultural management and research, national museums, copyright, cinema, national heritage conservation, and library and information science, particularly with respect to the training of human resources in these fields; and
- (d) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

Article 2

The Parties shall exchange information on significant national and international artistic and cultural events organized by their countries.

Article 3

All activities and exchanges of individuals and materials under this Agreement shall be implemented subject to the available budgetary resources of the Parties.

Article 4

Details of the exchanges and cooperative activities under this Agreement shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 5

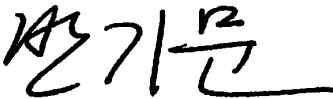
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their domestic procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate this Agreement, at least six months prior to the date of its expiry.

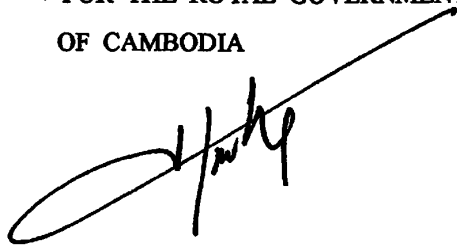
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Phnom Penh*, on this *31st* day of July 2006, in the Korean, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters and a horizontal line.

FOR THE ROYAL GOVERNMENT
OF CAMBODIA

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop and a diagonal line.

[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

**កិច្ចព្រមព្រៀង
ស្តីពី
កិច្ចសហប្រតិបត្តិការវេជ្ជបណ្ឌិត
រវាង
រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ
និង
រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋ កម្ពុជា និងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា (ដែលចាប់ពីពេលនេះទៅ ហៅថា ភាគី)

ដោយមានបំណងពង្រីកបន្ថែមទៀត នូវទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ និង
ដោយមានបំណងជួយ សំខាន់ៗកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបញ្ចេញនៅលើវិស័យសិល្បៈ អប់រំ
វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្ណាល័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រព័ត៌មាន ដោយឈរលើ
ផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

១-ភាគីទាំងពីរ ត្រូវជំរុញ និងលើកទឹកចិត្តឱ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ
លើវិស័យសិល្បៈ អប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្ណាល័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ
ព័ត៌មាន ដើម្បីឱ្យមានការយោគយល់គ្នាកាន់តែប្រសើរឡើង និងការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាកាន់តែជិតស្និទ្ធ
ថែមទៀតរវាងប្រជាពលរដ្ឋទាំងពីរ ។

២-កិច្ចសហប្រតិបត្តិការតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះរួមមាន៖

ក-ការផ្លាស់ប្តូរអ្នកប្រាជ្ញ គ្រូបង្រៀន អ្នកស្រាវជ្រាវ អ្នកជំនាញ និងមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់នៅ
ក្នុងវិស័យសិល្បៈ អប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម សារមន្ទីរ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត បណ្ណាល័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ
ព័ត៌មាន ក្នុងបំណងចូលរួមក្នុងសន្និសីទ សិក្ខាសាលា និងកិច្ចប្រជុំផ្សេងៗអំពីវិស័យនានា ដែលមាន
ផលប្រយោជន៍រួមគ្នា ។

ខ-កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងអង្គការសិល្បៈ និងវប្បធម៌ និងស្ថាប័នអប់រំ ការផ្លាស់ប្តូរពិព័រណ៍
និងសំដែងសិល្បៈ និងវប្បធម៌ ការផ្លាស់ប្តូរសិល្បករ និងអ្នកដទៃទៀត ដែលទាក់ទងក្នុងវិស័យ
សិល្បៈ ការផ្សព្វផ្សាយភាពយន្ត និងអក្សរសិល្ប៍ ។

គ-ផ្លាស់ប្តូរកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងបុគ្គល និងអង្គការ លើវិស័យគ្រប់គ្រង និងស្រាវជ្រាវ
វប្បធម៌ សារមន្ទីរជាតិ សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ ភាពយន្ត ការអភិរក្សមិត្តភាពជាតិ បណ្ណាល័យ និងវិទ្យាសាស្ត្រ
ព័ត៌មាន ជាពិសេសគឺចំពោះការបណ្តុះបណ្តាលធនធានមនុស្ស លើវិស័យទាំងនេះ និង

ឃ-ទម្រង់ នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដទៃទៀតដែលមានការព្រមព្រៀងគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា ២

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានគ្នា ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍សិល្បៈវប្បធម៌ជាតិ និងអន្តរជាតិ សំខាន់ៗ ដែលរៀបចំឡើងដោយប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៣

គ្រប់សកម្មភាព និងការផ្លាស់ប្តូរបុគ្គល និងសំភារៈក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាម លទ្ធភាពធនធានថវិការបស់ភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា ៤

សេចក្តីលំអិតស្តីពីការផ្លាស់ប្តូរ និងសកម្មភាព នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្នាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានការឯកភាពគ្នាដោយភាគីទាំងពីរតាមផ្លូវការទូត ។

មាត្រា ៥

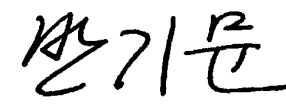
១-កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលភាគីទាំងពីរ បានបញ្ជាក់ប្រាប់ គ្នាថា បានបំពេញនីតិវិធីចាំបាច់ក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួនចប់សព្វគ្រប់ហើយ ។

២-កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានសុពលភាពរយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ។ សុពលភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបន្តរយៈពេលប្រាំឆ្នាំទៀតជាស្វ័យប្រវត្តិ ប្រសិនបើពុំមានភាគីណាមួយសរសេរលិខិតបញ្ជាក់ពី បំណងចង់បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះឱ្យបានយ៉ាងតិចប្រាំមួយខែមុនកាលបរិច្ឆេទ នៃការផុត សុពលភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលការអនុញ្ញាតយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ហត្ថលេខី ខាងក្រោម បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

បានចុះហត្ថលេខាជា **ពីរច្បាប់** នៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៦ ជាភាសា ភូមិ ភាសា ខ្មែរ និងភាសា **អង់គ្លេស** ដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសា **អង់គ្លេស** ត្រូវយកជាគោល ។

**ឥណទាវរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា**



**ឥណទាវរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부 간의
문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존의 우호관계를 좀 더 강화하기를 희망하고,

상호이해의 기초 위에 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야에서 문화협력을 증진하고 촉진할 것을 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사자는 양국 국민 간에 보다 나은 이해와 긴밀한 교류를 이를 목적으로 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야에서 양국간 협력을 증진하고 장려한다.

2. 이 협정의 협력범위는 다음 사항을 포함한다.

- 가. 세미나 및 행사 그 밖의 공통 관심분야의 모임에의 참가 및 참여를 위한 예술·교육·사회과학·박물관·저작권·영화 및 문헌정보학 분야의 학자·교사·연구원·전문가·학생 및 고위공무원의 교류
- 나. 예술 및 문화 기구와 교육기관 간의 협력, 예술 및 문화 전시회와 공연의 교류, 시각 및 공연 예술가와 그 밖의 예술·방송·영화 및 문학 관련 인사의 교류
- 다. 문화 경영 및 연구, 국립박물관·저작권·영화·국립유산보존과 문헌정보학 분야에서 인사와 기구 간의 교류와 협력, 특히 이들 분야에서의 인적 자원의 훈련
- 라. 당사자가 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 2 조

당사자는 그들 국가에서 기획된 중요한 국내 또는 국제 예술 및 문화 행사에 대한 정보를 교환한다.

제 3 조

이 협정하의 인적·물적 교류 등의 모든 활동은 당사자의 가용재원에 따라 이행된다.

제 4 조

이 협정하의 교류 및 협력 활동의 상세한 사항은 외교경로를 통하여 당사자가 합의한다.

제 5 조

1. 이 협정은 당사자가 발효에 필요한 그들의 국내절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하다. 이 협정은 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 만료 6개월 전에 서면으로 이 협정의 종료를 통보하지 아니하는 한 자동적으로 연속 5년간 연장된다.

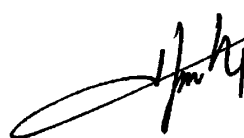
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 7월 31일 프놈펜 에서 동등하게 정본인 한국어본·크메르어본 및 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

캄보디아왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge (ci-après dénommés « les Parties »),

Désirant renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, et

Se proposant de promouvoir et de faciliter, sur la base du bénéfice mutuel, la coopération culturelle dans les domaines des arts, de l'éducation, des sciences sociales, des musées, du droit d'auteur, du cinéma, de la bibliothéconomie et des sciences de l'information,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties favorisent et encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de l'éducation, des sciences sociales, des musées, du droit d'auteur, du cinéma, de la bibliothéconomie et des sciences de l'information en vue de parvenir à une meilleure compréhension et à une communication plus étroite entre leurs peuples.

2. La coopération en conformité avec le présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs, d'experts, d'étudiants et de hauts fonctionnaires dans les domaines des arts, de l'éducation, des sciences sociales, des musées, du droit d'auteur, du cinéma, de la bibliothéconomie et des sciences de l'information en vue de l'assistance et de la participation de ces personnes à des conférences, séminaires et autres réunions sur des sujets d'intérêt commun;

b) la coopération entre les organisations artistiques et culturelles et les établissements scolaires de même que l'échange d'expositions artistiques et culturelles, de représentations, d'artistes visuels et de la scène et d'autres intervenants du milieu des arts, de la radiodiffusion, du cinéma et de la littérature;

c) l'échange et la coopération entre des personnes et des organisations dans les domaines de la gestion culturelle et de la recherche, des musées nationaux, du droit d'auteur, du cinéma, de la sauvegarde du patrimoine national et de la bibliothéconomie, notamment en ce qui concerne la formation de ressources humaines dans ces domaines; et

d) toute autre forme de coopération dont les Parties peuvent convenir.

Article 2

Les Parties échangent des informations sur les événements artistiques et culturels nationaux et internationaux importants qui sont organisés par leurs pays.

Article 3

Toute activité et tout échange de personnes et de matériel à réaliser conformément au présent Accord sont sous réserve de la disponibilité des ressources budgétaires des Parties.

Article 4

Les détails relatifs aux échanges et aux activités de coopération à réaliser conformément au présent Accord seront convenus par les Parties par la voie diplomatique.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué que leurs procédures internes prévues à cette fin ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Phnom Penh, le 31 juillet 2006, en langues coréenne, khmère et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

[HOR NAMHONG]

No. 49821

**Republic of Korea
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Yemen on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Sana'a, 7 October 2003

Entry into force: *11 May 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Yémen**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la prolongation de prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Sanaa, 7 octobre 2003

Entrée en vigueur : *11 mai 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49822

**Republic of Korea
and
Yemen**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Yemen concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Sana'a, 3 August 2005

Entry into force: *3 August 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Yémen**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Sanaa, 3 août 2005

Entrée en vigueur : *3 août 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49823

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Treaty between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 15 September 2003

Entry into force: *19 April 2005 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam. Séoul, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur : *19 avril 2005 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS**

Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of cooperation between the two countries in the field of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other assistance in criminal matters.
2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence, including offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the Requesting Party.
3. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;
 - (g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
 - (h) other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

4. Assistance granted under this Treaty does not include:
 - (a) the extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences;
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Other Assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise.

Article 3

Central Authority

1. The Parties at all times shall each have a person who, or an authority which, is designated as the Central Authority to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.
2. The following persons or authorities are hereby designated to be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:
 - (a) For the Republic of Korea, the Central Authority is the Minister of Justice or an official designated by that Minister ;
 - (b) For the Socialist Republic of Vietnam, the Central Authority is the Prosecutor-General of the People's Supreme Procuracy or an official designated by that Prosecutor-General.
3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority referred to in paragraph 2 of this Article.

4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 4 **Contents of Requests**

1. Requests for assistance shall:
 - (a) specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (b) identify the person, agency or authority that initiated the request;
 - (c) include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;
 - (d) include a statement indicating the current status of the investigation or proceeding; and
 - (e) include a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;
 - (b) where the request is for assistance under Article 10,
 - (i) a description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Party wishes to be put to those persons; and
 - (ii) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;
 - (c) where the request is for assistance under Article 11 or 12, information about the allowances and expenses to which a person traveling to the Requesting Party would be entitled;
 - (d) where the request is for assistance under Article 15 or 16, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;

- (e) where the request is for assistance under Article 16,
 - (i) a statement outlining the basis of the Requesting Party's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction, and
 - (ii) the court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;
- (f) where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a statement as to whether a special arrangement under paragraph 5 of Article 16 is sought;
- (g) a statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Party may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;
- (h) a statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Party concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;
- (i) where an official of the Requesting Party intends traveling to the Requested Party in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements; and
- (j) any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Party to give effect to the request.

3. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or in the English language.

4. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within twenty (20) days unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 5
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Party,
 - (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence of a political character or a purely military offence;
 - (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;
or
 - (d) the request, if granted, would seriously impair the Requested Party's sovereignty, security, public order or essential interests.
2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party,
 - (a) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of the lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or
 - (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested Party.
4. Before refusing or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall:
 - (a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering refusal or postponement; and

(b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4 (b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the laws of that Party and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. If this is the case, the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7

Return of Material to Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 8
Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party before executing the request, and the Requesting Party shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.
2. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential information and evidence provided by the Requested Party except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matter to which the request relates and where otherwise authorized by the Requested Party.
3. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.
4. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9
Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.
2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within forty-five (45) days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article 10

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, to the extent permitted by its law, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

- (a) the law of the Requested Party would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Party; or
- (b) the law of the Requesting Party would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Party.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Party as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11

Transfer of Person in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence in criminal proceedings in that Party. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

- (a) the person freely consents to the transfer; and
- (b) the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Party in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 12
Availability of Other Persons to Give Evidence
or Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in arranging for the transfer of a person (not being a person to whom Article 11 of this Treaty applies) to the Requesting Party to give or provide evidence or assistance in respect of a criminal matter in the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to consent to give or provide evidence or assistance in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take all steps necessary to facilitate the request.

Article 13
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 11 or 12 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting Party for the purposes of the request:
 - (a) the person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party; and
 - (b) the person shall not, without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist in any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant to Article 11 or 12 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or the Requested Party.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Article 11 or 12 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

Article 14

Provision of Information

1. The Requested Party shall provide copies of publicly available documents, records or information that are open to public access.

2. The Requested Party may provide copies of any documents, records or information in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 15

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search, seizure and delivery of material to that Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 16

Proceeds of Crime

1. For the purposes of this Treaty, "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence, and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offence.

2. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

3. Where, pursuant to paragraph 2, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

5. The Requested Party shall retain any proceeds of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.

Article 17

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if they purport to be signed or certified by an official or competent authority under the laws of the Party sending the documents and to be sealed with an official seal of that authority.

Article 18

Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 19

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 9, 11 or 12 of this Treaty;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
- (c) fees and expenses of experts and associated with the translation of documents; and

- (d) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 20
Consultation and Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 21
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six (6) months after the date of receipt of that notice. Where notice to terminate this Treaty has been given in accordance with this Article, any request for assistance received before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Party withdraws the request.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Seoul on the 15th day of September 2003, in the Korean, Vietnamese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 베트남사회주의공화국간의
형사사법공조조약

대한민국과 베트남사회주의공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

주권, 평등 및 호혜에 대한 상호 존중에 기초하여 형사사법공조 분야에서의 양국간 협력의 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에서 상호 공조를 제공한다.
2. 이 조약의 목적상, “형사사건”이라 함은 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법률 위반한 범죄를 포함하여 공조요청시에 처벌권한 이 요청국의 관할에 속하는 범죄에 대한 수사·기소 또는 재판절차를 말한다.
3. 공조는 다음 각목의 사항을 포함한다.
 - 가. 관계인으로부터의 증거·진술의 취득
 - 나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
 - 라. 서류의 송달
 - 마. 수색 및 압수 요청의 집행
 - 바. 관계인으로 하여금 요청국의 범죄수사·기소 또는 재판절차에 증거를 제출하거나 협조하도록 조치를 취하는 것
 - 사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·처분제한·추징 또는 몰수
 - 아. 피요청국의 법에 저촉되지 아니하고 이 조약의 목적에 부합하는 그 밖의 공조
4. 이 조약에 따라 제공되는 공조는 다음 각목의 사항을 포함하지 아니한다.
 - 가. 범죄인인도나 이를 위한 체포·구금
 - 나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행. 다만, 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 경우에는 그러하지 아니하다.
 - 다. 형의 복역을 위한 피구금자의 이송
 - 라. 형사사건에서 재판관할국의 변경

제 2 조 그 밖의 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 타방당사국에게 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조 중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적상 공조요청을 발송·접수하는 중앙기관으로 지정된 자나 기관을 상설적으로 두어야 한다.
2. 이 조약의 발효시기에 중앙기관으로 지정되는 자나 기관은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국의 경우에는 법무부장관 또는 그가 지명한 공무원
 - 나. 베트남사회주의공화국의 경우에는 최고인민검찰원의 검찰총장 또는 그가 지명한 공무원
3. 각 당사국은 제2항에 규정된 중앙기관의 변경이 있는 경우에는 이를 타방당사국에 통보한다.
4. 중앙기관은 보통 상호간에 직접 연락하되, 중앙기관이 원하는 경우에는 외교경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 4 조 공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 각목의 사항이 포함된다.
 - 가. 공조요청의 목적과 그 성격
 - 나. 공조요청을 개시한 자·기관 또는 당국의 신원

- 다. 관련 사실, 법 및 적용할 수 있는 형벌의 요약을 포함한 형사사건의 성격에 대한 기술
- 라. 수사나 재판절차의 현재 상황에 대한 설명
- 마. 공조요청이 이행되기를 희망하는 기간을 명시하는 설명

2. 공조요청서에는 적절하고 가능한 범위 안에서 다음 각목의 사항이 포함된다.

- 가. 형사사건의 대상자들이나 그 사건에 관한 정보를 가지고 있는 자들의 신원·국적 및 소재
- 나. 제10조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는
 - (1) 적절한 경우에는 요청국이 관계인 및 증인 등에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명
 - (2) 제출될 서류·기록 또는 증거물에 대한 설명과 적절한 경우에는 이들을 제출하도록 요청하여야 할 적절한 자에 대한 설명
- 다. 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 요청국에 체류하는 자가 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
- 라. 제15조 또는 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는 요청하는 물건에 대한 설명과 적절한 경우에는 그 추정 소재지
- 마. 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는
 - (1) 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 소재하고 있다고 요청국이 믿는 근거에 대한 개략적 설명
 - (2) 법원의 집행명령이 있는 경우에는 그 명령 및 명령의 성격에 대한 설명
- 바. 결과적으로 범죄취득물의 발견이나 회수로 이어질 수 있는 공조요청의 경우에는 제16조제5항의 규정에 의한 특별조치가 요청되는지의 여부에 대한 설명
- 사. 어떤 정보·증거·서류·물품이 제공되어야 할 방식이나 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 요청국이 가질 수 있는 특별한 요건이나 절차 또는 공조이행시 준수되기를 희망하는 사항에 대한 개략적 설명
- 아. 공조요청의 비밀유지에 관하여 요청국이 희망하는 사항이 있는 경우에는 그러한 희망사항과 그 이유에 대한 설명
- 자. 요청국의 공무원이 공조요청과 관련하여 피요청국을 방문하려는 경우에는 그러한 자의 방문목적·예정기간 및 방문조치에 관한 정보

차. 피요청국이 공조요청을 이행함에 있어서 필요하거나 도움이 될 수 있는 그 밖의 보충적인 정보·증거 또는 서류

3. 이 조약에 따라 이루어지는 공조요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되며, 피요청국의 언어나 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

4. 피요청국은 공조요청에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.

5. 공조요청은 서면으로 한다. 다만, 긴급한 상황에서 피요청국이 다른 형식의 공조요청을 수락하는 경우에는 그러하지 아니하다. 이 경우 그러한 요청은 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 20일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

제 5 조

공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국은 다음 각목의 사항에 해당하는 것으로 판단하는 경우에 공조를 거절한다.

가. 피요청국이 정치적 성격의 범죄 또는 순수한 군벌에 의한 범죄에 해당한다고 보는 범죄와 관련된 공조요청의 경우

나. 피요청국에서 유죄선고, 무죄선고 또는 사면된 범죄에 대하여 그 자를 기소하는 것과 관련된 공조요청의 경우

다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 기소·처벌하기 위하여 행하여졌거나, 그러한 이유로 그 자에게 불이익이 초래할 것이라고 믿을만한 상당한 이유가 있는 경우

라. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안전·공공질서나 본질적인 이익을 심각하게 침해하는 경우

2. 피요청국은 다음 각목의 사항에 해당하는 것으로 판단하는 경우에 공조를 거절할 수 있다.

가. 피요청국의 관할 안에서 행하여졌다면 시효의 완성으로 인하여 기소될 수 없는 범죄에 대하여 그 자를 기소하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우

나. 피요청국의 관할 안에서 행하여졌다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위에 대하여 그 자를 기소·처벌하는 것과 관련된 공조요청의 경우

3. 피요청국은 공조요청이 피요청국에서 진행중인 수사·기소 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우에 공조제공을 연기할 수 있다.

4. 피요청국은 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 이전에 그 중앙당국을 통하여 다음 각목의 조치를 행한다.

가. 요청국에게 공조의 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보할 것

나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지의 여부를 결정하기 위하여 요청국과 협의할 것

5. 요청국이 이 조 제4항 나목의 조건에 따른 공조를 수락하는 경우에 그러한 조건을 준수하여야 한다.

제 6 조

공조요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 법에 따라 그리고 그러한 법이 허용하는 범위 안에서 요청국이 요청한 방식으로 피요청국의 권한 있는 당국에 의하여 신속히 이행된다.

2. 피요청국은 요청된 자료가 피요청국에서의 형사 또는 민사재판절차에 필요한 경우에는 그러한 자료의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피요청국은 요청국의 요청이 있는 때에는 그러한 서류의 인증된 사본을 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 공조요청의 이행에 상당한 지연을 초래할 수 있는 사정을 알게 된 경우에 이를 요청국에 신속히 통보한다.

제 7 조 피요청국에 대한 자료의 반환

피요청국이 요구하는 경우에, 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료가 공조요청과 관련된 형사사건에 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에 이를 반환한다.

제 8 조 비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은, 요청국의 요청이 있는 경우에, 공조요청과 그 내용, 보충서류 및 공조요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 비밀성이 침해되지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우에는, 피요청국은 공조의 이행 전에 그러한 사실을 요청국에 통보한다. 이 경우 요청국은 그러한 사실에도 불구하고 공조요청이 이행되기를 희망하는지의 여부를 통보한다.

2. 요청국은, 피요청국의 요청이 있는 경우에, 피요청국이 제공한 정보와 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 다만, 그러한 정보와 증거가 공조요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 허가하는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 요청국은, 피요청국의 요청이 있는 경우에, 정보나 증거가 분실 또는 허가되지 아니한 접근·사용·변형·공개나 그 밖의 오용으로부터 보호될 수 있도록 최대한 노력한다.

4. 요청국은, 피요청국의 사전동의가 없는 경우에, 취득한 정보나 증거 또는 이로부터 파생된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 이외의 다른 목적으로 사용하지 아니한다.

제 9 조 서류의 송달

1. 피요청국은 형사사건과 관련된 서류의 송달 요청을 자국법이 허용하는 범위 안에서 이행한다.

2. 어떤 자를 증인으로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달 요청은 그 출석 예정일의 45일 이전까지 피요청국에 행하여져야 한다. 긴급한 경우에 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 서류의 송달 증명서를 요청국에 송부한다. 송달이 행하여질 수 없는 경우에, 피요청국은 그러한 사실과 이유를 요청국에 통보하여야 한다.

4. 송달된 서류에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 요청국이나 피요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

제 10 조 증거의 취득

1. 피요청국은, 요청국의 요청이 있는 경우에, 요청국으로 송부하기 위하여 자국법이 허용하는 범위 안에서 관계인의 증언을 취득하거나 다른 방법으로 진술을 확보하며, 또는 그 관계인으로 하여금 증거물을 제출하도록 요구한다.

2. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 요청서에 명시된 자가 공조 요청의 이행에 참여할 수 있도록 허용하여야 하며, 그러한 자로 하여금 증언이나 증거취득 대상자를 신문하도록 허용할 수 있다. 그러한 직접신문을 허용하지 아니하는 경우에는, 그 자로 하여금 증언이나 증거취득 대상자에게 제시될 질의서를 제출하도록 허용하여야 한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국 안에서 증거를 제공하여야 할 자는 다음 각목의 경우에 그러한 증거제공을 거부할 수 있다.

가. 피요청국의 법에 의하여 피요청국의 형사절차상 유사한 상황에서 그 자의 증거제공 거부가 허용되거나 요구되는 경우

나. 요청국의 법에 의하여 요청국의 형사절차에서 그 자의 증거제공 거부가 허용되거나 요구되는 경우

4. 피요청국에 있는 자가 요청국의 법에 의하여 증거제출을 거부할 권리나 의무가 있다고 주장하는 경우에, 요청국의 중앙기관은 피요청국의 요청에 따라

그러한 권리나 의무의 존재 여부에 대한 확인서를 피요청국의 중앙기관에 제공한다. 반대의 증거가 없는 한, 그러한 확인서는 기재된 사항에 대하여 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 서류 또는 그 밖의 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

증거제공을 위한 피구금자의 이송

1. 피요청국의 구금되어 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우에, 요청국의 형사절차에서 증거를 제공하기 위하여 일시적으로 요청국에 이송될 수 있다. 이 조의 목적상, 피구금자는 감옥에 구금되어 있지 아니한 자로서 범죄에 대하여 재산형 이외의 형을 선고받은 자를 포함한다.

2. 피요청국은 다음 각목의 경우에만 피구금자를 요청국에 이송한다.

가. 피구금자가 이송에 자유로이 동의하는 경우

나. 요청국이 이송되는 자의 구금 또는 안전에 관하여 피요청국이 명시하는 조건의 준수에 동의하는 경우

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우에 그러한 자는 석방되어야 한다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송된 자는 증거가 제공된 후 가능한 한 조속히 또는 그 자의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우에는 더 이른 시기에 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환되어야 한다.

5. 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

제 12 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 다른 관계인들의 활용

1. 요청국은 자국의 형사사건에 관한 증거나 협조의 제공을 위하여 제11조의 규정이 적용되지 아니하는 자로 하여금 요청국으로 이동하도록 조치를 취함에 있어서 피요청국의 공조를 요청할 수 있다.

2. 피요청국은 요청국이 피이송자의 안전을 위하여 만족할만한 조치를 취할 것이라고 인정하는 경우에는, 그 자에게 요청국에서의 증거나 협조 제공에 동의할 것을 권고한다. 그러한 자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보 받아야 한다. 피요청국은 그러한 자의 응답을 요청국에 신속히 통보하며, 그 자가 동의하는 경우에는 그 요청의 이행을 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 13 조

신변안전

1. 이 조 제2항의 경우를 제외하고, 제11조 또는 제12조에 의한 공조요청에 따라 요청국에 체류하는 자는 그러한 공조요청의 목적상 요청국에 체류하도록 요구된 기간 동안,

가. 피요청국을 떠나기 이전에 발생한 그 자의 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소되거나 처벌되지 아니하며, 그 자가 요청국에 체류하지 아니하였다면 그 대상이 될 수 없었을 민사재판의 대상이 되지 아니한다.

나. 그 자의 동의 없이 공조요청과 관련된 이외의 형사절차에 증거를 제공하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 자신의 체류가 더 이상 요구되지 아니한다고 공식적으로 통보받은 후 자유롭게 출국할 수 있었음에도 불구하고 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 자에 대하여는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조의 규정에 따른 증거제공에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국이나 피요청국의 법원에 의하여 어떠한 형벌이나 강제조치에 처하여지지 아니한다.

4. 제11조 또는 제12조의 규정에 따른 증거제공에 동의한 자는 그의 증언을 이유로 기소되지 아니한다. 다만, 위증이나 범정모독의 경우에는 그러하지 아니하다.

제 14 조

정보의 제공

1. 피요청국은 일반에 공개된 서류, 기록 또는 정보의 사본을 제공한다.
2. 피요청국은 자국의 법집행기관과 사범당국이 제공받을 수 있는 동일한 방식과 조건으로 서류, 기록 또는 정보의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 요청국의 형사사건과 관련된 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 인도 요청을 자국법이 허용하는 범위 안에서 이행한다.
2. 피요청국은 수색결과·압수장소·압수상황 및 압수물의 사후보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공한다.
3. 요청국은 자국으로 인도되는 모든 압수물에 대하여 피요청국이 정한 모든 조건을 준수한다.

제 16 조

범죄취득물

1. 이 조약의 목적상, “범죄취득물”이라 함은 범죄실행의 결과로써 직접적 또는 간접적으로 파생되었거나 실현된 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산, 또는 범죄의 실행으로부터 파생된 재산이나 그 밖의 이익의 가치를 표상하는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산을 말하며, 범죄를 직접 실행하거나 그 실행을 촉진하기 위하여 사용된 재산을 포함한다.

2. 피요청국은 요청국의 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할 안에 존재하는지의 여부를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다.

3. 이 조 제2항의 규정에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견되는 경우, 피요청국은 그 취득물의 처분을 제한하거나 이를 몰수하기 위하여 자국법에 의하여 허용되는 조치를 취한다.

4. 이 조를 적용함에 있어, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

5. 특정 사안에 있어 달리 합의하지 아니하는 한, 피요청국은 몰수된 범죄취득물을 보유한다.

제 17 조

확인 및 인증

1. 이 조 제2항의 규정을 제외하고, 공조요청서, 이의 보충서류, 공조요청에 응하여 제공되는 서류나 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국이나 요청국이 서류나 자료의 인증을 요구하는 경우, 그러한 서류나 자료는 이 조 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 서류나 자료는 서류를 발송하는 당사국의 법에 따라 공무원이나 권한있는 당국에 의하여 서명되거나 확인되고 그러한 당국의 관인이 날인되어 있는 경우에 인증된다.

제 18 조

보충약정

각 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보충약정을 체결할 수 있다.

제 19 조 대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하며, 요청국의 이익을 대표한다.

2. 피요청국은 공조요청의 이행비용을 부담한다. 다만, 다음 각목의 비용은 요청국이 부담한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 자를 수송하는 데 소요되는 비용과 그 자의 숙박비 및 제9조, 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 공조요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 그러한 자에게 지급되는 수수료·수당 또는 그 밖의 비용

나. 계호인이나 호송공무원을 수송하는데 소요되는 비용

다. 전문가의 수수료와 비용 및 서류의 번역에 소요되는 보수와 비용

라. 피요청국이 요청하는 경우에, 공조요청의 이행으로 초래된 예외적인 비용

제 20 조 협의 및 분쟁해결

당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 대한 어떠한 사항에 대하여도 신속히 협의한다.

제 21 조 발효 및 종료

1. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.

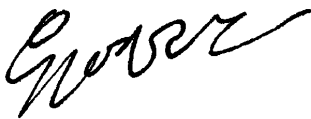
2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였는지 여부와 관계없이 공조요청에 적용된다.

3. 일방당사국은 언제라도 서면통보로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 그러한 통보일로부터 6월 후에 종료된다. 이 조약을 종료시키는 통보가 이 조에 따라 이루어진 경우에, 종료 이전에 접수된 모든 공조요청에 대하여는 요청국이 이를 철회하지 아니하는 한 조약이 여전히 효력이 있는 것으로 다루어진다.

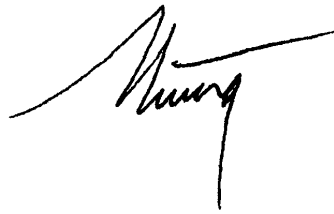
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 9월 15일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



베트남사회주의공화국을 대표하여



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VỀ HÌNH SỰ
GIỮA
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Đại Hàn Dân Quốc và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "*các Bên*"),

Mong muốn nâng cao hiệu quả hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực tương trợ tư pháp về hình sự trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, bình đẳng và cùng có lợi,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

1. Phù hợp với các quy định của Hiệp định này, các Bên sẽ tương trợ cho nhau trong các vấn đề về hình sự.

2. Các vấn đề về hình sự theo Hiệp định này là việc điều tra, truy tố, xét xử đối với bất kỳ tội phạm nào, bao gồm cả các tội phạm về thuế, hải quan, quản lý ngoại hối hoặc các vấn đề về thu nhập mà tại thời điểm yêu cầu tương trợ thuộc quyền truy cứu trách nhiệm hình sự của Bên yêu cầu.

3. Tương trợ bao gồm:

- a) Thu thập chứng cứ hoặc lấy lời khai;
- b) Cung cấp thông tin, tài liệu, hồ sơ và vật chứng;
- c) Xác định nơi ở của người, nơi có đồ vật và nhận dạng người, đồ vật;
- d) Tổng đạt giấy tờ;
- e) Thực hiện yêu cầu khám xét và thu giữ;
- f) Bố trí cho người liên quan cung cấp chứng cứ hoặc giúp đỡ trong điều tra, truy tố, xét xử hình sự trên lãnh thổ của Bên yêu cầu;
- g) Truy tìm, thu giữ, kê biên và tịch thu tài sản do phạm tội mà có và phương tiện phạm tội;
- h) Các tương trợ khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này và không trái với pháp luật của Bên được yêu cầu.

4. Tương trợ theo Hiệp định này không bao gồm:

- a) Việc dẫn độ hoặc bắt giữ để dẫn độ;
- b) Việc thi hành các bản án hình sự đã tuyên của Bên yêu cầu trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, trừ trường hợp pháp luật của Bên được yêu cầu và Hiệp định này cho phép;
- c) Việc chuyển giao người đang chấp hành án phạt tù để tiếp tục thi hành án;
- d) Chuyển giao việc truy cứu trách nhiệm hình sự.

Điều 2

TƯƠNG TRỢ KHÁC

Hiệp định này không ảnh hưởng đến bất kỳ nghĩa vụ nào đang có giữa các Bên theo các điều ước hay thoả thuận khác, cũng không cản trở các Bên tương trợ cho nhau theo các điều ước, thoả thuận khác.

Điều 3

CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG

1. Để thực hiện Hiệp định này, mỗi Bên chỉ định người hoặc một cơ quan là Cơ quan trung ương để chuyển và nhận các yêu cầu theo quy định của Hiệp định này.

2. Những người hoặc cơ quan dưới đây sẽ được coi là Cơ quan trung ương kể từ khi Hiệp định bắt đầu có hiệu lực:

a) Đối với Đại Hàn Dân Quốc là Bộ trưởng Tư pháp hoặc một quan chức do Bộ trưởng Tư pháp chỉ định;

b) Đối với Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Viện trưởng Viện kiểm sát nhân dân tối cao hoặc một quan chức do Viện trưởng Viện kiểm sát nhân dân tối cao chỉ định.

3. Các Bên sẽ thông báo cho nhau về bất kỳ sự thay đổi nào về Cơ quan trung ương nói tại khoản 2 Điều này.

4. Các Cơ quan trung ương liên hệ trực tiếp với nhau, nhưng khi cần thiết có thể liên hệ thông qua đường ngoại giao.

Điều 4

NỘI DUNG CỦA YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Yêu cầu tương trợ phải nêu rõ:

a) Mục đích, nội dung của yêu cầu tương trợ;

b) Người, cơ quan, tổ chức đưa ra yêu cầu tương trợ;

c) Bản mô tả nội dung vụ việc hình sự, trong đó nêu tóm tắt các tình tiết có liên quan, luật và hình phạt áp dụng;

d) Tiến độ điều tra, truy tố, xét xử;

e) Thời hạn mong muốn yêu cầu tương trợ được thực hiện.

2. Trong trường hợp có thể được, yêu cầu tương trợ còn bao gồm:

a) Nhận dạng, quốc tịch và nơi ở của những người là đối tượng của vụ việc hình sự hoặc những người có thông tin liên quan đến vụ việc hình sự đó;

b) Đối với yêu cầu tương trợ theo Điều 10 cần:

(i) Mô tả các vấn đề cần thẩm tra đối với những người liên quan kể cả các câu hỏi mà Bên yêu cầu muốn đặt ra để hỏi những người đó;

(ii) Mô tả về các tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng sẽ được đưa ra và nếu có thể thì mô tả về người được đề nghị xuất trình các tài liệu, hồ sơ hoặc vật chứng nói trên;

c) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 11 hoặc Điều 12, thì cần có thông tin về số tiền trợ cấp và chi phí mà người đến lãnh thổ của Bên yêu cầu sẽ được hưởng;

d) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 15 và Điều 16, thì cần có bản mô tả về vật đang cần tìm, và nếu có thể thì chỉ ra nơi có vật đó;

e) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ theo Điều 16 thì cần:

(i) Nêu rõ căn cứ mà Bên yêu cầu tin là tài sản do phạm tội mà có và có thể thuộc quyền tài phán của mình;

(ii) Quyết định của Tòa án, nếu có, và việc thực hiện quyết định đó;

f) Đối với trường hợp yêu cầu tương trợ có thể dẫn đến việc phát hiện hoặc thu hồi tài sản do phạm tội mà có, thì nêu rõ có cần áp dụng các biện pháp đặc biệt theo khoản 5 Điều 16 hay không;

g) Nêu rõ các yêu cầu hoặc thủ tục mà Bên yêu cầu mong muốn tuân thủ để yêu cầu tương trợ được thực hiện có hiệu quả, kể cả các chi tiết về cách thức hay hình thức cung cấp thông tin, chứng cứ, tài liệu hoặc đồ vật;

h) Nêu rõ mong muốn của Bên yêu cầu về giữ bí mật yêu cầu và lý do cần giữ bí mật nếu có;

i) Trường hợp một quan chức của Bên yêu cầu muốn đến lãnh thổ của Bên được yêu cầu vì mục đích liên quan đến yêu cầu tương trợ thì nêu rõ mục đích, dự định thời gian và lịch trình chuyển đi.

j) Tài liệu, chứng cứ hoặc thông tin bổ trợ khác cần thiết hoặc có thể giúp Bên được yêu cầu thực hiện có hiệu quả yêu cầu tương trợ.

3. Văn bản yêu cầu, tài liệu bổ trợ và các liên hệ khác theo Hiệp định này được làm bằng ngôn ngữ của Bên yêu cầu và kèm theo bản dịch sang ngôn ngữ của Bên được yêu cầu hoặc bằng tiếng Anh.

4. Nếu Bên được yêu cầu xét thấy thông tin nêu trong văn bản yêu cầu không đủ để thực hiện yêu cầu tương trợ theo Hiệp định này, thì có thể đề nghị bổ sung thông tin.

5. Yêu cầu tương trợ phải được lập thành văn bản, trừ trường hợp Bên được yêu cầu có thể chấp nhận yêu cầu tương trợ bằng hình thức khác trong tình huống khẩn cấp. Trong trường hợp đó, yêu cầu tương trợ phải được khẳng định lại bằng văn bản trong thời hạn hai mươi (20) ngày, trừ khi Bên được yêu cầu có ý kiến khác.

Điều 5

TỪ CHỐI HOẶC HOÃN THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Việc tương trợ sẽ bị từ chối nếu Bên được yêu cầu cho rằng:

a) Yêu cầu tương trợ liên quan đến tội phạm mà Bên được yêu cầu coi là tội phạm có tính chất chính trị hoặc tội quân sự thuần túy;

b) Yêu cầu tương trợ liên quan đến việc truy cứu trách nhiệm hình sự một người về một tội mà người đó đã bị kết án, tuyên án vô tội hoặc đặc xá trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu;

c) Có đủ căn cứ cho rằng yêu cầu tương trợ được đưa ra nhằm truy tố hoặc trừng phạt một người vì lý do chủng tộc, giới tính, tôn giáo, quốc tịch hoặc chính kiến hay việc thực hiện yêu cầu tương trợ sẽ làm cho người đó bị thành kiến vì các lý do như vậy.

d) Yêu cầu tương trợ, nếu được thực hiện sẽ gây tổn hại nghiêm trọng đến chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hoặc lợi ích cơ bản của Bên được yêu cầu.

2. Tương trợ có thể bị từ chối nếu Bên được yêu cầu cho rằng:

a) Yêu cầu tương trợ liên quan đến việc truy cứu trách nhiệm hình sự một người về một tội phạm đã hết thời hiệu truy cứu trách nhiệm hình sự, nếu tội phạm đó thuộc quyền truy cứu trách nhiệm hình sự của Bên được yêu cầu; hoặc

b) Yêu cầu tương trợ liên quan đến việc truy cứu trách nhiệm hình sự hay áp dụng hình phạt đối với một người về một hành vi mà theo pháp luật của Bên được yêu cầu thì không cấu thành tội phạm.

3. Tương trợ có thể bị Bên được yêu cầu hoãn thực hiện nếu việc thực hiện yêu cầu tương trợ đó cản trở quá trình điều tra hoặc truy tố đang được tiến hành trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu.

4. Trước khi từ chối hoặc hoãn thực hiện yêu cầu tương trợ theo quy định của Điều này, Bên được yêu cầu thông qua Cơ quan trung ương của mình phải:

a) Thông báo ngay cho Bên yêu cầu về lý do từ chối hoặc hoãn; và

b) Trao đổi với Bên yêu cầu để xác định việc thực hiện tương trợ theo các điều kiện mà Bên được yêu cầu đặt ra.

5. Nếu Bên yêu cầu chấp nhận việc tương trợ với những điều kiện nói tại khoản 4.b thì phải tuân thủ các điều kiện đó.

Điều 6

THỰC HIỆN YÊU CẦU TƯƠNG TRỢ

1. Bên được yêu cầu phải nhanh chóng thực hiện các yêu cầu tương trợ phù hợp phạm vi mà pháp luật nước mình cho phép, theo cách thức do Bên yêu cầu đề nghị.

2. Bên được yêu cầu có thể hoãn việc chuyển giao tài liệu nếu tài liệu đó cần thiết cho thủ tục tố tụng hình sự hoặc tố tụng dân sự của Bên mình.

Trong trường hợp này và nếu có yêu cầu, thì Bên được yêu cầu sẽ cung cấp bản sao có chứng thực các tài liệu đó.

3. Bên được yêu cầu phải nhanh chóng thông báo cho Bên yêu cầu về các tình huống phát sinh có thể làm chậm việc thực hiện yêu cầu tương tự.

Điều 7

TRẢ LẠI TÀI LIỆU CHO BÊN ĐƯỢC YÊU CẦU

Theo đề nghị của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu phải trả lại tài liệu đã được cung cấp theo Hiệp định này khi những tài liệu đó không còn cần cho vấn đề hình sự được nêu trong yêu cầu tương tự.

Điều 8

BẢO MẬT VÀ GIỚI HẠN SỬ DỤNG THÔNG TIN

1. Nếu có yêu cầu, Bên được yêu cầu phải bảo đảm giữ bí mật về yêu cầu tương tự, nội dung yêu cầu tương tự, các tài liệu hỗ trợ cũng như công việc được thực hiện theo yêu cầu tương tự. Nếu thực hiện yêu cầu tương tự sẽ làm lộ bí mật, thì Bên được yêu cầu phải thông báo điều đó cho Bên yêu cầu trước khi thực hiện; Bên yêu cầu phải cho biết là có đồng ý thực hiện yêu cầu trong điều kiện như vậy hay không.

2. Nếu được đề nghị, Bên yêu cầu phải bảo đảm giữ bí mật về thông tin và chứng cứ mà Bên được yêu cầu đã cung cấp, trừ những thông tin và chứng cứ cần thiết cho vấn đề hình sự nêu trong yêu cầu tương tự hoặc Bên được yêu cầu cho phép làm theo cách khác.

3. Nếu được đề nghị, Bên yêu cầu phải bảo đảm rằng thông tin hoặc chứng cứ được bảo vệ, không để mất mát, bị tiếp cận, sử dụng, sửa đổi, tiết lộ trái phép hoặc bị lạm dụng.

4. Nếu không được sự đồng ý của Bên được yêu cầu, Bên yêu cầu không được sử dụng thông tin hay chứng cứ có được hoặc làm bất kỳ điều gì trên cơ sở từ thông tin hay chứng cứ đó vào các mục đích khác với mục đích đã nêu trong yêu cầu tương tự.

Điều 9

TỔNG ĐẠT GIẤY TỜ

1. Trong phạm vi pháp luật nước mình cho phép, Bên được yêu cầu phải thực hiện yêu cầu tổng đạt giấy tờ về hình sự.

2. Yêu cầu tổng đạt giấy triệu tập người đến làm chứng phải được gửi cho Bên được yêu cầu trong thời hạn bốn mươi lăm (45) ngày trước ngày dự định người đó phải có mặt để làm chứng tại Bên yêu cầu. Trong trường hợp khẩn cấp, Bên được yêu cầu có thể không áp dụng thời hạn này.

3. Bên được yêu cầu phải chuyển cho Bên yêu cầu văn bản xác nhận là đã tổng đạt giấy tờ. Nếu không thể tổng đạt được, thì Bên yêu cầu phải được thông báo và được biết rõ lý do.

4. Người không chấp hành nội dung giấy tờ đã được tổng đạt thì không phải chịu bất kỳ hình phạt hoặc biện pháp cưỡng chế nào theo pháp luật của Bên yêu cầu hay Bên được yêu cầu.

Điều 10

THU THẬP CHỨNG CỨ

1. Trong khuôn khổ pháp luật của nước mình và theo yêu cầu, Bên được yêu cầu lấy lời khai hoặc bản tường trình của những người liên quan hoặc yêu cầu họ đưa ra đồ vật để làm vật chứng chuyển cho Bên yêu cầu.

2. Trong khuôn khổ pháp luật nước mình, Bên được yêu cầu cho phép những người được nêu đích danh trong yêu cầu có mặt trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ và có thể cho phép họ được hỏi người cung cấp lời khai hoặc chứng cứ. Trong trường hợp không cho phép hỏi trực tiếp, thì những người đó có thể được phép gửi các câu hỏi dự định đặt ra cho người cung cấp lời khai hoặc chứng cứ.

3. Người mà Bên được yêu cầu sẽ thu thập chứng cứ theo yêu cầu tương trợ phù hợp với Điều này có thể từ chối cung cấp chứng cứ trong trường hợp:

a) Pháp luật của Bên được yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ trong các hoàn cảnh tương tự theo trình tự, thủ tục tố tụng hình sự được tiến hành trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu;

b) Pháp luật của Bên yêu cầu cho phép hoặc bắt buộc người đó từ chối cung cấp chứng cứ theo trình tự, thủ tục tố tụng hình sự như vậy trên lãnh thổ của Bên yêu cầu.

4. Nếu bất kỳ người nào trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu cho rằng pháp luật của Bên yêu cầu có quy định về quyền hoặc nghĩa vụ phải từ chối cung cấp chứng cứ, thì Cơ quan trung ương của Bên yêu cầu, nếu được yêu cầu, phải cung cấp một văn bản xác nhận cho Cơ quan trung ương của Bên được yêu cầu về sự tồn tại của quyền hoặc nghĩa vụ đó. Trong trường hợp không có căn cứ ngược lại, thì văn bản xác nhận đó sẽ là một căn cứ đầy đủ về những vấn đề được nêu trong đó.

5. Theo Điều này, việc thu thập chứng cứ bao gồm cả việc thu thập tài liệu hoặc các đồ vật khác.

Điều 11

CHUYỂN GIAO NGƯỜI ĐANG CHẤP HÀNH HÌNH PHẠT ĐỂ CUNG CẤP CHỨNG CỨ

1. Người đang chấp hành hình phạt trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, có thể được tạm thời chuyển giao theo yêu cầu của Bên yêu cầu để cung cấp chứng cứ theo trình tự, thủ tục tố tụng hình sự trên lãnh thổ của Bên yêu cầu. Trong Điều này, người đang chấp hành hình phạt bao gồm cả người không bị giam giữ trong trại giam nhưng đang phải chấp hành hình phạt về một tội nhưng không liên quan đến tiền tệ.

2. Bên được yêu cầu chuyển giao người đang chấp hành hình phạt cho Bên yêu cầu chỉ khi:

a) Người đó tự nguyện đồng ý với việc chuyển giao; và

b) Bên yêu cầu đồng ý tuân thủ các điều kiện cụ thể do Bên được yêu cầu nêu ra liên quan đến việc quản lý hoặc bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao.

3. Khi Bên được yêu cầu thông báo cho Bên yêu cầu là không cần phải quản lý người bị chuyển giao nữa, thì người đó sẽ được tự do.

4. Người được chuyển giao theo quy định của Điều này sẽ được trao trả cho Bên được yêu cầu theo cách thức hai bên đã thỏa thuận vào thời điểm sớm nhất có thể được, ngay sau khi đã cung cấp chứng cứ hoặc vào thời điểm sớm hơn nếu sự có mặt của người đó là không cần thiết nữa.

5. Thời gian mà người được chuyển giao bị quản lý trên lãnh thổ của Bên yêu cầu được tính vào thời gian chấp hành hình phạt của người đó trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu.

Điều 12

SỰ CÓ MẶT CỦA NGƯỜI CUNG CẤP CHỨNG CỨ HOẶC GIÚP ĐỠ VIỆC ĐIỀU TRA

1. Theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu có thể chuyển giao một người (không phải là người nói tại Điều 11) đến lãnh thổ của Bên yêu cầu để cung cấp chứng cứ hay giúp đỡ về một vấn đề hình sự tại lãnh thổ của Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu cầu, nếu thỏa mãn với các biện pháp mà Bên yêu cầu sẽ áp dụng nhằm bảo đảm an toàn cho người được chuyển giao, sẽ đề nghị người đó cung cấp chứng cứ hoặc giúp đỡ trên lãnh thổ của Bên yêu cầu. Người đó sẽ được thông báo về số tiền trợ cấp hoặc chi phí được hưởng. Bên được yêu cầu thông báo ngay về ý kiến của người đó cho Bên yêu cầu và nếu người đó chấp thuận thì tiến hành các bước cần thiết để thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 13 **BẢO ĐẢM AN TOÀN**

1. Theo khoản 2 Điều này, người có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo Điều 11 hoặc Điều 12, trong thời gian lưu lại trên lãnh thổ của Bên yêu cầu để thực hiện yêu cầu, thì:

a) Người đó sẽ không bị giam giữ, truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc bị áp dụng hình phạt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu, không phải tham gia bất kỳ vụ kiện dân sự nào về hành vi mà mình đã thực hiện trước khi đến lãnh thổ của Bên yêu cầu và hành vi đó không bị coi là liên quan đến vấn đề dân sự trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu.

b) Nếu người đó không đồng ý thì sẽ không phải cung cấp chứng cứ theo bất kỳ thủ tục tố tụng hình sự nào và không phải giúp đỡ bất kỳ việc điều tra hình sự nào ngoài phạm vi vấn đề hình sự đã nêu trong yêu cầu tương trợ.

2. Khoản 1 Điều này không áp dụng nếu người đó đã được tự do rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu, nhưng đã không rời khỏi trong thời hạn 15 ngày, kể từ khi được thông báo chính thức là sự có mặt của người đó là không còn cần thiết nữa hoặc đã rời khỏi nhưng quay trở lại.

3. Người không đồng ý cung cấp chứng cứ theo Điều 11 hoặc Điều 12 không phải vì thế mà phải chịu bất kỳ hình phạt hay biện pháp cưỡng chế nào do Toà án của Bên yêu cầu hay Bên được yêu cầu áp dụng.

4. Người đồng ý cung cấp chứng cứ theo Điều 11 hoặc Điều 12 sẽ không thể bị truy cứu trách nhiệm hình sự căn cứ vào lời khai của họ, trừ việc khai báo gian dối hoặc xúc phạm Toà án.

Điều 14 **CUNG CẤP THÔNG TIN**

1. Bên được yêu cầu sẽ cung cấp các bản sao tài liệu và hồ sơ công khai để công chúng có thể tiếp cận.

2. Bên được yêu cầu có thể cung cấp bản sao của bất kỳ tài liệu, hồ sơ hoặc thông tin với cùng cách thức và điều kiện như đối với trường hợp cung cấp cho các cơ quan hành pháp và tư pháp nước mình.

Điều 15 **KHÁM XÉT VÀ THU GIỮ**

1. Bên được yêu cầu, trong phạm vi pháp luật nước mình, thực hiện yêu cầu tương trợ đối với các vấn đề về hình sự trên lãnh thổ của Bên yêu cầu liên quan đến việc khám xét, thu giữ và chuyển giao các đồ vật cho Bên đó.

2. Bên được yêu cầu sẽ cung cấp những thông tin liên quan đến kết quả khám xét, địa điểm và hoàn cảnh thu giữ cũng như việc quản lý các đồ vật đã thu giữ mà Bên yêu cầu có thể yêu cầu.

3. Bên yêu cầu tuân thủ mọi điều kiện do Bên được yêu cầu đặt ra liên quan đến các đồ vật đã được thu giữ và giao cho Bên yêu cầu.

Điều 16

TÀI SẢN DO PHẠM TỘI MÀ CÓ

1. Trong Hiệp định này, "tài sản do phạm tội mà có" là những tài sản bị nghi vấn hoặc được Toà án xác định có nguồn gốc trực tiếp hay gián tiếp do kết quả của việc phạm tội hoặc thể hiện giá trị của tài sản và lợi ích khác có nguồn gốc từ việc phạm tội bao gồm cả tài sản đã được sử dụng để phạm tội hoặc giúp cho việc phạm tội.

2. Bên được yêu cầu, theo yêu cầu, cố gắng xác định xem có tài sản do phạm tội mà có trong phạm vi thẩm quyền truy cứu trách nhiệm hình sự của mình hay không và thông báo cho Bên yêu cầu kết quả điều tra của mình.

3. Trong trường hợp tìm thấy tài sản nghi là do phạm tội mà có theo khoản 2 Điều này, thì Bên được yêu cầu áp dụng các biện pháp mà pháp luật nước mình cho phép để quản lý hoặc tịch thu tài sản đó.

4. Khi áp dụng Điều này, các quyền chính đáng của bên thứ ba có liên quan sẽ được tôn trọng theo pháp luật của Bên được yêu cầu.

5. Bên được yêu cầu giữ lại tài sản do phạm tội mà có đã bị tịch thu, trừ trường hợp có thỏa thuận khác trong từng trường hợp cụ thể.

Điều 17

CHỨNG NHẬN VÀ CHỨNG THỰC

1. Trừ khoản 2 Điều này, văn bản yêu cầu tương trợ, các tài liệu hỗ trợ và các giấy tờ hoặc đồ vật được cung cấp theo yêu cầu tương trợ không đòi hỏi bất kỳ hình thức chứng nhận hay chứng thực nào.

2. Trong trường hợp cụ thể khi Bên được yêu cầu hoặc Bên yêu cầu đòi hỏi các giấy tờ hoặc đồ vật phải được chứng thực, thì giấy tờ, đồ vật đó phải được chứng thực đầy đủ theo cách thức quy định tại khoản 3 Điều này.

3. Giấy tờ hoặc đồ vật được xác định là đã chứng thực theo Hiệp định này nếu giấy tờ hoặc đồ vật đó được người hoặc cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật của Bên gửi ký hoặc đóng dấu chính thức của cơ quan đó.

Điều 18
CÁC THOẢ THUẬN PHỤ TRỢ

Cơ quan trung ương của mỗi Bên có thể có các thoả thuận phụ trợ phù hợp với mục đích của Hiệp định này và pháp luật của cả hai Bên.

Điều 19
ĐẠI DIỆN VÀ CHI PHÍ

1. Trừ trường hợp Hiệp định này quy định khác, Bên được yêu cầu tiến hành mọi việc cần thiết cho Bên yêu cầu có mặt trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tổ tụng hình sự phát sinh ngoài yêu cầu tương trợ, và nếu Bên yêu cầu không thể có mặt, thì Bên được yêu cầu sẽ đại diện cho quyền lợi của Bên yêu cầu.

2. Bên được yêu cầu phải chịu chi phí thực hiện yêu cầu tương trợ, trừ chi phí dưới đây do Bên yêu cầu chịu:

a) Các chi phí gắn với việc chuyên chở người đến hoặc đi từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu và chi phí về chỗ ở của người đó cũng như các khoản thù lao và chi phí phải trả cho họ trong thời gian có mặt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu theo yêu cầu tương trợ nói tại Điều 9, Điều 11 hoặc Điều 12;

b) Các chi phí gắn với việc chuyên chở các nhân viên dẫn giải hoặc hộ tống;

c) Lệ phí và chi phí chuyên gia, dịch tài liệu;

d) Khi Bên được yêu cầu đề nghị, các chi phí bất thường phát sinh trong quá trình thực hiện yêu cầu tương trợ.

Điều 20
THAM VẤN VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Hai Bên sẽ tiến hành tham vấn ngay, theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào, về những vấn đề chung hoặc từng vấn đề cụ thể liên quan đến việc giải thích, áp dụng hay thực hiện Hiệp định này.

Điều 21
HIỆU LỰC VÀ HỦY BỎ HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này có hiệu lực vào thời điểm trao đổi văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này có thể được áp dụng đối với yêu cầu tương trợ về hành vi liên quan xảy ra trước ngày Hiệp định này có hiệu lực.

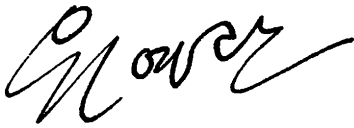
3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng việc gửi văn bản thông báo cho nhau và Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày nhận được thông báo đó. Khi thông báo về việc

chấm dứt Hiệp định này đã được gửi, thì các yêu cầu tương tự nhận được trước khi Hiệp định hết hiệu lực vẫn được tiếp tục thực hiện như trong trường hợp Hiệp định này vẫn còn hiệu lực, trừ khi Bên yêu cầu rút yêu cầu tương tự.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây được Nhà nước của mình uỷ quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Xơ-un ngày 15 tháng 9 năm 2003 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Hàn, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp nảy sinh bất đồng trong việc giải thích Hiệp định này, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



THAY MẶT
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République de Corée et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses d'améliorer l'efficacité de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties, conformément aux dispositions du présent Traité, se prêtent assistance en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, le terme « matière pénale » désigne une enquête, une poursuite ou une procédure relative à une infraction, y compris une infraction à une loi relative à l'impôt, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions fiscales, dont la sanction, au moment de la demande d'assistance, relève de la compétence de la Partie requérante.

3. L'assistance comprend :

- a) l'obtention de preuves ou de dépositions auprès de personnes;
- b) la fourniture de renseignements, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- c) la localisation ou l'identification de personnes ou de pièces;
- d) la signification de documents;
- e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- f) la prise de dispositions permettant à des personnes de fournir des éléments de preuve ou de prêter leur concours dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures pénales dans la Partie requérante;
- g) la détection, le gel, la saisie et la confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles; et
- h) toute autre forme d'assistance qui est conforme à l'objet du présent Traité et n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

4. L'assistance accordée en vertu du présent Traité ne comprend pas :

- a) l'extradition d'une personne, ni son arrestation ou sa détention à cette fin;
- b) l'exécution dans la Partie requise de sentences pénales prononcées dans la Partie requérante, sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et par le présent Traité;
- c) le transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine;
- d) le transfert d'actes de procédure judiciaire en matière pénale.

Article 2. Autre assistance

Le présent Traité est sans incidence sur les obligations existant entre les Parties, qu'elles découlent d'autres traités, d'autres arrangements ou d'autres instruments, et n'empêche pas les Parties de s'entraider conformément à d'autres traités, arrangements ou instruments.

Article 3. Autorité centrale

1. Chacune des Parties dispose à tout moment d'une personne ou d'une autorité désignée comme l'autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les autorités centrales des Parties sont :

a) pour la République de Corée, le Ministre de la justice ou le responsable désigné par ce Ministre;

b) pour la République socialiste du Viet Nam, le Procureur général du Parquet populaire suprême ou un responsable désigné par lui.

3. Chaque Partie informe l'autre de tout changement de son autorité centrale visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les autorités centrales communiquent directement entre elles, mais peuvent, si elles le désirent, communiquer par la voie diplomatique.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance :

a) précisent l'objet de la demande et la nature de l'assistance recherchée;

b) contiennent la mention du nom de la personne, de l'organisme ou de l'autorité à l'origine de la demande;

c) comprennent une description de la nature de l'affaire pénale, y compris un résumé de la législation et des faits y afférents ainsi que des sanctions applicables;

d) comprennent une déclaration indiquant l'état actuel de l'enquête ou de la procédure; et

e) comprennent une déclaration indiquant tout délai souhaité pour l'exécution de la demande.

2. Le cas échéant et dans la mesure du possible, les demandes d'assistance contiennent également :

a) la mention du nom et de la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'affaire pénale ou sont susceptibles de détenir des renseignements pertinents sur le sujet, ainsi que de l'endroit où elles se trouvent;

b) lorsque la demande concerne une assistance visée à l'article 10,

i) une description des questions au sujet desquelles les personnes doivent être entendues, y compris, le cas échéant, toutes les questions que la Partie requérante souhaite voir poser à ces personnes; et

- ii) une description des documents, des dossiers ou des éléments de preuve à produire et, le cas échéant, une description du profil de la personne à qui ils seront demandés;
- c) lorsque la demande concerne une assistance visée à l'article 11 ou 12, l'information relative aux indemnités et aux allocations auxquelles a droit la personne appelée à se rendre dans la Partie requérante;
- d) lorsque la demande concerne une assistance visée à l'article 15 ou 16, une description des pièces recherchées et, le cas échéant, la mention de l'endroit où elles sont susceptibles de se trouver;
- e) lorsque la demande concerne une assistance visée à l'article 16,
 - i) une déclaration exposant les raisons fondamentales pour lesquelles la Partie requérante croit que les produits du crime peuvent se trouver sur son territoire, et
 - ii) l'ordonnance judiciaire à exécuter, le cas échéant, ainsi qu'une déclaration portant sur le statut de cette ordonnance;
- f) lorsque la demande concerne une assistance qui pourrait conduire à la découverte ou à la récupération de produits du crime, une déclaration indiquant l'existence ou non d'un arrangement spécial au titre du paragraphe 5 de l'article 16;
- g) une déclaration décrivant toute exigence ou procédure particulière que la Partie requérante pourrait avoir ou désirerait faire respecter dans l'exécution de la demande, y compris l'information relative à la manière ou à la forme sous laquelle les renseignements, les preuves, les documents ou les pièces doivent être fournis;
- h) une déclaration énonçant, s'il y a lieu, les souhaits de la Partie requérante relatifs à la confidentialité de la demande, et les raisons de ceux-ci;
- i) lorsqu'un agent de la Partie requérante envisage de se rendre dans la Partie requise en rapport avec la demande, l'information sur l'objectif de sa visite, le calendrier proposé et les modalités de son voyage; et
- j) toute autre pièce justificative, tout élément de preuve ou tout document nécessaire pour permettre à la Partie requise de donner suite à la demande ou susceptible de l'y aider.

3. La demande ainsi que tout document justificatif et toute communication effectuée en vertu du présent Traité sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements que contient la demande ne suffisent pas pour lui permettre d'y donner suite conformément au présent Traité, elle peut demander un complément d'information.

5. Une demande est formulée par écrit; la Partie requise peut cependant l'accepter sous une autre forme en cas d'urgence. Dans un tel cas, la demande est confirmée par écrit dans les 20 jours qui suivent, à moins que la Partie requise en convienne autrement.

Article 5. Refus ou ajournement de l'assistance

1. L'assistance est refusée si la Partie requise estime :

- a) que la demande concerne une infraction considérée par la Partie requise comme étant de nature politique ou purement militaire;

b) que la demande se rapporte à une poursuite engagée contre une personne relativement à une infraction pour laquelle elle a été condamnée, acquittée ou graciée dans la Partie requise;

c) qu'il y a de bonnes raisons de penser que la demande a été déposée en vue de poursuivre ou de sanctionner une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une de ces raisons; ou

d) que l'exécution de la demande nuirait gravement à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de la Partie requise.

2. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime :

a) que la demande concerne une poursuite engagée contre une personne relativement à une infraction pour laquelle elle ne pourrait plus faire l'objet d'une poursuite pour cause de prescription si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise; ou

b) que la demande concerne la poursuite ou la sanction d'une personne pour une conduite qui n'aurait pas été qualifiée d'infraction si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requise peut ajourner l'assistance si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, une poursuite ou une procédure en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser ou d'ajourner une assistance en vertu du présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) informe sans délai la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle envisage le refus ou l'ajournement; et

b) consulte la Partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée aux conditions que la Partie requise juge nécessaires.

5. Si la Partie requérante accepte cette assistance aux conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 4, elle se conforme à ces conditions.

Article 6. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance sont exécutées sans délai par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à sa législation et, dans la mesure autorisée par cette législation, de la façon souhaitée par la Partie requérante.

2. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si elles sont nécessaires à d'autres procédures pénales ou civiles qui y sont engagées. Dans ce cas, elle fournit sur demande des copies certifiées conformes des documents.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des circonstances portées à sa connaissance qui sont susceptibles de retarder considérablement l'exécution de la demande.

Article 7. Restitution de pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies en vertu du présent Traité dès qu'elles ne sont plus nécessaires à l'affaire pénale sur laquelle porte la demande.

Article 8. Confidentialité et restrictions d'utilisation

1. Si la demande lui en est faite, la Partie requise met tout en œuvre pour assurer la confidentialité d'une demande d'assistance, de son contenu et des pièces justificatives, ainsi que de toute mesure prise en rapport avec la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit violé son caractère confidentiel, la Partie requise en informe au préalable la Partie requérante, et celle-ci indique si elle souhaite toujours que la demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante met tout en œuvre pour assurer la confidentialité des renseignements et des preuves qui lui sont fournis par la Partie requise, mais uniquement dans la mesure où ils sont nécessaires à l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande et sauf lorsqu'elle est autrement autorisée par la Partie requise.

3. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante met tout en œuvre pour s'assurer que les renseignements ou les preuves sont protégés contre la perte ainsi que l'accès, l'utilisation, la modification et la divulgation non autorisés ou toute autre utilisation abusive.

4. La Partie requérante n'utilise pas sans le consentement préalable de la Partie requise les renseignements ou les preuves fournis, ni aucun élément tiré de tels renseignements ou preuves, à des fins autres que celles indiquées dans la demande.

Article 9. Signification de documents

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute des demandes de signification de documents en rapport avec une affaire pénale.

2. La signification d'un document demandant la comparution d'une personne comme témoin dans la Partie requérante est demandée à la Partie requise dans un délai de 45 jours avant la date de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante une preuve de la signification des documents. Si les documents ne peuvent être signifiés, la Partie requérante est informée de ce fait ainsi que des motifs.

4. Une personne qui ne se conforme pas à une ordonnance qui lui est signifiée n'est de ce fait passible d'aucune sanction ni mesure coercitive en vertu des lois de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article 10. Obtention de preuves

1. Dans la mesure où sa législation le permet et sur demande, la Partie requise recueille des témoignages ou obtient autrement des dépositions, ou demande aux personnes concernées des éléments de preuve pour transmission à la Partie requérante.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise autorise la présence des personnes visées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et peut les autoriser à interroger la personne dont le témoignage ou les éléments de preuve sont sollicités. Si l'interrogatoire direct n'est pas permis, les personnes visées dans la demande sont autorisées à soumettre des questions qui seront ensuite posées aux personnes appelées à témoigner ou à fournir des éléments de preuve.

3. Une personne appelée à fournir des éléments de preuve dans la Partie requise conformément à une demande effectuée en vertu du présent article peut refuser de le faire s'il s'avère que :

a) la législation de la Partie requise autoriserait ou obligerait cette personne à refuser de le faire dans des circonstances similaires lors d'une procédure pénale engagée dans la Partie requise; ou que

b) la législation de la Partie requérante autoriserait ou obligerait cette personne à refuser de le faire lors d'une telle procédure pénale engagée sur son territoire.

4. Si une personne de la Partie requise fait valoir qu'il existe un droit ou une obligation de refuser de fournir des éléments de preuve en vertu de la législation de la Partie requérante, l'autorité centrale de cette dernière remet à l'autorité centrale de la Partie requise, sur demande, un certificat attestant l'existence ou non de ce droit. En l'absence de toute preuve contraire, le certificat constitue une preuve suffisante des points qui y sont énoncés.

5. Aux fins du présent article, l'obtention de preuves inclut la production de documents ou d'autres pièces.

Article 11. Transfèrement d'une personne détenue aux fins d'obtention de preuves

1. Une personne détenue dans la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement à cette dernière aux fins d'obtention de preuves dans le cadre d'une procédure pénale en cours sur le territoire de cette Partie. Aux fins du présent article, le terme « personne détenue » désigne également une personne qui n'est pas détenue dans une prison mais est soumise à une peine prononcée pour une infraction, si cette peine n'est pas de nature pécuniaire.

2. La Partie requise ne transfère un détenu à la Partie requérante que si :

a) l'intéressé y consent librement; et que

b) la Partie requérante accepte de respecter toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant la détention ou la sécurité de l'intéressé.

3. Lorsque la Partie requise avise la Partie requérante que la garde de la personne transférée n'est plus nécessaire, cette personne est libérée.

4. Une personne transférée conformément à une demande prévue au présent article est retournée à la Partie requise selon les modalités acceptées par celle-ci aussitôt que possible après l'obtention de preuves ou dès que la présence de cette personne n'est plus nécessaire.

5. Le temps passé en détention sur le territoire de la Partie requérante par une personne transférée est pris en compte dans la durée de la peine qui lui est imposée sur le territoire de la Partie requise.

Article 12. Disponibilité d'autres personnes aux fins de fourniture de preuves ou d'aide à des enquêtes

1. La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour organiser le transfèrement d'une personne (autre qu'une personne à laquelle s'applique l'article 11 du présent

Traité) vers la Partie requérante afin qu'elle y fournisse des preuves ou y prête son concours dans une affaire pénale.

2. Si elle a l'assurance que la Partie requérante prendra des dispositions satisfaisantes pour la sécurité de cette personne, la Partie requise invite celle-ci à consentir à fournir des éléments de preuve ou à prêter son concours dans la Partie requérante. La personne est informée de toute dépense ou indemnité à laquelle elle a droit. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne et, si elle obtient le consentement de celle-ci, prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 13. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en vertu de l'article 11 ou 12 du présent Traité, durant la période où elle est tenue de rester dans la Partie requérante aux fins de la demande :

a) elle ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée dans la Partie requérante pour quelque infraction que ce soit, ni faire l'objet d'une poursuite civile, s'il s'agit d'une poursuite civile dont elle ne pourrait pas faire l'objet si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, relativement à tout acte ou à toute omission précédant son départ de la Partie requise; et

b) elle ne peut pas, sans son consentement, être contrainte de fournir des éléments de preuve dans une procédure pénale ou de prêter son concours à une enquête pénale qui soit autre que l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, alors qu'elle était libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après qu'elle a été informée officiellement que sa présence n'était plus nécessaire ou si, l'ayant déjà quitté, elle y est retournée.

3. Une personne qui ne consent pas à fournir des éléments de preuve en vertu de l'article 11 ou 12 du présent Traité n'encourt pour cette raison aucune sanction ni mesure coercitive par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

4. Une personne qui consent à fournir des éléments de preuve en vertu de l'article 11 ou 12 du présent Traité ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf pour parjure ou pour outrage à magistrat.

Article 14. Fourniture de renseignements

1. La Partie requise fournit des copies de documents, de dossiers ou de renseignements accessibles au public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de documents, de dossiers ou de renseignements de la même manière et dans les mêmes conditions que s'ils étaient fournis à ses propres autorités de police ou de justice.

Article 15. Perquisition et saisie

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute les demandes formulées en rapport avec une procédure pénale dans la Partie requérante pour la perquisition, la saisie et la remise de pièces à cette dernière.

2. La Partie requise fournit toute l'information que peut lui demander la Partie requérante en ce qui concerne le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la conservation subséquente des pièces saisies.

3. La Partie requérante respecte toutes les conditions imposées par la Partie requise à l'égard de toute pièce saisie qui lui est remise.

Article 16. Produits du crime

1. Aux fins du présent Traité, le terme « produits du crime » désigne tout bien dont un tribunal soupçonne ou juge qu'il provient ou résulte directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou représente la valeur de biens et d'autres bénéfices tirés de la commission d'une infraction, et comprend tout bien utilisé pour commettre une infraction ou en faciliter la commission.

2. Sur demande, la Partie requise s'efforce de vérifier si des produits du crime se trouvent sur son territoire et avise la Partie requérante du résultat de ses recherches.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, des produits présumés du crime sont retrouvés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour les geler ou les confisquer.

4. Lors de l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. La Partie requise conserve les produits du crime qui ont été confisqués, sauf accord contraire dans une affaire particulière.

Article 17. Légalisation et authentification

1. Sous réserve du paragraphe 2, une demande d'assistance, les pièces justificatives qui l'accompagnent et les pièces ou les documents fournis en réponse à une demande ne requièrent aucune forme de légalisation ni d'authentification.

2. À la demande de la Partie requise ou requérante, les pièces ou les documents utilisés dans une affaire particulière sont dûment authentifiés conformément au paragraphe 3.

3. Les pièces ou les documents sont authentifiés aux fins du présent Traité s'il apparaît qu'ils sont signés ou certifiés par un agent responsable ou une autorité compétente en vertu de la législation de la Partie qui envoie les documents, et revêtus du sceau officiel de cette autorité.

Article 18. Arrangements subsidiaires

L'autorité centrale de chaque Partie peut conclure des arrangements subsidiaires conformes aux fins du présent Traité et à la législation des deux Parties.

Article 19. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure pénale résultant d'une demande d'assistance et représente à tous autres égards les intérêts de cette Partie.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des frais suivants, que la Partie requérante prend à sa charge :

a) les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise, et ses frais d'hébergement ainsi que tous les frais, les indemnités ou les autres dépenses qui lui sont payables pour la durée de son séjour dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée au titre des articles 9, 11 ou 12 du présent Traité;

b) les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte;

c) les frais et les honoraires d'experts et les dépenses liées à la traduction de documents; et

d) lorsqu'elles sont exigées par la Partie requise, les dépenses extraordinaires engagées dans l'exécution de la demande.

Article 20. Consultation et règlement des différends

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent dans les meilleurs délais sur toute question liée à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit et la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception du préavis. Lorsqu'un préavis de dénonciation a été notifié en vertu du présent article, toute demande d'assistance reçue avant la dénonciation est prise en compte comme si le Traité était encore vigueur, à moins que la Partie requérante ne la retire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul le 15 septembre 2003, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YOON YOUNG-KWAN]

Pour la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN SINH HUNG]

No. 49824

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam.
Seoul, 15 September 2003

Entry into force: *19 April 2005 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République socialiste du Viet Nam.
Séoul, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur : *19 avril 2005 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

The Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to provide for more effective cooperation between the two countries in the prevention and suppression of crime, and to facilitate relations between the two countries in the area of extradition by concluding a treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1 **Obligation to Extradite**

Each Party agrees to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is found in its territory and sought by the other Party for prosecution, trial, or execution of punishment for an extraditable offence.

Article 2 **Extraditable Offences**

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.
3. For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:
 - (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

- (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3

Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) when the Requested Party determines that the offence for which extradition request is an offence bearing political character;
- (b) when the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

- (c) when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would have been barred by prescription of the lapse of time under the law of the Requested Party had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party, and in this regard the Requesting Party shall provide a written statement of the relevant provisions of its law relating to the lapse of time;
 - (d) when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, sex or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.
2. The provision of paragraph 1(a) shall not be applicable to the following offences:
- (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or a member of his or her family;
 - (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties.

Article 4

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
2. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

3. when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;
4. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

Article 5

Postponement of Extradition and Temporary Extradition

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may postpone the extradition of the person sought until the conclusion of the proceeding or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement. When the conditions of the postponement no longer exist, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party and resume the process for extradition unless otherwise informed by the Requesting Party.
2. When the postponement of extradition referred to in paragraph 1 would bar the criminal proceedings due to the lapse of time or create a serious difficulty for the prosecution, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party and pursuant to its laws, grant temporary extradition of the person whose extradition is sought.
3. The person whose temporary extradition is granted shall be returned as soon as the criminal proceedings are completed or the mutually agreed time permitted for the request for temporary extradition is ended. The Requested Party may extend, upon request, the initial agreed time period if it deems that reasonable grounds for such extension exist.

Article 6
Extradition of Nationals

1. Neither of the Parties shall be bound to extradite its own nationals under this Treaty.
2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.
3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7
Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be submitted in writing through the diplomatic channel.
2. The request for extradition shall be accompanied by:
 - (a) documents which describe the identity and, if possible, the nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of facts of the case;
 - (c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
 - (d) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
 - (e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.
3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:
 - (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
 - (c) a statement of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment of finding guilt imposed by a court of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person found guilty; and
- (c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be certified and accompanied by a translation in the language of the Requested Party or in the English language.

6. A document is certified for the purposes of this Treaty, if it has been signed or certified by a judge or other competent officials of the Requesting Party and sealed by the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 8

Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the supplementary information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of the person.

3. When the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the People's Supreme Procuracy of the Socialist Republic of Vietnam.
2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:
 - (a) a description of the person sought, including information concerning the person's nationality;
 - (b) the location of the person sought, if known;
 - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;
 - (d) a description of the laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
 - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
3. On receipt of such an application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result.
4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty-five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 10
Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
- (b) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (c) the time and place where each offence was committed;
- (d) the respective interests of the Requesting States;
- (e) the gravity of the offences;
- (f) the nationality of the victim;
- (g) the possibility of further extradition between the Requesting States;
and
- (h) the respective dates of the requests.

Article 12
Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party, and in this case the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal on the conditions of this Article.

Article 13

Re-extradition

Where the person extradited has absconded the criminal proceeding against him and returned to the territory of the Requested Party, the Requesting Party may submit a request for re-extradition of that person, which shall be accompanied by the documents referred to in Article 7.

Article 14

Surrender of Property

According to the terms and conditions mutually agreed by the Parties and subject to the right of the third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if the extradition is granted.

Article 15
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:

- (a) the offence for which extradition has been granted or a differently denominated offence based on the same facts on which extradition was granted, provided such offence is extraditable, or is a lesser included offence;
- (b) an offence committed after the extradition of the person; or
- (c) an offence for which the competent authority of the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment.

For the purposes of this subparagraph:

- (i) the Requested Party may require the submission of the documents called for in Article 7;
- (ii) a legal record of statements made by the extradited person with respect to the offence, if any, shall be submitted to the Requested Party; and
- (iii) the person extradited may be detained by the Requesting Party for such period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the Requested Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days of the day on which that person is free to leave.

Article 16
Notification of the Results

The Requesting Party shall timely notify the Requested Party of the information relating to the proceeding against or the execution of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third State.

Article 17
Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered to one Party by a third State through the territory of the other Party shall be authorized on request in writing made through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the People's Supreme Procuracy of the Socialist Republic of Vietnam.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 18
Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 19
Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
2. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the People's Supreme Procuracy of the Socialist Republic of Vietnam may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

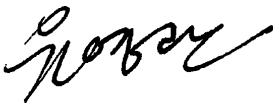
Article 20
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date it enters into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

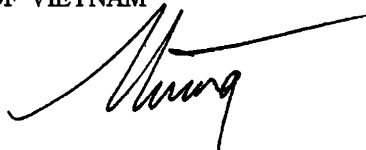
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Seoul on the 15th day of September 2003, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC
OF KOREA



FOR THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 베트남사회주의공화국간의
범죄인인도조약

대한민국과 베트남사회주의공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄의 예방과 억제에 있어서 양국간에 보다 효율적으로 협력하고, 범죄인의 인도를 위한 조약을 체결함으로써 범죄인인도분야에서 양국간의 관계를 촉진할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 인도대상범죄에 대한 기소, 재판 또는 형의 집행을 위하여 자국의 영역에서 발견되고 타방당사국에 의하여 청구되는 자를 이 조약의 규정에 따라 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.
2. 인도대상범죄에 대하여 청구국의 법원으로부터 자유형을 선고받은 자에 대한 인도청구의 경우에는 최소 6월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된다.
3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서,
 - 가. 양 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지의 여부 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.
 - 나. 인도청구된 자에 대한 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 양 당사국의 법에 의하여 범죄구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 인도청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환에 관한 규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영역 밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역 밖에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우에 그 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 아니하는 경우, 피청구국은 자신의 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄를 양 당사국의 법에 의하여 처벌할 수 있으나 그 중 일부가 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 그 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

1. 이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.
 - 가. 인도청구되는 범죄가 정치적 성격을 갖는 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우
 - 나. 인도청구되는 자가 피청구국의 영역 안에서 인도청구되는 범죄에 대하여 재판을 받고 있거나 유죄 또는 무죄의 선고를 받은 경우
 - 다. 인도청구되는 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면 피청구국의 법에 의하여 시효의 경과로 인하여 그 기소·처벌이 금지되는 경우.
 청구국의 법에 의하여 시효를 정지시키는 행위나 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 인정되어야 하며, 이와 관련하여 청구국은 시효의 경과에 관한 자국법의 관련규정에 대한 서면설명을 제공하여야 한다.
 - 라. 인도청구가 인도청구되는 자의 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 이루어지거나 인도청구되는 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

2. 이 조 제1항가목의 규정은 다음의 범죄에 적용되지 아니하다.
 - 가. 국가원수 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수행 위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - 나. 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 관할권을 행사하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄

제 4 조 임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 법에 의하여 피청구국의 영역 안에서 행하여졌다고 인정되는 경우
2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우
3. 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도행위가 인도적 고려와 양립할 수 없다고 인정하는 예외적인 경우
4. 인도청구되는 범죄가 형법에 의한 범죄는 아니지만 군법에 의하여 범죄가 되는 경우

제 5 조 인도의 연기 및 임시인도

1. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와는 다른 범죄로 인하여 피청구국에서 재판을 받고 있거나 형을 복역중인 경우에는, 피청구국은 재판의 완료 또는 형의 전부나 일부의 집행이 종료될 때까지 인도청구된 자의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 그 연기 사실을 청구국에 통보하여야 한다. 연기의

조건이 더 이상 존재하지 아니하는 경우에는 피청구국은 이를 청구국에 신속히 통보하며, 청구국에 의하여 달리 통보받지 아니하는 한 범죄인인도를 위한 절차를 다시 진행하여야 한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 인도의 연기가 시효의 경과로 인하여 형사재판절차를 방해하거나 기소에 있어서 심각한 어려움을 발생시키는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 경우에 자국의 법에 따라 인도청구된 자의 임시인도를 허용할 수 있다.

3. 임시인도가 허용된 자는 형사재판절차가 완료되거나 임시인도청구를 허용하기로 상호 합의된 기간이 만료하는 때에 지체 없이 송환된다. 피청구국은 청구국의 요청에 따라 그 합의된 기간의 연장에 대하여 합리적인 근거가 있다고 인정하는 경우에는 이를 연장할 수 있다.

제 6 조 자국민의 인도

1. 당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다.

2. 피청구국이 인도청구되는 자의 국적만을 이유로 그 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 기소를 위하여 피청구국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다.

3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정된다.

제 7 조 인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 행한다.

2. 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 인도청구된 자의 신원, 그리고 가능하다면 그 자의 국적과 소재지를 기재한 서류

나. 당해 사건의 사실에 대한 설명서

다. 당해 범죄의 본질적 구성요건과 죄명을 규정한 법에 대한 설명서

라. 당해 범죄의 형벌을 규정한 법에 대한 설명서

마. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법에 대한 설명서

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 증명하는 자료

다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 행하였다고 의심할만한 합리적인 근거를 제공할 수 있는 범죄를 구성하는 혐의행위에 대한 설명서

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료

다. 유죄판결을 받은 자의 범죄를 구성하는 행위에 대한 설명서

5. 청구국은 이 조약의 규정에 따라 제출하는 모든 서류를 인증하고 피청구국의 언어나 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

6. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 공무원이 서명하거나 인증하고 또한 청구국의 권한 있는 당국의 관인으로 날인한 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 청구국에 대하여 자국이 지정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 체포되어 있고, 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하거나 지정된 기간내에 접수되지 아니하는 경우, 그 자는 구금으로부터 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국의 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 이 조 제2항에 따라 인도청구된 자를 석방한 경우, 청구국에 이를 가능한 한 신속히 통보하여야 한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제출하기 전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속의 청구는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 베트남사회주의공화국 최고인민검찰원간에 직접 전달될 수 있다.

2. 긴급인도구속의 청구는 서면에 의하되, 다음 각목의 사항이 포함되어야 한다.

- 가. 청구되는 자의 국적에 대한 정보를 포함하여 그 자에 대한 기술
- 나. 청구되는 자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재
- 다. 가능한 경우에는 범죄의 일시·장소를 포함한 사건의 사실에 대한 간략한 설명
- 라. 위반된 법에 대한 기술
- 마. 청구되는 자에 대한 체포영장이나 구속영장 또는 유죄판결의 존재에 대한 설명
- 바. 청구되는 자에 대한 인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 피청구국은 긴급인도구속의 청구를 접수하는 때에는, 청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 행하여야 하며, 그 결과를 청구국에 신속히 통보하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우에는 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우 그 자의 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조

약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원이나 그 밖의 권한있는 당국에 대하여 인도를 위한 명령에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법에 의하여 허용되는 범위 안에서 신속한 인도를 위하여 필요한 모든 조치를 행한다.

제 11 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 2 이상의 국가로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에는, 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 이들 국가에게 그 결정을 통지하여야 한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서, 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련 요소를 고려하여야 한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 인도청구가 조약에 의한 것인지의 여부
- 다. 각 범죄가 발생한 일시 및 장소
- 라. 각 청구국의 이해관계
- 마. 범죄의 중대성
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도가능성
- 아. 각 인도청구의 일자

제 12 조

인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 때에는 지체 없이 외교경로를 통하여 이를 청구국에 통보하여야 하며, 인도청구의 전부나 일부를 거절할 때에는 그 이유를 제시하여야 한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락가능한 피청구국 영역 안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에 대하여 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 인수한다. 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 인도청구된 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 대하여 그 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적 사유로 인하여 인도청구된 자를 인도 또는 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지하여야 하며, 이 경우 이 조 제3항의 규정은 적용되지 아니한다. 양 당사국은 이 조의 조건에 따라 인도 또는 인수할 새로운 일자를 공동으로 결정한다.

제 13 조

재인도

인도된 자가 그에 대한 형사재판절차 진행중 도주하여 피청구국의 영역으로 돌아온 경우, 청구국은 그 자에 대한 재인도청구서를 제출할 수 있다. 그러한 재인도청구서에는 제7조에 규정된 서류가 첨부되어야 한다.

제 14 조

재산의 인도

피청구국은 당사국이 상호 합의하는 조건에 따라 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 범행의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 자국의 영역 안에서 발견된 모든 재산을 청구국의 요청이 있고 범죄인인도가 이루어지는 경우에 청구국에 인도한다.

제 15 조

특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 범죄를 제외하고는 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄, 또는 인도가 허용된 동일한 범죄사실에 근거하는 다른 이름의 범죄. 다만, 그러한 다른 이름의 범죄는 인도대상 범죄에 해당하거나 인도가 허용된 범죄의 일부를 구성하는 범죄이어야 한다.

나. 인도된 자의 인도 이후에 발생한 범죄

다. 피청구국의 권한 있는 당국이 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의한 범죄

이 목의 목적상,

(1) 피청구국은 제7조에 규정된 서류의 제출을 요구할 수 있다.

(2) 인도된 자가 그러한 범죄에 대하여 진술한 범죄 기록은 피청구국에 제출되어야 한다.

(3) 인도된 자는 그 요청이 처리되는 중에 피청구국이 허가하는 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조약에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄로 인하여 제3국으로 인도될 수 없다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음 각목의 경우에 있어서 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌이나 제3국으로의 인도를 방해하지 아니한다.

가. 인도된 자가 인도 이후에 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우

제 16 조

결과의 통보

청구국은 인도된 자에 대한 재판이나 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에게 적시에 통보하여야 한다.

제 17 조
통 과

1. 제3국에 의하여 일방당사국의 영역을 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은, 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 베트남사회주의공화국 최고인민검찰원간의 직접적인 서면요청이 있는 경우에 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 허가된다.

2. 항공수송이 이용되고 통과당사국의 영역 안에서 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 허가가 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에 대하여 이 조 제1항에 규정된 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할권 안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역 안에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 이송하는데 발생하는 비용과 통과 비용 부담한다.

제 19 조
협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석·적용에 관하여 협의한다.

2. 대한민국 법무부와 베트남사회주의공화국 최고인민검찰원은 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하기 위하여 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 받아야 하며, 그 효력은 비준서의 교환시에 발생한다.
2. 이 조약은 그 발효일 이후에 행하여진 범죄뿐만 아니라 그 이전에 행하여진 범죄에 대하여도 적용된다.
3. 일방당사국은 언제라도 서면통보에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 효력은 그러한 통보일부터 6월 후에 발생한다.

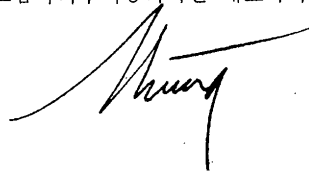
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 9월 15일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



베트남사회주의공화국을 대표하여



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VỀ DẪN ĐỘ
GIỮA
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Đại Hàn Dân Quốc và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "*các Bên*"),

Với mong muốn nâng cao hiệu quả hợp tác trong việc phòng, chống tội phạm và thúc đẩy quan hệ trong lĩnh vực dẫn độ giữa hai nước thông qua việc ký kết một hiệp định về dẫn độ người phạm tội,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

NGHĨA VỤ DẪN ĐỘ

Theo quy định của Hiệp định này, mỗi Bên đồng ý dẫn độ cho Bên kia bất kỳ người nào đang có mặt trên lãnh thổ của nước mình mà Bên đó yêu cầu để tiến hành truy tố, xét xử hoặc thi hành án vì một tội có thể bị dẫn độ.

Điều 2

CÁC TỘI BỊ DẪN ĐỘ

1. Người bị dẫn độ theo quy định của Hiệp định này là người có hành vi phạm tội có thể bị xử phạt tù với thời hạn từ một năm trở lên hoặc nặng hơn theo quy định pháp luật của cả hai Bên tại thời điểm yêu cầu dẫn độ.

2. Trong trường hợp yêu cầu dẫn độ liên quan tới một người đã bị Tòa án của Bên yêu cầu xử phạt tù về tội có thể bị dẫn độ, thì việc dẫn độ chỉ được thực hiện nếu thời hạn chấp hành hình phạt còn lại ít nhất sáu (6) tháng.

3. Phù hợp với quy định của Điều này, việc xác định tội theo pháp luật của cả hai Bên được tiến hành như sau:

a) Không yêu cầu pháp luật của cả hai Bên quy định hành vi phạm tội đó phải thuộc cùng một nhóm tội hoặc cùng một tội danh.

b) Tất cả các hành vi phạm tội của người bị yêu cầu dẫn độ phải được xem xét một cách toàn diện và không nhất thiết các yếu tố cấu thành của tội phạm đó theo pháp luật của các Bên phải giống như nhau.

4. Trong trường hợp yêu cầu dẫn độ một người có liên quan đến một tội về thuế, thuế hải quan, kiểm soát ngoại hối hoặc các vấn đề về thu nhập khác, thì Bên được yêu cầu không được từ chối dẫn độ với lý do là pháp luật của Bên đó không quy định hoặc áp dụng cùng loại thuế, thuế hải quan đó hoặc không có quy chế ngoại hối tương tự như pháp luật của Bên yêu cầu.

5. Trong trường hợp tội phạm được thực hiện bên ngoài lãnh thổ của Bên yêu cầu, thì việc dẫn độ người phạm tội sẽ được tiến hành khi pháp luật của Bên được yêu cầu cũng quy định hình phạt đối với tội phạm đó nếu thực hiện bên ngoài lãnh thổ của mình trong hoàn cảnh tương tự. Trường hợp pháp luật của Bên được yêu cầu không quy định như vậy, thì Bên được yêu cầu có thể tiến hành việc dẫn độ theo ý mình.

6. Nếu yêu cầu dẫn độ liên quan đến nhiều tội và mỗi tội trong đó đều có thể bị xử phạt theo pháp luật của cả hai Bên, nhưng có một số tội không

đáp ứng các quy định nêu tại khoản 1 và khoản 2 Điều này, thì việc dẫn độ người phạm tội có thể được thực hiện với điều kiện người đó ít nhất phạm một tội là tội có thể bị dẫn độ.

Điều 3 **BẮT BUỘC TỪ CHỐI DẪN ĐỘ**

1. Việc dẫn độ sẽ không được thực hiện theo Hiệp định này, khi có một trong các trường hợp sau đây:

a) Khi Bên được yêu cầu xác định rằng tội phạm bị yêu cầu dẫn độ là tội phạm mang tính chất chính trị;

b) Khi người bị yêu cầu dẫn độ đang bị điều tra, truy tố, xét xử hoặc đã bị kết án hay được xử là vô tội trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu về chính tội phạm mà người đó bị yêu cầu dẫn độ;

c) Khi việc truy cứu trách nhiệm hình sự hay áp dụng hình phạt đối với tội phạm được yêu cầu dẫn độ bị cản trở do quy định về thời hiệu pháp luật của Bên được yêu cầu quy định đối với tội phạm như vậy nếu tội đó cũng được thực hiện tại Bên được yêu cầu. Bên yêu cầu, theo pháp luật của nước mình có thể đưa ra các hành vi hoặc tình tiết làm ngừng việc hết thời hiệu và nếu các hành vi hoặc tình tiết đó có hiệu lực đối với Bên được yêu cầu thì Bên yêu cầu phải cung cấp văn bản các quy định pháp luật liên quan về thời hiệu đó;

d) Khi Bên được yêu cầu có căn cứ xác đáng để cho rằng yêu cầu dẫn độ được đưa ra nhằm truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc trừng phạt người bị dẫn độ vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, giới tính, chính kiến hay làm người đó bị ảnh hưởng bởi các lý do trên.

2. Quy định tại khoản 1.a Điều này sẽ không áp dụng đối với các tội sau đây:

a) Tước đoạt hoặc tước đoạt chưa thành tính mạng hoặc xâm phạm thân thể người đứng đầu nhà nước hay thành viên gia đình của người đó;

b) Tội phạm mà các Bên có nghĩa vụ thiết lập quyền truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc dẫn độ theo một thoả thuận quốc tế đa phương mà cả hai Bên đều là thành viên.

Điều 4 **QUYỀN TỰ QUYẾT ĐỊNH TỪ CHỐI DẪN ĐỘ**

Việc dẫn độ theo Hiệp định này có thể bị từ chối khi có một trong các trường hợp sau đây:

1. Khi toàn bộ hoặc một phần tội phạm bị yêu cầu dẫn độ được cho là đã được thực hiện trong phạm vi lãnh thổ của Bên được yêu cầu theo pháp luật của Bên đó.

2. Khi người bị yêu cầu dẫn độ đã được xử vô tội hoặc bị kết án tại một nước thứ ba về cùng tội đó, nếu bị kết án, thì hình phạt đã được thi hành đầy đủ hoặc không còn hiệu lực thi hành nữa.

3. Trong các trường hợp ngoại lệ, xét mức độ nghiêm trọng của tội phạm và lợi ích của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu thấy rằng, việc dẫn độ sẽ không phù hợp với các nguyên tắc nhân đạo do hoàn cảnh cá nhân của người bị yêu cầu dẫn độ.

4. Khi tội mà yêu cầu dẫn độ đưa ra là một tội theo luật quân sự và không phải là tội quy định trong luật hình sự thông thường.

Điều 5

HOÃN VÀ DẪN ĐỘ TẠM THỜI

1. Khi người bị yêu cầu dẫn độ đang bị truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc đang chấp hành hình phạt về tội phạm nhưng không phải là tội đang bị yêu cầu dẫn độ trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, thì Bên được yêu cầu có thể hoãn việc dẫn độ người đó cho đến khi kết thúc quá trình truy cứu trách nhiệm hình sự hay chấp hành xong toàn bộ hoặc một phần hình phạt đã tuyên. Bên được yêu cầu sẽ thông báo cho Bên yêu cầu về việc hoãn dẫn độ nói trên. Khi điều kiện hoãn dẫn độ không còn nữa thì Bên được yêu cầu phải thông báo ngay cho Bên yêu cầu và tiếp tục tiến hành việc dẫn độ nếu không có thông báo khác của Bên yêu cầu.

2. Trong trường hợp việc hoãn dẫn độ nêu tại khoản 1 Điều này làm cản trở quá trình tố tụng hình sự do hết thời hiệu hoặc gây khó khăn nghiêm trọng cho việc tiến hành truy cứu trách nhiệm hình sự, thì theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu căn cứ vào pháp luật nước mình có thể cho dẫn độ tạm thời theo yêu cầu.

3. Người bị dẫn độ tạm thời phải được trả lại ngay sau khi quá trình tố tụng hình sự đã kết thúc hoặc hết thời hạn yêu cầu dẫn độ tạm thời mà hai Bên đã thoả thuận. Khi có yêu cầu, Bên được yêu cầu sẽ gia hạn thời hạn đã thoả thuận trên nếu có lý do chính đáng cho việc gia hạn này.

Điều 6

DẪN ĐỘ CÔNG DÂN

1. Các Bên không có nghĩa vụ phải dẫn độ công dân của mình theo Hiệp định này.

2. Nếu việc dẫn độ bị từ chối chỉ trên cơ sở quốc tịch của người bị dẫn độ, thì theo đề nghị của Bên yêu cầu, Bên được yêu cầu sẽ đưa vụ án ra cơ quan có thẩm quyền để truy tố.

3. Quốc tịch được xác định vào thời điểm thực hiện tội phạm và vì tội đó mà có yêu cầu dẫn độ.

Điều 7

THỦ TỤC DẪN ĐỘ VÀ TÀI LIỆU CẦN THIẾT

1. Yêu cầu dẫn độ phải lập bằng văn bản và được gửi thông qua đường ngoại giao.

2. Văn bản yêu cầu dẫn độ phải kèm theo:

a) Các tài liệu mô tả đặc điểm nhận dạng, và nếu có thể, giấy tờ về quốc tịch và nơi lưu trú của người bị yêu cầu dẫn độ;

b) Một văn bản nêu sự việc của vụ án;

c) Một văn bản nêu các luật quy định về các yếu tố cấu thành tội phạm và tội danh;

d) Một văn bản nêu các luật quy định về hình phạt đối với tội phạm đó;

e) Một văn bản nêu các luật liên quan đến thời hiệu truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc thi hành hình phạt đối với tội phạm đó.

3. Khi yêu cầu dẫn độ liên quan đến người chưa bị kết án, thì phải kèm theo:

a) Bản sao lệnh bắt hoặc giam giữ của thẩm phán hay người có thẩm quyền khác của Bên ký kết yêu cầu dẫn độ;

b) Thông tin xác nhận người bị dẫn độ là người được nêu trong lệnh bắt hay giam giữ;

c) Một văn bản về hành vi cấu thành tội phạm đó đưa ra căn cứ hợp lý để cho rằng người bị dẫn độ đã thực hiện tội bị yêu cầu dẫn độ.

4. Khi yêu cầu dẫn độ liên quan đến người đã bị kết án, thì phải kèm theo:

a) Bản sao bản án kết tội do Tòa án của Bên yêu cầu dẫn độ tuyên;

b) Thông tin xác nhận người bị yêu cầu dẫn độ là người đã bị kết án;

c) Một văn bản trình bày về hành vi cấu thành tội phạm mà người đó bị kết án.

5. Tất cả các tài liệu do Bên yêu cầu gửi theo quy định của Hiệp định này phải được chứng nhận và gửi kèm theo bản dịch ra tiếng của Bên được yêu cầu hoặc ra tiếng Anh.

6. Tài liệu được chứng nhận theo quy định của Hiệp định này là tài liệu có chữ ký hoặc xác nhận của thẩm phán hoặc quan chức có thẩm quyền của Bên yêu cầu và đóng dấu chính thức của cơ quan có thẩm quyền của Bên đó.

Điều 8

THÔNG TIN BỔ SUNG

1. Nếu Bên được yêu cầu cho rằng thông tin đã cung cấp kèm theo yêu cầu dẫn độ không đầy đủ để tiến hành việc dẫn độ theo Hiệp định này, thì có thể yêu cầu cung cấp các thông tin bổ sung trong thời hạn do Bên được yêu cầu ấn định.

2. Nếu người bị yêu cầu dẫn độ đang bị bắt giữ và các thông tin bổ sung đã cung cấp theo Hiệp định này không đầy đủ hoặc không nhận được trong thời hạn ấn định, thì người bị bắt giữ có thể được trả tự do. Việc trả tự do cho người bị yêu cầu dẫn độ nói trên không cản trở Bên yêu cầu đưa ra yêu cầu mới về dẫn độ người đó.

3. Trong trường hợp người đó được phóng thích khỏi nơi giam giữ theo khoản 2 Điều này thì Bên được yêu cầu sẽ thông báo cho Bên yêu cầu ngay khi có thể được.

Điều 9

BẮT KHẨN CẤP

1. Trong trường hợp khẩn cấp, một Bên có thể yêu cầu bắt khẩn cấp người để dẫn độ trước khi có yêu cầu dẫn độ. Yêu cầu bắt khẩn cấp có thể được các Bên gửi qua đường ngoại giao hoặc trực tiếp giữa Bộ Tư pháp Đại Hàn Dân Quốc và Viện kiểm sát nhân dân tối cao Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Yêu cầu bắt khẩn cấp phải được lập bằng văn bản và gồm các nội dung sau đây:

a) Mô tả về người bị bắt để dẫn độ, kể cả các thông tin về quốc tịch của người đó;

b) Nơi người bị bắt để dẫn độ đang có mặt, nếu biết được;

c) Bản tóm tắt sự việc của vụ án, và nếu có thể, cả thời gian và địa điểm thực hiện tội phạm;

d) Mô tả các luật bị vi phạm;

e) Thông báo về lệnh bắt hay lệnh tạm giữ, hoặc bản án đối với người đó;

f) Khẳng định rõ sẽ gửi văn bản yêu cầu dẫn độ đối với người bị bắt để dẫn độ.

3. Sau khi nhận được yêu cầu bắt khẩn cấp, Bên được yêu cầu sẽ tiến hành các bước cần thiết để bảo đảm việc bắt giữ người bị yêu cầu và thông báo ngay kết quả cho Bên yêu cầu.

4. Người bị bắt giữ sẽ được trả tự do nếu Bên yêu cầu không đưa ra yêu cầu dẫn độ kèm theo các tài liệu nêu tại Điều 7 trong thời hạn bốn mươi lăm (45) ngày kể từ ngày bắt giữ với điều kiện là việc trả tự do này không cản trở quá trình tố tụng nếu sau đó lại nhận được yêu cầu dẫn độ.

Điều 10
DẪN ĐỘ ĐƠN GIẢN

Trong trường hợp người bị yêu cầu dẫn độ thông báo cho Tòa án hay cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu là người đó chấp nhận việc dẫn độ thì Bên được yêu cầu sẽ áp dụng các biện pháp cần thiết để tiến hành việc dẫn độ trong phạm vi pháp luật của Bên đó cho phép.

Điều 11
NHIỀU YÊU CẦU DẪN ĐỘ ĐỐI VỚI MỘT NGƯỜI

1. Trong trường hợp nhận được yêu cầu dẫn độ từ hai hay nhiều quốc gia đối với cùng một người về cùng một tội phạm hay nhiều tội phạm khác nhau, thì Bên được yêu cầu sẽ quyết định dẫn độ người đó cho một trong các quốc gia nói trên và thông báo quyết định của mình cho các quốc gia đó.

2. Khi quyết định dẫn độ một người cho một quốc gia nào đó, thì Bên được yêu cầu phải xem xét tất cả các yếu tố liên quan, kể cả nhưng không giới hạn đối với các yếu tố sau:

- a) Quốc tịch và nơi thường trú của người bị yêu cầu dẫn độ;
- b) Các yêu cầu có được lập theo đúng quy định của Hiệp định Dẫn độ hay không;
- c) Thời gian và địa điểm thực hiện tội phạm;
- d) Lợi ích riêng của các quốc gia yêu cầu;
- e) Mức độ nghiêm trọng của tội phạm;
- f) Quốc tịch của người bị hại;
- g) Khả năng dẫn độ tiếp theo giữa các quốc gia yêu cầu;
- h) Ngày đưa ra yêu cầu dẫn độ.

Điều 12
CHUYỂN GIAO NGƯỜI BỊ DẪN ĐỘ

1. Ngay sau khi có quyết định về yêu cầu dẫn độ, Bên được yêu cầu thông báo quyết định đó cho Bên yêu cầu qua đường ngoại giao. Nếu từ chối dẫn độ thì phải cho biết lý do và nói rõ từ chối toàn bộ hay một phần yêu cầu dẫn độ.

2. Bên được yêu cầu sẽ chuyển giao người bị dẫn độ cho cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu tại một địa điểm trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu mà hai Bên chấp thuận.

3. Bên yêu cầu sẽ đưa người bị dẫn độ ra khỏi lãnh thổ của Bên được yêu cầu trong một thời hạn hợp lý do Bên được yêu cầu ấn định, nếu hết thời hạn trên mà người đó chưa được chuyển đi, thì Bên được yêu cầu có thể trả tự do cho người đó và có thể từ chối dẫn độ đối với tội phạm tương tự.

4. Nếu có tình huống phát sinh vượt quá khả năng kiểm soát của một Bên, cản trở Bên đó chuyển giao hay tiếp nhận người bị dẫn độ, thì phải

thông báo cho Bên kia biết. Trong trường hợp đó, sẽ không áp dụng các quy định nêu tại khoản 3 Điều này. Hai Bên sẽ cùng nhau thoả thuận để đưa ra thời hạn chuyển giao hoặc tiếp nhận người bị dẫn độ phù hợp với Điều này.

Điều 13 **DẪN ĐỘ LẠI**

Nếu người bị dẫn độ trốn tránh việc truy cứu trách nhiệm hình sự và quay trở lại lãnh thổ của Bên được yêu cầu thì Bên yêu cầu có thể đưa ra yêu cầu dẫn độ lại người đó. Trong trường hợp này cần phải gửi kèm theo các tài liệu nêu tại Điều 7.

Điều 14 **CHUYỂN GIAO TÀI SẢN**

Phù hợp với phạm vi và các điều kiện mà hai Bên thoả thuận và trên cơ sở tôn trọng quyền lợi của Bên thứ ba, tất cả các tài sản do phạm tội mà có hoặc cần để làm vật chứng được tìm thấy trên lãnh thổ của Bên được yêu cầu, có thể sẽ được chuyển giao theo đề nghị của Bên yêu cầu nếu việc dẫn độ được phép thực hiện.

Điều 15 **QUY TẮC ĐẶC BIỆT**

1. Người bị dẫn độ theo Hiệp định này có thể không bị giam giữ, xét xử hay xử phạt trên lãnh thổ của Bên yêu cầu, trừ trường hợp đối với:

a) Tội mà theo đó việc dẫn độ đã được thực hiện hoặc tội tuy có tên gọi khác nhưng cùng dựa trên các sự việc mà theo đó việc dẫn độ đã được phép tiến hành với điều kiện tội đó là tội có thể bị dẫn độ hoặc một tội nhẹ hơn;

b) Tội phạm được thực hiện sau khi đã dẫn độ người đó;

c) Tội mà cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu đồng ý với việc giam giữ, xét xử hay xử phạt người đó;

Theo quy định của điểm này:

i. Bên được yêu cầu có thể yêu cầu cung cấp các tài liệu nêu tại Điều 7;

ii. Lời khai có giá trị pháp lý của người bị dẫn độ về tội đó sẽ được gửi cho Bên được yêu cầu, nếu có;

iii. Trong thời gian yêu cầu đang được xử lý, người bị dẫn độ có thể bị Bên yêu cầu giam giữ theo thời hạn mà Bên được yêu cầu cho phép

2. Người bị dẫn độ theo Hiệp định này không thể bị dẫn độ cho quốc gia thứ ba về tội đã thực hiện trước khi người đó bị dẫn độ trừ trường hợp Bên được yêu cầu đồng ý.

3. Khoản 1 và khoản 2 của Điều này không cản trở việc giam giữ, xét xử hay xử phạt người bị dẫn độ hoặc dẫn độ người đó đến nước thứ ba nếu:

a) Người đó rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu sau khi dẫn độ và tự nguyện quay trở lại lãnh thổ đó;

b) Người đó không rời khỏi lãnh thổ của Bên yêu cầu trong thời hạn bốn mươi lăm (45) ngày kể từ ngày người đó được tự do rời đi.

Điều 16

THÔNG BÁO KẾT QUẢ

Bên yêu cầu thông báo kịp thời cho Bên được yêu cầu các thông tin liên quan đến việc truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc thi hành án đối với người bị dẫn độ hoặc việc tái dẫn độ người đó cho nước thứ ba.

Điều 17

QUÁ CẢNH

1. Trong phạm vi được pháp luật của mình cho phép, việc chuyển giao người bị dẫn độ cho một trong các Bên do nước thứ ba tiến hành có quá cảnh qua lãnh thổ của Bên kia sẽ được phép thực hiện khi có văn bản yêu cầu gửi qua đường ngoại giao hoặc gửi trực tiếp giữa Bộ Tư pháp Đại Hàn Dân Quốc và Viện kiểm sát nhân dân tối cao Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Trong trường hợp chuyển giao bằng đường hàng không và không hạ cánh trên lãnh thổ của Bên quá cảnh, thì không yêu cầu phải xin phép quá cảnh. Nếu tiến hành việc hạ cánh không dự định trước trên lãnh thổ của Bên quá cảnh, thì Bên đó có thể yêu cầu Bên kia gửi yêu cầu xin quá cảnh theo quy định tại khoản 1 Điều này.

Điều 18

CHI PHÍ

1. Bên được yêu cầu sẽ chịu mọi chi phí về các thủ tục trong phạm vi thẩm quyền của mình phát sinh từ yêu cầu dẫn độ.

2. Bên được yêu cầu sẽ chịu các chi phí phát sinh trên lãnh thổ của mình liên quan đến việc bắt và giam giữ người bị dẫn độ, hoặc liên quan đến việc thu giữ và giao nộp tài sản.

3. Bên yêu cầu sẽ chịu các chi phí phát sinh trong việc chuyển người bị dẫn độ từ lãnh thổ của Bên được yêu cầu và chi phí quá cảnh.

Điều 19
TRAO ĐỔI

1. Theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào, các Bên sẽ trao đổi với nhau những vấn đề liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này.

2. Bộ Tư pháp Đại Hàn Dân Quốc và Viện kiểm sát nhân dân tối cao Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể cùng nhau trao đổi trực tiếp về quá trình giải quyết các vụ việc cụ thể và duy trì, thúc đẩy các thủ tục để thực hiện Hiệp định này.

Điều 20
HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HIỆU LỰC CỦA HIỆP ĐỊNH

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn và bắt đầu có hiệu lực vào thời điểm trao đổi các văn kiện phê chuẩn.

2. Hiệp định này áp dụng đối với các tội phạm được thực hiện trước hoặc sau ngày có Hiệp định này có hiệu lực.

3. Mỗi Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho nhau vào bất kỳ thời điểm nào. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày gửi thông báo đó.

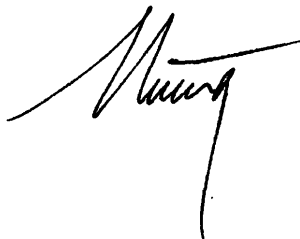
Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được Nhà nước của mình ủy quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai bản tại Seoul ngày 15 tháng 9 năm 2003 bằng tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp nảy sinh bất đồng trong việc giải thích Hiệp định này, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC



THAY MẶT
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La République de Corée et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses d'instaurer une coopération plus efficace entre les deux pays en ce qui concerne la prévention et la répression des infractions, et de faciliter les relations entre les deux pays en matière d'extradition en concluant un traité d'extradition des contrevenants,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne présente sur leur territoire et réclamée par l'autre Partie aux fins de poursuite, de jugement ou d'exécution d'une peine pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité donnent lieu à extradition les infractions qui, au moment de la demande, sont punissables en vertu des législations des deux Parties d'une privation de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus lourde.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une privation de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci est accordée seulement s'il reste à purger au moins six mois d'une telle peine.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si les législations respectives des deux Parties incriminent l'infraction :

a) il n'importe pas que les législations respectives des Parties placent ou non la conduite constitutive de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent ou non l'infraction par des termes identiques;

b) l'ensemble de la conduite retenue contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, que les éléments constitutifs de l'infraction soient semblables ou non au regard des législations des Parties.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour violation d'une loi relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts ou de droits, ou ne prévoit pas de réglementation en matière fiscale, douanière ou des changes du même type que la législation de la Partie requérante.

5. Si l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de la Partie requise prévoit la sanction d'une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque sa législation ne le prévoit pas, la Partie requise peut, à sa discrétion, autoriser l'extradition.

6. Si la demande d'extradition se rapporte à plusieurs infractions dont chacune est sanctionnée par les législations respectives des deux Parties, mais parmi lesquelles certaines ne remplissent pas les autres conditions fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée sous réserve que la personne soit extradée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire d'extradition

1. L'extradition est refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

a) si la Partie requise établit que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique;

b) si la personne réclamée est poursuivie ou a été jugée et condamnée ou acquittée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle son extradition est demandée;

c) s'il s'avère que la poursuite ou la sanction ordonnée contre l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée aurait été frappée de prescription selon la législation de la Partie requise si la même infraction avait été commise sur son territoire. Les faits ou les circonstances qui suspendraient la prescription en vertu de la législation de la Partie requérante sont appliqués par la Partie requise, et, à cet effet, la Partie requérante présente une déclaration écrite des dispositions pertinentes de sa législation qui régissent la prescription;

d) si la Partie requise a de bonnes raisons de penser que la demande d'extradition a été déposée dans le dessein de poursuivre ou de sanctionner la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une de ces raisons.

2. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux infractions suivantes :

a) l'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille, ou une agression contre ces personnes;

b) une infraction à l'égard de laquelle les Parties ont l'obligation d'établir la compétence d'un tribunal ou d'extrader en raison d'un accord multilatéral international auquel elles sont toutes les deux parties.

Article 4. Refus discrétionnaire d'extradition

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée au regard de la législation de la Partie requise comme ayant été commise en totalité ou en partie sur son territoire;

2. si la personne réclamée a été acquittée par jugement définitif ou condamnée dans un État tiers pour la même infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée et que, si elle a été condamnée, la peine prononcée a été entièrement exécutée ou n'est plus exécutoire;

3. si, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en l'espèce, en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire;

4. si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève du droit militaire, sans pour autant qu'elle soit qualifiée de telle par le droit pénal ordinaire.

Article 5. Report de l'extradition et extradition provisoire

1. Si la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition est demandée, la Partie requise peut reporter l'extradition jusqu'à la conclusion de la procédure ou à l'exécution totale ou partielle de la peine prononcée. La Partie requise s'engage à informer la Partie requérante de tout report. Si les conditions qui ont motivé le report ont cessé d'exister, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante et reprend la procédure d'extradition sauf indication contraire de la Partie requérante.

2. Lorsque le report de l'extradition visé au paragraphe 1 constituerait un obstacle à la procédure pénale en raison de la prescription ou nuirait gravement à la poursuite, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante et conformément à sa législation, accorder une extradition provisoire de la personne réclamée.

3. La personne dont l'extradition provisoire a été accordée est renvoyée dès l'achèvement de la procédure pénale ou de la période convenue entre les Parties pour la demande d'extradition provisoire. La Partie requise peut, sur demande, prolonger la période initialement convenue si elle juge qu'il existe de bonnes raisons pour un tel prolongement.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Aucune des Parties n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants en vertu du présent Traité.

2. Si l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, soumet le cas à ses autorités compétentes à des fins de poursuite.

3. La nationalité est établie au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Procédure d'extradition et pièces requises

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

- a) des documents précisant l'identité et, si possible, la nationalité de la personne réclamée, et le lieu où elle se trouve;
- b) un exposé des faits relatifs à l'affaire visée;
- c) un énoncé de la législation décrivant les éléments essentiels et la qualification de l'infraction;
- d) un énoncé de la législation décrivant la peine correspondant à l'infraction; et

e) un énoncé de la législation relative à la prescription frappant la poursuite ou l'exécution de la peine correspondant à l'infraction.

3. Si la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas encore été reconnue coupable, elle doit être accompagnée :

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de dépôt délivré par un juge ou par une autre autorité compétente de la Partie requérante;

b) d'informations établissant que la personne réclamée est bien la personne visée par le mandat d'arrêt ou de dépôt; et

c) d'un exposé de la conduite présumée constituer l'infraction fournissant des motifs raisonnables de soupçonner que la personne réclamée est bien l'auteur de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Si la demande d'extradition vise une personne déjà reconnue coupable, elle doit être accompagnée :

a) d'une copie du jugement de culpabilité prononcé par un tribunal de la Partie requérante;

b) d'informations établissant que la personne réclamée est bien la personne reconnue coupable; et

c) d'un exposé de la conduite constituant l'infraction dont la personne a été reconnue coupable.

5. Tous les documents que doit présenter la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont certifiés et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

6. Un document est certifié au sens du présent Traité s'il a été signé ou certifié par un juge ou d'autres fonctionnaires compétents de la Partie requérante et porte le sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes aux termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, elle peut demander que lui soit fourni un complément d'information dans le délai qu'elle indique.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est détenue et que le complément d'information n'est pas suffisant aux termes du présent Traité ou n'est pas reçu dans le délai indiqué, elle peut être remise en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition à l'égard de cette personne.

3. Si la personne est remise en liberté conformément au paragraphe 2, la Partie requise en avertit aussitôt que possible la Partie requérante.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire

peut être communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Parquet populaire suprême de la République socialiste du Viet Nam.

2. La demande d'arrestation provisoire est écrite et contient les éléments suivants :

- a) la description de la personne réclamée, y compris l'information concernant sa nationalité;
- b) l'endroit, s'il est connu, où se trouve la personne réclamée;
- c) un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction;
- d) une description des lois enfreintes;
- e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de dépôt, ou d'un jugement de culpabilité ou de condamnation prononcé contre la personne réclamée; et
- f) une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne réclamée suivra.

3. Dès réception de la demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et la Partie requérante est immédiatement informée des suites données à sa demande.

4. La personne arrêtée est remise en liberté si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition, accompagnée des documents indiqués à l'article 7, dans un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation, sous réserve que cela ne fasse pas obstacle à l'introduction d'une procédure d'extradition de la personne réclamée si la demande est ultérieurement reçue.

Article 10. Extradition simplifiée

Si une personne réclamée informe un tribunal ou d'autres autorités compétentes de la Partie requise qu'elle consent à l'ordre d'extradition rendu, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour accélérer la procédure d'extradition dans la mesure de ce qu'autorise sa législation.

Article 11. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plus de deux États pour l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide vers lequel de ces États la personne doit être extradée et notifie sa décision à ces États.

2. Pour déterminer vers quel État extradier une personne réclamée, la Partie requise prend en compte tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) la nationalité et le lieu de résidence habituel de la personne réclamée;
- b) le fait que les demandes ont été présentées en vertu d'un traité ou non;
- c) la date et le lieu de chaque infraction;
- d) les intérêts respectifs des États requérants;
- e) la gravité des infractions;
- f) la nationalité de la victime;
- g) l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- h) les dates respectives des demandes.

Article 12. Remise

1. La Partie requise, par la voie diplomatique, communique à la Partie requérante sa décision au sujet de la demande d'extradition dès qu'elle est prise. Le rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.

2. La Partie requise remet la personne réclamée aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu du territoire de la Partie requise qui est acceptable pour les deux Parties.

3. La Partie requérante retire la personne réclamée du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par cette dernière et, si la personne réclamée n'est pas retirée dans ce délai, la Partie requise peut la remettre en liberté et refuser de l'extrader pour la même infraction.

4. Si, par suite de circonstances échappant à sa volonté, une Partie ne peut remettre ou retirer la personne à extrader, elle en informe l'autre Partie; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas. Les deux Parties conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de retrait conformément aux dispositions du présent article.

Article 13. Réextradition

Si la personne extradée s'est soustraite à la procédure pénale en cours contre elle et est retournée sur le territoire de la Partie requise, la Partie requérante peut présenter une demande de réextradition de cette personne, accompagnée des documents mentionnés à l'article 7.

Article 14. Remise de biens

Conformément aux conditions générales convenues par les Parties, et sous réserve des droits des tiers, qui sont dûment respectés, tous les biens se trouvant sur le territoire de la Partie requise et qui sont le produit de l'infraction ou qui pourraient servir de preuves sont restitués à la Partie requérante si elle en fait la demande et si l'extradition est accordée.

Article 15. Principe de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ni sanctionnée sur le territoire de la Partie requérante sauf pour :

a) l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou une infraction libellée autrement sur la base des mêmes faits que ceux qui ont motivé l'extradition, sous réserve qu'une telle infraction puisse donner lieu à extradition, ou soit une infraction moins grave et incluse;

b) une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) une infraction pour laquelle l'autorité compétente de la Partie requise autorise la détention, le jugement ou la condamnation.

Aux fins du présent alinéa :

i) la Partie requise peut demander la présentation des pièces énumérées à l'article 7;

ii) un procès-verbal des déclarations de la personne extradée relatives à l'infraction, le cas échéant, est présenté à la Partie requise; et

iii) la personne extradée peut être détenue par la Partie requérante pour une durée autorisée par la Partie requise, pendant le traitement de la demande.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas sans le consentement de la Partie requise être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant son extradition.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article sont sans incidence sur la détention, le jugement ou la sanction d'une personne extradée, ou sur son extradition vers un État tiers, si :

a) cette personne quitte le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef; ou que

b) cette personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours à compter du jour où elle devient libre de le faire.

Article 16. Notification des résultats

La Partie requérante notifie à la Partie requise dans les meilleurs délais les informations liées à la procédure engagée contre la personne extradée, à l'exécution de la peine qui lui est infligée ou à sa réextradition vers un État tiers.

Article 17. Transit

1. Dans les limites permises par sa législation, le transfèrement d'une personne remise à une Partie par un État tiers à travers le territoire de l'autre Partie est autorisé sur demande écrite communiquée par la voie diplomatique, ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Parquet populaire suprême de la République socialiste du Viet Nam.

2. L'autorisation de transit n'est pas nécessaire lorsque le transfèrement se fait par transport aérien sans atterrissage sur le territoire de la Partie de transit. Si un atterrissage imprévu a lieu sur le territoire de cette Partie, celle-ci peut demander à l'autre de lui soumettre une demande de transit comme prévu au paragraphe 1 du présent article.

Article 18. Frais

1. La Partie requise supporte les frais de toute procédure relevant de sa compétence et découlant d'une demande d'extradition.

2. La Partie requise supporte les frais engagés sur son territoire en rapport avec l'arrestation et la détention de la personne dont l'extradition est demandée, ou la saisie et la remise de biens.

3. La Partie requérante supporte les frais engagés pour le transport hors du territoire de la Partie requise de la personne dont l'extradition est accordée ainsi que les frais de transit.

Article 19. Consultations

1. Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

2. Le Ministère de la justice de la République de Corée et le Parquet populaire suprême de la République socialiste du Viet Nam peuvent se consulter directement au sujet du traitement de

cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Il entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 15 septembre 2003, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[YOON YOUNG-KWAN]

Pour la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN SINH HUNG]

No. 49825

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement on grant aid and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam. Hanoi, 19 April 2005

Entry into force: *19 April 2005 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord de subvention et de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 19 avril 2005

Entrée en vigueur : *19 avril 2005 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49826

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Project for the establishment of a central general hospital in Quang Nam Province. Hanoi, 17 November 2006

Entry into force: *17 November 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au Projet d'établissement d'un hôpital général central dans la province de Quang Nam. Hanoï, 17 novembre 2006

Entrée en vigueur : *17 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49827

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments (with annex). Seoul, 15 September 2003

Entry into force: *5 June 2004, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Séoul, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur : *5 juin 2004, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Desiring to create favourable conditions for investments of investors of one country in the territory of the other country, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in both countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property including any related property rights such as mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

- (d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill; and
- (e) any right conferred by laws or under contracts relating to an investment and any licenses and permits pursuant to the laws, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as an investment.

(2) The term "investor" means any natural or juridical person who invests in the territory of the other Contracting Party:

- (a) the term "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws; and
- (b) the term "juridical person" means with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as a juridical person by its laws, such as public institutions, corporations, authorities, foundations, companies, partnerships, firms, establishments, organizations and associations irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise, and whether or not organized for pecuniary profit.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties, technical assistance fees and other fees.

(4) The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Socialist Republic of Vietnam respectively, where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international laws.

(5) The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Investment Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article, the Government of the Socialist Republic of Vietnam may maintain in force those measures, provided for in Vietnamese law at the date on which this Agreement was signed and, at the same time, set out in the Annex to this Agreement, as exceptions to the grant of treatment no less favourable than that accorded to its own investors. Those exceptions shall be removed from the Annex automatically as soon as the Vietnamese law which provided for such exceptions is amended or repealed, enabling such a removal. The

Government of the Socialist Republic of Vietnam shall notify the Government of the Republic of Korea such amendment or repeal in writing.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(5) The treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall not relate to privileges that either Contracting Party accords to investors of third States on account of its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Damage of Loss

Investors of one Contracting Party whose investments or returns suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment under this Article shall be made promptly, adequately and effectively, and be freely transferable without delay.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as

"expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, on a non-discriminatory basis and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation at the applicable commercial rate and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) An investor of one Contracting Party claiming that all or part of his investment has been expropriated shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Repatriation of Funds

(1) The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;

- (d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
 - (e) amounts spent for the management of an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (f) additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment; and
 - (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.
- (2) The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

CHAPTER II

SETTLEMENT OF DISPUTES

PART ONE

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

ARTICLE 8

Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party that is party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) by arbitration in accordance with Article 9.

ARTICLE 9

Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. However, that enterprise may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 8 (a) or (b), the investor may submit the dispute for resolution under Article 8 (c) after six (6) months have elapsed since the events giving rise to the claim.

(3) Provided that the investor concerned, either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that he owns or controls, has not submitted the dispute for resolution under Article 8 (c), the investor may submit the dispute for resolution under Article 8 (a) or (b).

(4) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

- (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention; or
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
- (c) the Rules of Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL Arbitration Rules).

(5) The investor concerned may submit a claim to arbitration only either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls.

(6) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if he consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waives his right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(7) A disputing investor that owns or controls an enterprise of the other Contracting Party may submit a claim to arbitration on his own for a loss or damage to his interest in such an enterprise only if both the investor and the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(8) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (6), (7) and (8) of this Article, the investor concerned that submits a claim to arbitration may initiate proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(10) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(11) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(12) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party that is party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least ninety (90) days in advance, but not later than three (3) years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(13) The notice referred to in paragraph (12) shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a party to the dispute on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 10

Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 11

Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three (3) members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their Chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitration tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a Chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a Chairman, shall assure that the Chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings shall be consolidated in the following cases:

- (a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or
- (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation shall decide the jurisdiction of the claims and shall jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

ARTICLE 13

Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the "New York Convention"). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 14

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 15
Applicable Law

(1) A tribunal established under this dispute settlement mechanism shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this dispute settlement mechanism.

ARTICLE 16
Awards and Enforcement

- (1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:
- (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) pecuniary compensation;
 - (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
 - (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
- (2) Arbitration award shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.
- (3) The final award shall only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.
- (4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is a party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

- (7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
- (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
 - (i) three (3) months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or
 - (ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal; or
 - (iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceedings have been completed and there is no further appeal.

(8) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Article 17 may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- (b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

ARTICLE 17

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Application of Other Rules and Special Commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the most favourable treatment shall be accorded.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligations it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 19

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

ARTICLE 20

Exchange of Information

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investments.

(2) Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the privacy or the legitimate commercial interests.

ARTICLE 21

Establishment of a Joint Committee

(1) In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee for Investment Cooperation composed of the representatives of the Contracting Parties.

(2) The functions of the Joint Committee shall include, in particular:

- (a) reviewing the implementation of the Agreement and the matters related to investment between the two Contracting Parties;

- (b) holding consultations on the operation and the matters related to the operation of the present Agreement in connection with the development of legal systems or of policies of either or both of the two Contracting Parties with respect to the receiving of foreign investment; and
- (c) making appropriate recommendations to the two Contracting Parties.

(3) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 22

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

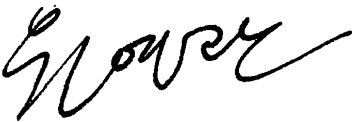
(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.

(4) Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Promotion and Protection of Investments, done at Seoul on 13 May of 1993, shall be terminated and replaced by the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on the 15th day of September 2003, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM



Annex to the Agreement referred to Article 3(3)

**Exceptions to the grant of national treatment to investments and
returns of investors of the Republic of Korea**

1. Sectors:

Broadcasting; television; press; published works; cinematic products; import and distribution services; telecommunication services; marine transportation of cargoes and passengers; tourism services; banking services; insurance services; exploitation of oil and gas; fisheries.

2. Matters:

- 2.1 Ownership and use of land and residences.
- 2.2 Government subsidies and support granted to domestic enterprises.
- 2.3 With effect from the entry into force of this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall: (i) refrain from imposing new or more onerous discriminatory prices and fees; and (ii) eliminate, by 31 December 2005, discriminatory prices and fees for all goods and services including electricity and local air transport.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “제약당사자”라 한다)는,

양국간 상호 이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방제약당사국 투자자의 타방제약당사국 영역 안에서의 투자를 위한 유리한 여건을 조성하기를 바라며,

이 협정에 따른 투자의 증진 및 보호가 양국에서 사업상 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 일 반 규 정

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

1. “투자”라 함은 일방제약당사자의 투자가가 타방제약당사자 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 그밖의 재산권

나. 지분·주식·회사채 및 회사 또는 사업체에 대한 그밖의 형태의 참여

다. 투자와 관련한 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 이행청구권

라. 저작권·상표권·특허·의장·기술공정·노하우·영업비밀·상호권을 포함한 지적재산권 및 영업권

마. 투자와 관련하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 자연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법률에 의한 각종 면허 및 허가

자산이 투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 그러한 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에서 투자하는 모든 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 각 계약당사자에 있어 그 계약당사자의 법에 의하여 그 계약당사자의 국적 또는 시민권을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 각 계약당사자에 있어, 책임의 유한 여부 및 금전적 이익을 목적으로 구성되었는지 여부에 관계 없이, 공공기관·기업·당국·재단·회사·조합·상사·설립체·조직 및 협회 등 그 계약당사자의 법에 의하여 설립되거나 조직되고 법인으로 인정된 모든 실체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·지분·기술지원료 또는 그밖의 수수료를 말한다.

4. “영역”이라 함은 계약당사자가 국제법에 따라 주권·주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 대한민국과 베트남사회주의공화국의 영역을 각각 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되고 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자하는 데 유리한 여건의 조성을 장려하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자에게 그들 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 베트남사회주의공화국 정부는 이 협정이 서명될 당시의 베트남 법에 규정되고 또한 이 협정의 부속서에 명기된 조치를 내국민대우에 대한 예외로서 유지할 수 있다. 동 예외는 그러한 예외를 규정한 베트남 법이 개정 또는 폐지되어 삭제가 가능한 경우 자동적으로 부속서에서 삭제된다. 베트남사회주의공화국 정부는 대한민국 정부에 서면으로 그러한 개정 또는 폐지를 통보한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 전적으로 혹은 주로 과세와 관제된 국제협정 및 약정으로부터 발생하는 어떠한 대우, 우대 또는 특혜를 타방계약당사자의 투자자에게도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 제1항 및 제2항의 대우는 각 계약당사자가 현재 또는 미래에 참여하거나 참여할 수 있는 관세동맹, 경제동맹, 공동시장, 자유무역지대 또는 유사한 국제협정에 따라 제3국 투자자에게 부여하는 특혜와는 관련되지 아니한다.

제 4 조 손해 또는 손실에 대한 보상

일방계약당사자의 투자자는 자신이 행한 투자 및 수익이 타방계약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손해 또는 손실을 입은 경우, 그 손해 또는 손실에 대한

원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방계약당사자로부터 부여받는다. 이 조에 따른 지급은 신속·충분·유효하게 이루어져야 하며 또한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

제 5 조 수 용

1. 일방계약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하여 적법 절차에 따라 무차별 원칙에 입각하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 타방계약당사자 영역안에서 국유화되거나 수용되거나 또는 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 이러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의, 수용된 투자의 시장가치에 상당하고, 수용일로부터 적용가능한 이자율에 의한 이자를 포함하여, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 현금화할 수 있고 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자의 일부 또는 전부가 수용되었다고 주장하는 일방계약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여 제1항에 규정된 원칙에 따라 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

3. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방계약당사자의 투자자가 지분 또는 그밖의 형태의 참여권을 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

제 6 조 자금의 회수

1. 계약당사자는 투자 및 수익에 관련된 지불금의 송금을 보장한다. 이러한 송금은 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 순수익·배당금·사용료·기술지원 및 기술용역 수수료·이자 및 그밖의 경상소득

- 나. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환금
- 라. 각 채약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방 채약당사자 국민의 소득
- 마. 타방채약당사자의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 바. 기존 투자의 유지 또는 개발에 필요한 추가자금
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 송금은 부당한 지체없이, 경상거래에 유효한 환율 또는 송금일의 유효한 공공환율에 따라 결정된 환율에 의하여 자유태환성통화로 이루어진다.

제 7 조

대위변제

일방채약당사자 또는 그 지정기관은 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방채약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 그 국가에서의 법률에 의하여 또는 법적 거래에 따라, 투자자로부터 일방채약당사자 또는 그 지정기관으로의 모든 권리 또는 청구권이 양도되는 것
- 나. 일방채약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 당해 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행하며 투자와 관련된 의무를 수행할 자격을 가지는 것

제 2 장

분쟁해결

제 1 절

일방채약당사자와 타방채약당사자의 투자자간 투자분쟁해결

제 8 조

분쟁해결 방법

이 절은 이 협정상의 의무 위반으로 발생하는 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁에 적용된다. 분쟁은 가능한 한 협상과 협의를 통하여 해결되어야 한다. 협상과 협의에 의하여 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 투자자는 분쟁의 해결을 위하여 다음중 하나의 방법을 선택하여 분쟁을 회부할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 권한 있는 법원 또는 행정법원에의 청구

나. 분쟁당사자간에 사전에 합의된 적용 가능한 분쟁해결절차

다. 제9조에 따른 중재

제 9 조

중재 : 적용범위 · 당사자적격 및 기간

1. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 투자자에게 손해 또는 손실의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 또한 일방체약당사자의 투자자는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여, 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 기업에게 손해 또는 손실의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 그러나 동 기업은 이 절의 중재절차를 이용할 수 없다.

2. 일방체약당사자의 투자자와 투자자가 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업이 제8조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 청구를 발생시킨 사건이 일어난 날부터 6월이 경과한 후 제8조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 동 분쟁을 회부할 수 있다.

3. 일방체약당사자의 투자자가 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 제8조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 제8조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

4. 분쟁당사자인 투자자는 다음 협약 또는 규칙에 의하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

- 가. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자가 모두 국가와타방국가의국민간의투자분쟁의해결에관한협약(이하 "ICSID 협약"이라 한다)의 당사자일 경우에는 동 협약
- 나. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자의 일방만이 ICSID 협약의 당사자인 경우에는 동 협약의 추가편의규칙
- 다. 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙(이하 "UNCITRAL중재규칙"이라 한다)

5. 일방체약당사자의 투자자는 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

6. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 기타의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

7. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업에 있어서 자신의 이익에 대한 손해 또는 손실과 관련하여 그 자신을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 그 투자자와 기업 모두가 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 그밖의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

8. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는 그 투자자와 기업 모두가 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관 또는 그밖의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

9. 제6항·제7항 및 제8항의 규정에도 불구하고, 분쟁을 중재에 회부한 투자자는 분쟁당사자인 타방체약당사자의 법에 따라 법원이나 행정쟁송기관에 배상금의 지급을 수반하지 아니하는 유지명령적·권리 확인적 또는 그밖의 특별한 구제를 구하는 절차를 개시할 수 있다.

10. 이 조에서 요구되는 동의나 포기는 서면으로 작성되어, 분쟁당사자인 타방계약당사자에게 전달되어야 하며, 분쟁의 중재회부시 첨부되어야 한다.

11. 중재는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한, 적용가능한 중재규칙에 따라 이루어진다.

12. 일방계약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 분쟁당사자인 타방계약당사자에게 중재회부 90일 전까지 중재회부 의사를 서면으로 통보하여야 한다. 다만, 통보는 투자자 또는 그 투자자가 소유하거나 통제하는 타방계약당사자의 기업이 분쟁을 발생시킨 사건이 일어났음을 알았거나 알 수 있었던 날부터 3년 이내에 행하여야 한다.

13. 제12항에 규정된 통보에는 다음 사항이 기재되어야 한다.

가. 분쟁당사자인 투자자의 성명·주소, 그리고 분쟁당사자인 투자자가 타방계약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하는 경우에는 그 기업의 명칭·주소

나. 위반되었다고 주장하는 이 협정의 규정 및 그밖의 관련 규정

다. 중재에 회부할 주장의 쟁점과 사실관계상의 근거

라. 중재를 통하여 구하는 구제조치 및 개략적인 배상청구금액

제 10 조 계약당사자의 동의

각 계약당사자는 이 절에 따른 분쟁의 국제중재 회부에 무조건 동의한다.

제 11 조 중재판정부의 구성

1. 중재판정부는, 분쟁당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 3인으로 구성하되, 양 분쟁당사자는 각각 중재인 1인을 임명하고, 합의에 의하여 제3의 중재인을 중재판정부의 장으로 임명한다.

2. 중재인은 국제법 및 투자분야의 유경험자이어야 한다.

3. 분쟁이 중재에 회부된 날부터 90일 이내에 일방 분쟁당사자가 중재인을 임명하지 못하거나 양 분쟁당사자가 중재판정부의 장의 임명에 합의하지 못하여 중재판정부가 구성되지 아니한 경우에는, 국제투자분쟁해결센터(이하 "ICSID"라 한다) 사무총장이 일방 또는 쌍방 분쟁당사자의 요청에 따라 자신의 재량에 따라 임명되지 못한 재판관을 임명한다. 다만, ICSID 사무총장이 중재판정부의 장을 임명할 경우에는 양 계약당사자의 국민이 아닌 자를 임명하여야 한다.

제 12 조 병 합

1. 이 조의 규정에 의한 병합판정부는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한 UNCITRAL 중재규칙에 따라 설치되며, 동 규칙에 따라 소송절차를 진행한다.

2. 소송은 다음의 경우에 병합된다.

가. 이 협정에 대하여 동일한 위반의 결과로써, 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 위하여 소를 제기하고, 동시에 그 기업을 통제하지는 아니하나 그 기업에 참여하는 다른 투자자 또는 투자자들이 그 자신을 위하여 소를 제기한 경우

나. 공통된 법적·사실적 쟁점으로부터 둘 이상의 청구를 중재에 회부한 경우

3. 병합판정부는 청구의 관할을 결정하며, 어느 분쟁당사자의 이익이 심각하게 저해될 우려가 있다고 결정하지 아니하는 한 그 청구들을 병합하여 심리한다.

제 13 조 중 재 장 소

이 절의 규정에 의한 중재는 어느 분쟁당사자의 요청이 있을 경우에는 외국중재판정의승인및집행에관한국제연합협약(이하 "뉴욕협약"이라 한다)의 당사자인 국가에서 행하여진다. 이 절의 규정에 의하여 중재에 회부된 청구는 동협약 제1조의 상사관계 또는 거래에서 발생한 것으로 간주된다.

제 14 조 책 임 면 제

일방채약당사자는 방어·반소·상계 또는 그밖의 그 어떠한 이유를 위하여도 면책계약·보증계약 또는 보험계약에 의하여 손실 및 손해의 전부 또는 일부에 대한 배상 및 보상이 이미 이루어졌거나 이루어질 것이라는 사실을 주장할 수 없다.

제 15 조 준 거 법

1. 이 협정의 분쟁해결절차에 따라 설치되는 판정부는 이 협정 및 적용 가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다.

2. 양 채약당사자가 합의한 이 협정의 규정에 대한 해석은 이 협정의 분쟁 해결절차에 따라 설치되는 모든 판정부에 대하여 구속력을 가진다.

제 16 조 중재판정 및 집행

1. 중재판정은 다음의 구제조치를 부여할 수 있다.

가. 일방채약당사자가 이 협정상 의무를 준수하지 아니하였다는 선언
나. 금전배상

다. 원상회복이 불가능한 부분에 대하여는 금전배상을 한다는 전제하에 적절한 부분에 대한 원상회복

라. 분쟁당사자간 합의에 의한 그 밖의 형태의 구제조치

2. 중재판정은 당해 분쟁당사자와 당해 사건에 관하여만 최종적이며 구속력을 가진다.

3. 중재판정은 분쟁당사자간의 서면합의가 있을 경우에 공표된다.

4. 중재재판부는 일방채약당사자에게 형사손해에 관한 배상명령을 할 수 없다.

5. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 이 조의 규정에 의하여 부여된 중재판정의 실효적 집행을 위한 조치를 취하며, 각 계약당사자가 분쟁당사자로 참가한 소송에서 부여된 판정을 지체없이 집행한다.

6. 양 계약당사자가 ICSID 협약 또는 뉴욕협약의 당사자일 경우에는 투자자는 동 협약에 따른 중재판정의 집행을 청구할 수 있다.

7. 분쟁당사자는 다음 조건이 충족되기 전에는 중재판정의 집행을 청구할 수 없다.

가. ICSID 협약에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 120일이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정 또는 무효를 요청하지 아니하거나,
- (2) 중재판정의 수정 또는 무효에 관한 절차가 완료될 것.

나. ICSID 협약 추가편의규칙 또는 UNCITRAL 중재규칙에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 3월이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정·무효 또는 취소를 위한 절차를 개시하지 아니하거나,
- (2) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소청구를 기각하고 이에 대하여 더 이상의 불복이 없거나,
- (3) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소 청구를 인용하여 관련 절차가 완료되고, 이에 대하여 더 이상의 불복이 없을 것

8. 분쟁당사자인 타방계약당사자가 중재판정을 준수하지 아니하거나 이행하지 아니할 경우에는, 그 중재재판의 당사자인 투자자의 국적국인 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 협정 제17조의 규정에 의한 중재재판소가 설치된다. 제17조의 규정에 의한 중재재판을 요청하는 계약당사자는 그 중재재판에서 다음 사항을 청구할 수 있다.

가. 중재판정의 미준수 또는 불이행이 이 협정상 의무에 위반된다는 결정

나. 그 타방계약당사자가 중재판정을 준수하고 이행하여야 한다는 권고

제 2 절 계약당사자간의 분쟁해결

제 17 조 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결된다.
2. 계약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우, 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.
3. 이러한 중재판정부는 개별적인 사안별로 구성된다. 양 계약당사자는 중재판정의 요청을 접수한 날부터 2월 이내에 각각 1인의 중재인을 임명하고, 이 2인의 중재인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재판정부의 장으로 임명될 제3국인을 선정한다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인이 임명된 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.
4. 제3항에 규정된 기간내에 재판관의 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는 어느 일방계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관의 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 그 밖의 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열에 있는 재판관에게 그 임명을 요청한다.
5. 이 조에 규정된 중재재판소의 결정은 다수결에 의한다. 그 결정은 양 계약당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다.
6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재인과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담하되, 중재판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다.
7. 이 조에 규정된 중재재판소는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 결정한다. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 3 장

최종조항

제 18 조

다른 규칙 및 특별 약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 타방체약당사자의 영역 안에서 투자하고 있는 일방체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특정 규정 또는 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자 투자자의 자국 영역 안에서의 투자와 관련하여 부담하게 된 그 밖의 의무를 준수한다.

제 19 조

협정의 적용

이 협정은 협정 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자와 관련된 분쟁이나 청구에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 20 조

정보의 교환

1. 각 체약당사자는 투자와 관련되거나 이에 영향을 미치는 국제협정과 자국의 법률, 규칙, 행정절차·규칙 및 일반적으로 적용되는 사법결정을 즉시 공표하거나 일반적으로 알 수 있도록 한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 요청이 있을 경우, 특정한 질문에 대하여 신속히 응답하며 제1항에 규정된 사항에 관한 정보를 타방계약당사자에게 제공한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 이를 공개하는 경우, 범 집행의 방해, 공공이익에의 배치, 프라이버시 또는 적법한 상업적 이익을 침해하는 결과가 초래되는 비밀정보의 공개의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 21 조

공동위원회의 설립

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 양 계약당사자는 양 계약당사자의 대표로 구성되는 투자협력공동위원회를 설치하는 것에 합의한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음 각목의 사항을 포함한다.

가. 이 협정의 이행 및 양 계약당사자간의 투자에 관련된 사항의 검토

나. 외국투자의 유치에 관한 일방 또는 양 계약당사자의 법률제도 또는 정책의 발전과 관련하여 이 협정의 운영 및 운영에 관련된 사항에 대한 협의

다. 양 계약당사자에 대한 적절한 권고

3. 공동위원회는 일방계약당사자의 요청에 따라 대한민국과 베트남사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

제 22 조

발효, 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 각자의 헌법적 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며, 일방계약당사자가 타방계약당사자에 최초 또는 그 이후의 유효기간이 만료되기 1년 전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 규정이 종료일부터 20년의 기간동안 계속하여 유효하다.

4. 이 협정이 발효할 때, 1993년 5월 13일 서울에서 서명된 대한민국정부와 베트남사회주의공화국정부간의투자의증진및보호에관한협정은 종료되고 이 협정에 의하여 대체된다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 9월 15일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



베트남사회주의공화국 정부를 대표하여



협정 제3조제3항에 대한 부속서

대한민국 투자자의 투자 및 수익에 대한 내국민대우 부여의 예외

1. 분 야

- 방송, 텔레비전, 언론, 출판, 영화, 수입 및 유통 서비스, 통신서비스, 화물 및 여객 해상운송, 관광서비스, 은행서비스, 보험서비스, 석유 및 가스 개발, 수산업

2. 대 상

- 2.1 토지 및 주택의 소유 및 사용
- 2.2 국내기업에 부여되는 정부 보조금 및 지원
- 2.3 이 협정의 발효일부터, 베트남사회주의공화국 정부는 차별적인 가격 및 요금을 추가하거나 더욱 차별적으로 부과하는 것을 금지하며 2005년 12월 31일까지 전기와 국내항공운송을 포함한 모든 상품과 서비스에 대해 차별적인 가격 및 요금을 철폐한다.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “các Bên Ký kết”);

Mong muốn tăng cường hợp tác kinh tế cùng có lợi cho cả hai nước;

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đầu tư của các nhà đầu tư nước này trên lãnh thổ nước kia; và

Thừa nhận rằng việc khuyến khích và bảo hộ đầu tư trên cơ sở Hiệp định này sẽ thúc đẩy sáng kiến kinh doanh ở cả hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

CHƯƠNG I NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

ĐIỀU 1 Định nghĩa

Theo Hiệp định này:

(1) Thuật ngữ “đầu tư” nghĩa là mọi loại tài sản được nhà đầu tư của một Bên Ký kết đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia, cụ thể nhưng không chỉ là:

(a) Động sản, bất động sản, kể cả các quyền tài sản khác có liên quan như cầm cố, thế chấp hoặc thế nợ;

(b) Cổ phần, chứng khoán, giấy ghi nợ và bất kỳ hình thức tham gia nào vào công ty hoặc doanh nghiệp kinh doanh;

(c) Quyền đòi tiền hoặc bất kỳ hoạt động nào có giá trị kinh tế liên quan tới đầu tư;

(d) Các quyền sở hữu trí tuệ, bao gồm quyền tác giả, nhãn hiệu thương mại, bằng sáng chế, kiểu dáng công nghiệp, quy trình kỹ thuật, bí quyết, bí mật thương mại, tên thương mại và đặc quyền kế nghiệp; và

(e) Bất kỳ quyền nào theo luật hoặc theo hợp đồng liên quan đến đầu tư và mọi giấy phép, chấp thuận theo luật, gồm quyền tìm kiếm, chiết xuất, nuôi trồng hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

Bất kỳ sự thay đổi nào về hình thức của các tài sản đã đầu tư sẽ không ảnh hưởng đến đặc tính của chúng như là một khoản đầu tư.

(2) Thuật ngữ “nhà đầu tư” nghĩa là bất kỳ thể nhân hoặc pháp nhân nào đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia.

(a) Thuật ngữ “thể nhân” nghĩa là, đối với mỗi Bên Ký kết, thể nhân có quốc tịch hoặc quyền công dân của Bên Ký kết đó phù hợp với pháp luật của Bên Ký kết đó;

(b) Thuật ngữ “pháp nhân” nghĩa là, đối với mỗi Bên Ký kết, bất kỳ một thực thể nào được sáp nhập hoặc thành lập và được công nhận là một pháp nhân theo luật của Bên Ký kết đó, như các tổ chức công, tổng công ty, cơ quan có thẩm quyền, quỹ, công ty, liên danh, hãng, cơ sở, tổ chức và hiệp hội bất kể trách nhiệm của nó là hữu hạn hay một hình thức nào khác và được tổ chức hoặc không tổ chức nhằm thu lợi nhuận.

(3) Thuật ngữ “thu nhập” nghĩa là những khoản thu nhập từ đầu tư, cụ thể nhưng không chỉ là các khoản lợi nhuận, lãi tiền vay, thu nhập từ vốn, cổ tức, phí hỗ trợ kỹ thuật và các loại phí khác.

(4) Thuật ngữ “lãnh thổ” nghĩa là, lãnh thổ Đại Hàn Dân Quốc hoặc lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nơi mà mỗi Bên Ký kết thực hiện chủ quyền, các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán phù hợp với luật pháp quốc tế.

(5) Thuật ngữ “đồng tiền tự do chuyển đổi” nghĩa là đồng tiền được sử dụng rộng rãi để thanh toán các giao dịch quốc tế và được chuyển đổi rộng rãi trên các thị trường hối đoái quốc tế chủ yếu.

ĐIỀU 2

Khuyến khích và bảo hộ đầu tư

(1) Mỗi Bên Ký kết sẽ khuyến khích việc tạo ra các điều kiện thuận lợi để các nhà đầu tư của Bên Ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ nước mình và tiếp nhận các khoản đầu tư đó phù hợp với pháp luật và quy định của mình.

(2) Các khoản đầu tư của nhà đầu tư mỗi Bên Ký kết sẽ luôn được hưởng sự đối xử công bằng, thỏa đáng và được bảo hộ đầy đủ, an toàn trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia.

ĐIỀU 3

Đối xử đầu tư

(1) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, phải dành cho các khoản đầu tư và thu nhập của nhà đầu tư Bên Ký kết kia sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký kết đó dành cho các khoản đầu tư và thu nhập của nhà đầu tư nước mình hoặc các khoản đầu tư và thu nhập của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào, tùy thuộc sự đối xử nào thuận lợi hơn cho nhà đầu tư.

(2) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, phải dành cho nhà đầu tư Bên Ký kết kia sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký kết đó dành cho các nhà đầu tư nước mình hoặc các nhà đầu tư của bất kỳ Quốc gia thứ ba nào trong việc quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư của họ, tùy thuộc sự đối xử nào thuận lợi hơn cho nhà đầu tư.

(3) Cho dù có các quy định tại các khoản (1) và (2) Điều này, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể duy trì hiệu lực của các biện pháp được quy định theo pháp luật Việt Nam vào ngày Hiệp định này có hiệu lực, đồng thời đưa vào Phụ lục kèm theo Hiệp định này như những ngoại lệ về việc dành đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho nhà đầu tư nước mình. Những biện pháp này sẽ được tự động loại ra khỏi Phụ lục ngay sau khi pháp luật Việt Nam sửa đổi hoặc hủy bỏ các ngoại lệ để cho phép việc loại bỏ như vậy. Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ thông báo bằng văn bản cho Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc việc sửa đổi hoặc hủy bỏ như vậy.

(4) Những quy định tại khoản (1) và (2) Điều này không được hiểu là bắt buộc một Bên Ký kết phải dành cho các nhà đầu tư Bên Ký kết kia lợi ích của bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào có được từ bất kỳ hiệp định hoặc thỏa thuận quốc tế nào liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu đến thuế.

(5) Sự đối xử nêu tại đoạn (1) và (2) Điều này không liên quan đến những đặc quyền mà mỗi Bên Ký kết dành cho các nhà đầu tư của Quốc gia thứ ba do việc Bên Ký kết đó đang hoặc sẽ là thành viên của, hoặc liên kết với một liên minh thuế quan hoặc kinh tế, thị trường chung hoặc khu vực thương mại tự do hoặc một thỏa thuận quốc tế tương tự.

ĐIỀU 4

Bồi thường thiệt hại, tổn thất

Các nhà đầu tư của một Bên Ký kết có đầu tư hoặc thu nhập trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia bị thiệt hại do chiến tranh, xung đột vũ trang, tình trạng khẩn cấp quốc gia, nổi dậy, khởi nghĩa, nổi loạn hoặc những sự kiện tương tự trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia sẽ được Bên Ký kết kia dành sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho các nhà đầu tư nước mình hoặc các nhà đầu tư của bất kỳ quốc gia thứ ba nào liên quan đến việc hoàn trả, bồi thường, đền bù hoặc bằng các giải pháp khác. Bất kỳ khoản thanh toán nào theo Điều này phải được thực hiện nhanh chóng, đầy đủ và hiệu quả và được tự do chuyển không chậm trễ.

ĐIỀU 5

Tước quyền sở hữu

(1) Các khoản đầu tư của nhà đầu tư một Bên Ký kết sẽ không bị quốc hữu hóa, trưng thu hoặc các hình thức có hậu quả tương tự như quốc hữu hóa hoặc trưng thu (sau đây gọi là “tước quyền sở hữu”) trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia, trừ trường hợp vì mục đích công cộng, theo thủ tục luật định, trên cơ sở không phân biệt đối xử và với điều kiện việc tước quyền sở hữu phải gắn với việc bồi thường nhanh chóng, thỏa đáng và có hiệu quả. Việc bồi thường như vậy được tính theo giá thị trường của đầu tư ngay trước khi hành động tước quyền sở hữu được thực hiện hoặc được đưa ra công khai, tùy thuộc trường hợp nào diễn ra trước, gồm cả lãi tính từ ngày tước quyền sở hữu theo tỷ giá thương mại thích hợp và được thanh toán không chậm trễ, được thực hiện có hiệu quả và được tự do chuyển về nước.

(2) Nhà đầu tư của một Bên Ký kết khiếu nại về toàn bộ hoặc một phần đầu tư của họ bị tước quyền sở hữu phải được một cơ quan tư pháp hoặc cơ quan có thẩm quyền độc lập khác của Bên Ký kết kia xem xét nhanh chóng sự việc của họ và giá trị đầu tư của họ phù hợp với những nguyên tắc quy định tại khoản (1) Điều này.

(3) Khi một Bên Ký kết tước quyền sở hữu tài sản của một công ty được tổ chức hoặc thành lập theo pháp luật và quy định của mình mà trong đó nhà đầu tư của Bên Ký kết kia sở hữu cổ phần hoặc có những hình thức tham gia khác thì những quy định tại khoản (1) và (2) của Điều này sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 6

Chuyển tiền ra nước ngoài

(1) Các Bên Ký kết phải đảm bảo việc chuyển các khoản tiền liên quan đến đầu tư và thu nhập. Các khoản tiền này cụ thể bao gồm nhưng không chỉ là:

(a) Lợi nhuận ròng, cổ tức, tiền bản quyền, phí dịch vụ kỹ thuật và hỗ trợ kỹ thuật, lãi tiền vay và các khoản thu nhập hiện có khác phát sinh từ bất kỳ khoản đầu tư nào của nhà đầu tư Bên Ký kết kia;

(b) Các khoản thu từ việc bán hoặc thanh lý toàn bộ hay một phần đầu tư của nhà đầu tư Bên Ký kết kia;

(c) Các khoản thanh toán nợ liên quan đến đầu tư;

(d) Các khoản thu nhập của các công dân Bên Ký kết kia được phép làm việc liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ nước mình;

(e) Các khoản chi trả cho việc quản lý đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia;

(f) Các khoản tiền bổ sung cần thiết cho việc duy trì hoặc phát triển đầu tư hiện có; và

(g) Khoản tiền bồi thường theo các Điều 4 và 5.

(2) Các khoản tiền chuyển ra nước ngoài được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi, không chậm trễ quá đáng, theo tỷ giá hối đoái có hiệu lực đối với các giao dịch vắng lai hoặc theo tỷ giá hối đoái chính thức có hiệu lực tại ngày chuyển.

ĐIỀU 7

Thế quyền

Khi một Bên Ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó thanh toán cho các nhà đầu tư của mình trên cơ sở một bảo lãnh được thực hiện liên quan đến đầu tư thì Bên Ký kết kia phải công nhận:

(a) việc chuyển bất kỳ quyền hoặc khiếu nại nào của nhà đầu tư theo luật hoặc giao dịch pháp lý tại nước đó cho Bên Ký kết của họ hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó; cũng như

(b) Bên Ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền của Bên Ký kết đó sẽ được thế quyền thực hiện các quyền và thực thi các khiếu nại của nhà đầu tư đó và sẽ đảm nhận các nghĩa vụ liên quan đến đầu tư.

CHƯƠNG II

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

PHẦN I

Giải quyết tranh chấp về đầu tư giữa một Bên Ký kết và nhà đầu tư của Bên Ký kết kia

ĐIỀU 8

Các biện pháp giải quyết tranh chấp

Phần này áp dụng đối với tranh chấp giữa một Bên Ký kết và nhà đầu tư của Bên Ký kết kia phát sinh từ việc vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này. Các tranh chấp, nếu có thể, sẽ được giải quyết bằng cách thương lượng hoặc tham vấn. Nếu tranh chấp không giải quyết được theo cách trên, thì nhà đầu tư có thể lựa chọn đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo một trong các cách sau:

(a) bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào có thẩm quyền của Bên Ký kết là một bên trong vụ tranh chấp; hoặc

(b) bất kỳ thủ tục giải quyết tranh chấp nào đã được thỏa thuận trước đó; hoặc

(c) trọng tài phù hợp với Điều 9.

ĐIỀU 9

Trọng tài: phạm vi, quy trình và thời hạn

(1) Nhà đầu tư của một Bên Ký kết có thể đưa ra trọng tài khiếu nại về việc Bên Ký kết kia vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này và nhà đầu tư đó bị tổn thất hoặc thiệt hại do việc vi phạm đó. Tương tự như vậy, nhà đầu tư của một Bên Ký kết là chủ sở hữu hoặc kiểm soát doanh nghiệp của Bên Ký kết kia có thể thay mặt doanh nghiệp đó đưa khiếu nại ra trọng tài về việc Bên Ký kết kia vi phạm nghĩa vụ theo Hiệp định này và doanh nghiệp đó bị tổn thất hoặc thiệt hại do việc vi phạm trên. Tuy nhiên, doanh nghiệp đó không thể khiếu kiện theo quy định tại Phần này.

(2) Trong trường hợp nhà đầu tư có liên quan hoặc doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát đều không đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (a) hoặc 8 (b), thì nhà đầu tư có thể đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (c) sau 6 tháng kể từ khi phát sinh việc khiếu nại.

(3) Trong trường hợp nhà đầu tư có liên quan tự mình hoặc thay mặt doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó sở hữu hoặc kiểm soát không đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (c) thì nhà đầu tư có thể đưa vụ tranh chấp ra giải quyết theo Điều 8 (a) hoặc 8 (b).

(4) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đưa vụ kiện ra trọng tài theo:

(a) Công ước về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa các nhà nước và các công dân của các nhà nước khác (Công ước ICSID), với điều kiện cả Bên Ký kết trong tranh chấp và Bên Ký kết của nhà đầu tư đều là thành viên của Công ước này; hoặc

(b) Cơ chế phụ trợ của ICSID, với điều kiện Bên Ký kết trong tranh chấp hoặc Bên Ký kết của nhà đầu tư, nhưng không phải cả hai, là thành viên Công ước ICSID; hoặc

(c) Các quy tắc trọng tài của Ủy ban Liên hợp quốc về Luật Thương mại quốc tế (Các quy tắc trọng tài UNCITRAL).

(5) Nhà đầu tư liên quan có thể đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi tự mình hoặc thay mặt doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó sở hữu hoặc kiểm soát.

(6) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi nhà đầu tư đó đồng ý giải quyết trọng tài phù hợp với các thủ tục quy

định tại Hiệp định này và từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(7) Nhà đầu tư có tranh chấp là chủ sở hữu hoặc kiểm soát doanh nghiệp của Bên Ký kết kia có thể tự mình đưa khiếu nại ra trọng tài về việc quyền lợi của nhà đầu tư đó trong doanh nghiệp bị tổn thất hoặc thiệt hại chỉ khi cả nhà đầu tư và doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư là chủ sở hữu hoặc kiểm soát từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(8) Nhà đầu tư có tranh chấp có thể đại diện cho doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát để đưa khiếu nại ra trọng tài chỉ khi cả nhà đầu tư đó và doanh nghiệp đồng ý giải quyết trọng tài phù hợp với các thủ tục quy định tại Hiệp định này và từ bỏ quyền tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng nào tại bất kỳ tòa án hoặc tòa hành chính nào theo luật của Bên Ký kết, hoặc các thủ tục giải quyết tranh chấp khác, đối với hành vi của Bên Ký kết có tranh chấp được cho là vi phạm Hiệp định này.

(9) Mặc dù có những quy định tại khoản (6), (7) và (8) của Điều này, nhà đầu tư có liên quan đưa khiếu nại ra trọng tài có thể tiến hành các thủ tục để yêu cầu tòa án hoặc tòa hành chính theo luật của Bên Ký kết trong tranh chấp áp dụng các biện pháp ngăn chặn, khai báo hoặc các biện pháp khẩn cấp tạm thời khác không liên quan đến việc bồi thường thiệt hại.

(10) Sự đồng ý hoặc từ bỏ theo quy định tại Điều này phải được lập bằng văn bản và được chuyển cho Bên Ký kết có tranh chấp và được đưa vào hồ sơ khiếu nại trình lên trọng tài.

(11) Các quy tắc trọng tài phù hợp sẽ điều chỉnh việc xét xử trọng tài trừ khi được quy định khác trong Phần này.

(12) Vụ tranh chấp có thể được đưa ra trọng tài với điều kiện là nhà đầu tư đã chuyển cho Bên Ký kết là một bên trong vụ tranh chấp thông báo bằng văn bản về ý định đưa vụ tranh chấp ra trọng tài ít nhất trước 90 ngày, nhưng không chậm hơn ba (3) năm kể từ ngày nhà đầu tư hoặc doanh nghiệp của Bên Ký kết kia mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát biết hoặc cần phải biết những sự kiện gây ra vụ tranh chấp.

(13) Thông báo đề cập tại khoản (12) phải xác định:

(a) tên và địa chỉ của nhà đầu tư có tranh chấp và tên, địa chỉ của doanh nghiệp trong trường hợp nhà đầu tư của bên tranh chấp thay mặt doanh nghiệp;

- (b) các quy định của Hiệp định này được coi là bị vi phạm và bất kỳ các quy định liên quan khác;
- (c) những vấn đề và cơ sở thực tế của việc khiếu kiện; và
- (d) các chế tài yêu cầu và số tiền ước lượng tổn thất bị khiếu kiện.

ĐIỀU 10

Chấp thuận của Bên Ký kết

Mỗi Bên Ký kết chấp thuận vô điều kiện việc đưa vụ tranh chấp ra trọng tài quốc tế phù hợp với Phần này.

ĐIỀU 11

Thành lập hội đồng trọng tài

(1) Trừ khi các bên tranh chấp thỏa thuận khác, hội đồng trọng tài gồm ba (3) thành viên. Mỗi bên tranh chấp sẽ chỉ định một thành viên và các bên tranh chấp sẽ thỏa thuận chọn thành viên thứ ba làm Chủ tịch.

(2) Các thành viên của hội đồng trọng tài cần phải có kinh nghiệm về luật quốc tế và các vấn đề về đầu tư.

(3) Nếu hội đồng trọng tài không thành lập được trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày khiếu nại được đưa ra trọng tài, do một bên tranh chấp không chỉ định được thành viên hoặc không thỏa thuận được việc chỉ định Chủ tịch, thì theo yêu cầu của bất kỳ bên tranh chấp nào, Tổng Thư ký ICSID sẽ chỉ định theo ý mình thành viên hoặc các thành viên chưa chỉ định được. Tuy nhiên, khi chỉ định Chủ tịch, Tổng Thư ký ICSID cần phải bảo đảm rằng Chủ tịch đó không phải là công dân của một trong các Bên Ký kết.

ĐIỀU 12

Trọng tài hợp nhất

(1) Hội đồng trọng tài hợp nhất thành lập theo Điều này sẽ được tổ chức theo Các quy tắc trọng tài UNCITRAL và sẽ thực hiện thủ tục tố tụng phù hợp với Các quy tắc đó, trừ khi được quy định khác tại Phần này.

(2) Tổ tụng trọng tài được hợp nhất trong các trường hợp sau:

(a) khi nhà đầu tư thay mặt doanh nghiệp mà nhà đầu tư đó là chủ sở hữu hoặc kiểm soát đệ trình khiếu nại, và đồng thời, nhà đầu tư khác hoặc những nhà đầu tư khác tham gia trong doanh nghiệp đó nhưng không kiểm soát doanh nghiệp, cũng đệ trình vụ khiếu nại về cùng những vi phạm theo Hiệp định này; hoặc

(b) khi hai hoặc nhiều khiếu nại đều đưa ra trọng tài phát sinh từ cùng những vấn đề pháp lý và thực tiễn chung.

(3) Hội đồng trọng tài hợp nhất sẽ quyết định quyền tài phán đối với các khiếu nại và sẽ cùng xem xét các khiếu nại đó, trừ khi hội đồng quyết định là quyền lợi của bất kỳ bên tranh chấp nào bị thiệt hại nghiêm trọng.

ĐIỀU 13

Địa điểm trọng tài

Theo yêu cầu của bất kỳ bên tranh chấp nào, việc giải quyết trọng tài theo quy định của Phần này sẽ được tiến hành tại Quốc gia là thành viên Công ước Liên hợp quốc về công nhận và thi hành phán quyết của trọng tài nước ngoài (Công ước New York). Những khiếu nại đưa ra trọng tài theo quy định tại Phần này được coi là phát sinh từ giao dịch và quan hệ thương mại theo mục đích của Điều 1 Công ước New York.

ĐIỀU 14

Bồi thường

Một Bên Ký kết không được viện cớ rằng việc đền bù hoặc bồi thường toàn bộ hay một phần tổn thất hoặc thiệt hại đã hoặc sẽ được nhận theo một hợp đồng về bồi thường, bảo lãnh hoặc bảo hiểm để bào chữa, kiện ngược, bù trừ nợ hoặc bất kỳ lý do nào khác.

ĐIỀU 15

Luật áp dụng

(1) Trọng tài được thành lập theo cơ chế giải quyết tranh chấp này sẽ giải quyết những vấn đề tranh chấp phù hợp với Hiệp định này, những quy tắc có thể áp dụng và nguyên tắc hiện hành của luật quốc tế.

(2) Việc giải thích quy định của Hiệp định này được các Bên Ký kết cùng đưa ra và thỏa thuận sẽ ràng buộc bất kỳ hội đồng trọng tài nào được thành lập theo cơ chế giải quyết tranh chấp này.

ĐIỀU 16

Phán quyết và thi hành

(1) Phán quyết trọng tài có thể quy định các hình thức chế tài sau:

(a) tuyên bố rằng Bên Ký kết đó không tuân thủ những nghĩa vụ của Hiệp định này;

(b) bồi thường bằng tiền;

(c) hoàn trả bằng hiện vật trong những trường hợp thích hợp, với điều kiện Bên Ký kết đó có thể thanh toán bồi thường bằng tiền thay bằng hiện vật khi việc hoàn trả không thực hiện được; và

(d) bất kỳ hình thức chế tài nào khác theo thỏa thuận của các bên tranh chấp.

(2) Phán quyết trọng tài là chung thẩm, chỉ ràng buộc các bên tranh chấp và chỉ áp dụng đối với các vụ tranh chấp cụ thể.

(3) Phán quyết trọng tài cuối cùng chỉ được công bố khi có thỏa thuận bằng văn bản của hai bên tranh chấp.

(4) Hội đồng trọng tài không có quyền buộc một Bên Ký kết phải trả tiền phạt về những thiệt hại.

(5) Mỗi Bên Ký kết, trên lãnh thổ của mình, sẽ quy định việc thi hành có hiệu quả các phán quyết phù hợp với Điều này và thực hiện không chậm trễ bất kỳ phán quyết nào được tuyên theo thủ tục tố tụng mà Bên Ký kết đó là một bên tham gia.

(6) Nhà đầu tư có thể thi hành phán quyết trọng tài theo Công ước ICSID hoặc Công ước New York nếu cả hai Bên Ký kết là các bên tham gia các công ước nói trên.

(7) Bên tranh chấp không thể thi hành phán quyết cuối cùng cho đến khi:

(a) trường hợp phán quyết cuối cùng được tuyên theo Công ước ICSID:

(i) một trăm hai mươi (120) ngày kể từ ngày phán quyết được đưa ra và không một bên tranh chấp nào yêu cầu sửa đổi hoặc hủy bỏ phán quyết; hoặc

(ii) thủ tục xem xét lại hoặc hủy bỏ đã hoàn thành; và

(b) trường hợp phán quyết cuối cùng được tuyên theo Cơ chế phụ trợ của ICSID hoặc Quy tắc trọng tài UNCITRAL:

(i) ba (3) tháng kể từ ngày phán quyết được đưa ra và không một bên tranh chấp nào tiến hành các thủ tục để xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết; hoặc

(ii) tòa án đã bác đơn xin xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết và không có kháng cáo nào khác; hoặc

(iii) tòa án đã chấp nhận đơn xin xem xét lại, loại trừ hoặc hủy bỏ phán quyết, các thủ tục đã hoàn thành và không có kháng cáo nào khác.

(8) Nếu Bên Ký kết trong tranh chấp không tuân thủ phán quyết cuối cùng thì theo yêu cầu của Bên Ký kết có nhà đầu tư là một bên tham gia trọng tài thì hội đồng trọng tài theo quy định tại Điều 17 có thể được thành lập. Bên Ký kết yêu cầu có thể đề nghị các thủ tục sau:

(a) quyết định rằng việc không tôn trọng hoặc tuân thủ phán quyết cuối cùng là không phù hợp với nghĩa vụ của Hiệp định này; và

(b) yêu cầu Bên Ký kết tôn trọng hoặc tuân thủ phán quyết cuối cùng.

PHẦN II

Giải quyết tranh chấp giữa các Bên Ký kết

ĐIỀU 17

Giải quyết tranh chấp giữa các Bên Ký kết

(1) Tranh chấp giữa các Bên Ký kết liên quan đến việc diễn giải và áp dụng Hiệp định này, trong chừng mực có thể, sẽ được giải quyết bằng tham vấn thông qua đường ngoại giao.

(2) Nếu tranh chấp không giải quyết được trong vòng sáu (6) tháng thì theo yêu cầu của một trong các Bên Ký kết, tranh chấp sẽ được đưa ra Hội đồng trọng tài *ad hoc* phù hợp với quy định tại Điều này.

(3) Hội đồng trọng tài như vậy sẽ được thành lập cho từng trường hợp riêng biệt theo cách sau: Trong vòng hai (2) tháng kể từ khi nhận được yêu cầu trọng tài, mỗi Bên Ký kết sẽ chỉ định một thành viên của Hội đồng trọng tài. Hai thành viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba, được hai Bên Ký kết thỏa thuận chỉ định làm Chủ tịch Hội đồng trọng tài. Chủ tịch được chỉ định trong vòng hai (2) tháng kể từ ngày chỉ định hai thành viên trên.

(4) Nếu việc chỉ định cần thiết không thực hiện được trong thời gian quy định tại khoản (3) của Điều này, thì một trong các Bên Ký kết có thể yêu cầu Chủ tịch Tòa án Tư pháp quốc tế thực hiện việc chỉ định. Nếu Chủ tịch là công dân của một trong các Bên Ký kết, hoặc nếu Chủ tịch bị ngăn cản thực hiện chức năng nói trên, thì Phó Chủ tịch sẽ được mời thực hiện việc chỉ định. Nếu Phó Chủ tịch cũng là công dân của một Bên Ký kết hoặc bị ngăn cản thực hiện chức năng nói trên thì một thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án Tư pháp quốc tế không phải là công dân của một trong các Bên Ký kết sẽ được mời thực hiện sự chỉ định.

(5) Hội đồng trọng tài sẽ quyết định bằng cách bỏ phiếu theo đa số. Quyết định này là chung thẩm và ràng buộc các Bên Ký kết.

(6) Mỗi Bên Ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên của mình và đại diện của mình trong quá trình tố tụng trọng tài. Chi phí cho Chủ tịch và các chi phí còn lại sẽ chia đều thành các phần bằng nhau cho hai Bên Ký kết.

(7) Hội đồng trọng tài sẽ ra quyết định phù hợp với Hiệp định này, các quy tắc có thể áp dụng và những nguyên tắc của luật pháp quốc tế. Hội đồng trọng tài sẽ quyết định thủ tục riêng của mình.

CHƯƠNG III NHỮNG QUY ĐỊNH CUỐI CÙNG

ĐIỀU 18

Áp dụng các quy định khác và các cam kết đặc biệt

(1) Khi có vấn đề cùng một lúc được điều chỉnh bởi cả Hiệp định này và hiệp định quốc tế khác mà hai Bên Ký kết đều là các bên tham gia hoặc được điều chỉnh bởi những nguyên tắc chung của luật quốc tế, thì không một quy định nào trong Hiệp định này cản trở mỗi Bên Ký kết hoặc bất kỳ nhà đầu tư nào của họ sở hữu đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia được hưởng ưu đãi từ bất kỳ các nguyên tắc nào thuận lợi hơn so với Hiệp định này.

(2) Nếu sự đối xử mà một Bên Ký kết dành cho các nhà đầu tư của Bên Ký kết kia phù hợp với pháp luật và quy định của mình hoặc các điều khoản cụ thể của hợp đồng thuận lợi hơn so với quy định của Hiệp định này thì sự đối xử thuận lợi nhất sẽ được áp dụng.

(3) Mỗi Bên Ký kết sẽ tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào khác mà Bên Ký kết đó đã thỏa thuận liên quan đến đầu tư của các nhà đầu tư Bên Ký kết kia trên lãnh thổ nước mình.

ĐIỀU 19

Áp dụng Hiệp định

Hiệp định này áp dụng đối với tất cả các đầu tư được thực hiện trước hoặc sau khi Hiệp định có hiệu lực, nhưng không áp dụng đối với bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại nào liên quan đến đầu tư đã được giải quyết trước khi Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 20

Trao đổi thông tin

(1) Mỗi Bên Ký kết sẽ nhanh chóng công bố hoặc làm cách khác để công khai hóa các luật, quy định, thủ tục hành chính và các quyết định tư pháp được áp dụng chung cũng như các hiệp định quốc tế có liên quan hoặc ảnh hưởng đến đầu tư.

(2) Mỗi Bên Ký kết sẽ, theo yêu cầu của Bên Ký kết kia, trả lời nhanh chóng các câu hỏi cụ thể và cung cấp thông tin cho Bên Ký kết kia về các vấn đề nêu tại khoản (1) Điều này.

(3) Các quy định tại khoản (1) và (2) Điều này không được hiểu là bắt buộc mỗi Bên Ký kết tiết lộ thông tin bí mật mà việc tiết lộ đó có thể gây cản trở đến việc thi hành luật pháp hoặc trái với lợi ích công cộng, hoặc làm phương hại đến bí mật cá nhân hoặc lợi ích thương mại hợp pháp.

ĐIỀU 21

Thành lập Ủy ban hỗn hợp

(1) Để tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện Hiệp định này, các Bên Ký kết thỏa thuận thành lập Ủy ban hỗn hợp về hợp tác đầu tư bao gồm các đại diện của các Bên Ký kết.

(2) Chức năng của Ủy ban hỗn hợp gồm:

(a) rà soát việc thực hiện Hiệp định và các vấn đề liên quan đến đầu tư giữa hai Bên Ký kết;

(b) tổ chức tham vấn về việc triển khai và các vấn đề có liên quan đến việc triển khai Hiệp định này về việc xây dựng hệ thống luật pháp hoặc chính sách tiếp nhận đầu tư nước ngoài của cả hai Bên Ký kết; và

(c) đưa ra kiến nghị thích hợp cho các Bên Ký kết.

(3) Ủy ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại Đại Hàn Dân Quốc hoặc Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo yêu cầu của mỗi Bên Ký kết.

ĐIỀU 22

Hiệu lực, thời hạn và kết thúc

(1) Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ khi mỗi Bên Ký kết thông báo cho nhau về các yêu cầu pháp lý để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn mười (10) năm và tiếp tục có hiệu lực, trừ khi một (1) năm trước khi kết thúc thời hạn đầu tiên hoặc

các thời hạn tiếp theo, một trong các Bên Ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên Ký kết kia về ý định kết thúc Hiệp định này.

(3) Đối với đầu tư được thực hiện trước khi kết thúc Hiệp định này, các quy định của Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn hai mươi (20) năm kể từ ngày kết thúc.

(4) Kể từ khi Hiệp định này có hiệu lực, Hiệp định giữa Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư ký kết tại Seoul ngày 13 tháng 5 năm 1993, sẽ hết hiệu lực và được thay thế bằng Hiệp định này.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây được sự ủy quyền của Chính phủ các Bên Ký kết đã ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai (2) bản tại Seoul ngày 15 tháng 9 năm 2003 bằng tiếng Hàn Quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa các văn bản thì văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



Phụ lục kèm theo Hiệp định liên quan đến Điều 3 (3)

**Những ngoại lệ về việc dành đối xử quốc gia đối với các khoản đầu tư
và thu nhập của các nhà đầu tư Đại Hàn Dân Quốc**

1. Các lĩnh vực :

Phát thanh; truyền hình; báo chí; xuất bản; các sản phẩm phim ảnh;
dịch vụ nhập khẩu và phân phối; dịch vụ viễn thông; dịch vụ vận tải
hàng hóa và hành khách bằng đường biển; dịch vụ du lịch; dịch vụ
ngân hàng; dịch vụ bảo hiểm; khai thác dầu khí; thủy sản.

2. Các vấn đề:

- 2.1 Sở hữu và sử dụng đất đai, nhà ở.
- 2.2 Trợ cấp và hỗ trợ của Chính phủ dành cho doanh nghiệp trong nước.
- 2.3 Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ: (i) không áp đặt các loại giá, phí mang tính phân biệt đối xử mới hoặc nặng hơn; (ii) loại bỏ vào ngày 31 tháng 12 năm 2005 sự phân biệt về giá, phí tất cả các hàng hóa, dịch vụ, kể cả giá điện và vận tải hàng không nội địa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Souhaitant intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un pays sur le territoire de l'autre pays, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements en vertu du présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives commerciales dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories de biens investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inclut en particulier, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, y compris tous les droits de propriété connexes tels qu'hypothèques, privilèges ou gages;

b) les actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale;

c) les créances pécuniaires et les créances portant sur toute prestation ayant une valeur économique associée à un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques déposées, brevets, modèles et dessins industriels, procédés techniques, secrets du métier et noms commerciaux, ainsi que le savoir-faire et le fonds commercial; et

e) tout droit conféré par la législation ou en vertu de contrats relatifs à un investissement, et toute licence et permis conforme à la législation, y compris le droit de prospection, d'extraction, de culture ou d'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis n'affecte leur caractère d'investissement.

2) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » signifie, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute personne physique qui est un ressortissant ou un citoyen de ladite Partie contractante conformément à sa législation; et

b) l'expression « personne morale » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute entité établie ou constituée conformément à sa législation et reconnue comme personne morale par cette législation, telle qu'un établissement public, une société, une autorité, une fondation, une entreprise, une société de personnes, une compagnie, un établissement, une organisation ou une association, qu'ils soient ou non à responsabilité limitée et qu'ils soient ou non à but lucratif.

3) Le terme « rendements » s'entend des sommes rapportées par un investissement et, notamment mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, actions, dividendes, redevances, droits d'assistance technique et autres droits.

4) Le terme « territoire » désigne respectivement le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République socialiste du Viet Nam, sur lequel la Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence en conformité avec le droit international.

5) Le terme « monnaie librement convertible » signifie une monnaie largement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage la création de conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour investir sur son territoire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes jouissent en tout temps, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Article 3. Traitement des investissements

1) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux rendements de ces investissements un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers ainsi qu'aux rendements de ces investissements, retenant le traitement le plus favorable aux investisseurs.

2) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, retenant le traitement le plus favorable aux investisseurs.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam peut maintenir en vigueur ces mesures, prévues par le droit vietnamien à la date de la signature du présent Accord et indiquées en annexe, en tant qu'exceptions à l'octroi d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé à ses

propres investisseurs. Ces exceptions seront automatiquement retirées de l'annexe dès que la loi vietnamienne qui les a prévues sera amendée ou abrogée, permettant ce retrait. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam notifiera par écrit au Gouvernement de la République de Corée cet amendement ou cette abrogation.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité.

5) Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu de leur participation ou association présente ou future à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou à un accord international similaire.

Article 4. Indemnisation pour dommages ou pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements ou les rendements subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un événement analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Tout paiement effectué conformément au présent article est fait de manière rapide, adéquate et effective, et est librement transférable sans délai.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents à ceux d'une expropriation ou d'une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf pour des raisons d'intérêt public, conformément à la loi, sans discrimination et à condition d'être accompagnées d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Une telle indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt calculé à partir de la date de l'expropriation, au taux commercial en vigueur, est versée sans retard, et est effectivement réalisable et librement transférable.

2) Un investisseur d'une Partie contractante affirmant que son investissement a été totalement ou partiellement exproprié a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1 du présent article.

3) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à sa législation et à sa réglementation et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres formes de participation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent.

Article 6. Rapatriement des fonds

1) Les Parties contractantes garantissent le transfert des paiements liés aux investissements et aux rendements de ces investissements. Un tel transfert inclut en particulier, mais non exclusivement :

a) les bénéfices nets, dividendes, redevances, droits d'assistance technique et de services techniques, intérêts et autres revenus courants provenant de tout investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante;

b) les recettes tirées de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs à un investissement;

d) les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire en relation avec un investissement;

e) les sommes consacrées aux frais de gestion d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

f) les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement d'un investissement existant; et

g) l'indemnité prévue aux articles 4 et 5.

2) Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans retard indu, au taux de change applicable aux transactions courantes ou fixé conformément au taux de change officiel alors en vigueur.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans ce pays, de tout droit ou de toute créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné; et

b) l'habilitation de la première Partie contractante ou de son organisme désigné, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances dudit investisseur, et elle assume les obligations liées à l'investissement.

CHAPITRE II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Première partie. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

Article 8. Moyens de règlement

Cette partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant une violation présumée d'une obligation en vertu du présent Accord. Les différends sont si possible réglés par voie de négociation ou de consultation. S'ils ne sont pas réglés ainsi, l'investisseur peut choisir de les soumettre pour règlement :

- a) à tout tribunal civil ou administratif compétent de la Partie contractante qui est partie au différend; ou
- b) conformément à la procédure applicable de règlement des différends ayant été convenue; ou
- c) par voie d'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 9. Arbitrage : Champ d'application et délais prescrits

1) Un investisseur d'une Partie contractante peut recourir à l'arbitrage au motif que l'autre Partie contractante a enfreint une obligation visée par le présent Accord et qu'il a subi une perte ou un dommage en raison ou à la suite de cette infraction. De même, un investisseur d'une Partie contractante agissant au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle peut soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie contractante a manqué à une obligation visée par le présent Accord et l'entreprise a subi une perte ou un dommage en raison ou à la suite de cette infraction. Néanmoins, cette entreprise n'est pas autorisée à introduire un recours en vertu de la présente partie.

2) Si ni l'investisseur concerné ni l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle n'a soumis le différend pour règlement conformément à l'alinéa a) ou b) de l'article 8, l'investisseur peut le faire en vertu de l'alinéa c) six mois après que les événements ayant donné lieu à la plainte se sont produits.

3) Si l'investisseur concerné, en son nom ou au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle, n'a pas soumis le différend pour règlement en vertu de l'alinéa c) de l'article 8, il peut le faire conformément à l'alinéa a) ou b).

4) Un investisseur contestant peut recourir à l'arbitrage en citant :

a) la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (la « Convention CIRDI »), pour autant que la Partie contractante contestante et la Partie contractante de l'investisseur soient parties à cette Convention; ou

b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements), à condition que la Partie contractante contestante ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (le « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI »).

5) L'investisseur concerné peut soumettre une plainte à l'arbitrage uniquement en son nom ou au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle.

6) Un investisseur contestant est autorisé à recourir à l'arbitrage uniquement s'il accepte celui-ci conformément aux procédures visées dans le présent Accord, et renonce à son droit d'engager devant un tribunal administratif ou civil, en vertu du droit d'une Partie contractante ou d'autres méthodes de règlement des différends, une procédure concernant la mesure prise par la Partie contractante contestante qui est présumée constituer une violation du présent Accord.

7) Un investisseur contestant qui possède ou contrôle une entreprise de l'autre Partie contractante peut recourir à l'arbitrage de son propre chef pour une perte ou un dommage affectant ses intérêts dans cette entreprise uniquement si à la fois lui-même et l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle renoncent à leur droit d'engager devant un tribunal administratif ou civil, en vertu du droit d'une Partie contractante ou d'autres méthodes de règlement des différends, une procédure concernant la mesure prise par la Partie contractante contestante qui est présumée constituer une violation du présent Accord.

8) Un investisseur contestant est autorisé à recourir à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle uniquement si à la fois lui-même et l'entreprise acceptent l'arbitrage conformément aux procédures visées dans le présent Accord et renoncent à leur droit d'engager devant un tribunal administratif ou civil, en vertu du droit d'une Partie contractante ou d'autres méthodes de règlement des différends, une procédure concernant la mesure prise par la Partie contractante contestante qui est présumée constituer une violation du présent Accord.

9) Nonobstant les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 du présent article, l'investisseur concerné qui soumet une plainte à l'arbitrage peut engager une procédure visant à obtenir une mesure injonctive ou un jugement déclaratif ou exceptionnel, ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, devant un tribunal administratif ou civil en vertu du droit de la Partie contractante contestante.

10) Toute acceptation et renonciation exigée par le présent article est notifiée par écrit à la Partie contractante contestante et jointe à la demande de recours à l'arbitrage.

11) Le règlement d'arbitrage applicable régit l'arbitrage sous réserve des dispositions modifiées par la présente partie.

12) Un différend peut faire l'objet d'une procédure d'arbitrage à condition que l'investisseur ait remis à la Partie contractante partie à ce différend un avis écrit l'informant de son intention de recourir à l'arbitrage au moins 90 jours à l'avance, mais pas plus de trois ans après la date à laquelle les événements ayant donné lieu au différend ont été ou auraient dû être portés pour la première fois à la connaissance de l'investisseur ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle.

13) L'avis visé au paragraphe 12 spécifie :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est soumise au nom d'une entreprise par un investisseur d'une partie au différend, le nom et l'adresse de l'entreprise;

b) les dispositions du présent Accord présumées avoir été violées, et toute autre disposition pertinente;

- c) les problèmes posés et les faits à la base du recours; et
- d) la mesure de réparation envisagée et le montant approximatif des dommages réclamés.

Article 10. Consentement des Parties contractantes

Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission du différend à un arbitrage international conformément à la présente partie.

Article 11. Formation du tribunal arbitral

1) À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un membre et les parties au différend se mettent d'accord sur le nom d'un troisième, chargé de remplir la fonction de président.

2) Les membres des tribunaux arbitraux ont de l'expérience en matière de droit international et d'investissement.

3) Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les 90 jours à compter de la date à laquelle le différend a été soumis à l'arbitrage en raison du fait qu'une partie au différend a omis de désigner un membre ou de donner son accord au choix du président, le Secrétaire général du CIRDI est invité, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à désigner, à son entière et absolue discrétion, le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant le Président du tribunal arbitral, le Secrétaire général du CIRDI veille à ce que ce dernier ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes.

Article 12. Jonction

1) Un tribunal de jonction constitué en vertu du présent article est institué conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI et statue conformément à ce règlement, sous réserve des dispositions modifiées par la présente partie.

2) Les procédures sont jointes dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur soumet une plainte au nom d'une entreprise qu'il possède et contrôle et que, simultanément, un ou plusieurs autres investisseurs qui participent à la même entreprise sans la contrôler soumettent des plaintes de leur propre chef en rapport avec les mêmes manquements au présent Accord; ou

b) lorsque deux ou plusieurs plaintes fondées sur les mêmes points de droit et de fait sont soumises à l'arbitrage.

3) Le tribunal de jonction détermine les instances compétentes en la matière et examine ensemble de telles plaintes dont il a été saisi, sauf s'il détermine que les intérêts d'une partie au différend sont gravement lésés.

Article 13. Lieu de l'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente partie a lieu, à la demande de toute partie au différend, dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des

sentences arbitrales étrangères (la « Convention de New York »). Les demandes soumises à l'arbitrage en vertu de la présente partie sont considérées comme découlant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 14. Indemnisation

Une Partie contractante ne peut, en guise de défense, faire valoir sous forme d'une demande reconventionnelle, d'un droit à compensation ou autre, qu'une indemnisation ou une autre compensation portant sur la totalité ou une partie des pertes ou des dommages allégués a été ou sera obtenue au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

Article 15. Législation applicable

1) Un tribunal constitué conformément au présent mécanisme de règlement des différends statue sur les questions soumises à cette fin en se fondant sur le présent Accord ainsi que sur les règles et principes applicables du droit international.

2) L'interprétation d'une disposition du présent Accord qui est conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes est contraignante pour tout tribunal créé en vertu du présent mécanisme de règlement des différends.

Article 16. Sentences arbitrales et exécution

1) Les sentences arbitrales peuvent prévoir les formes de réparation suivantes :

a) une déclaration selon laquelle la Partie contractante a omis de remplir ses obligations dans le cadre du présent Accord;

b) une compensation pécuniaire;

c) la restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation pécuniaire en lieu et place d'une restitution si celle-ci n'est pas envisageable; et

d) toute autre forme de réparation moyennant accord des parties au différend.

2) Les sentences arbitrales ne sont définitives et n'ont force obligatoire que pour les parties au différend, et elles ne concernent que l'affaire jugée.

3) La sentence définitive n'est publiée que s'il existe un accord écrit à cet égard entre les parties au différend.

4) Aucun tribunal ne peut enjoindre une Partie contractante de verser des dommages-intérêts punitifs.

5) Chacune des Parties contractantes veille, sur son territoire, à l'exécution effective des sentences arbitrales rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute sentence résultant d'une procédure à laquelle elle est partie.

6) Un investisseur peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes sont parties à ces instruments.

- 7) Une partie contestante ne peut demander que soit appliquée une sentence définitive :
 - a) dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu de la Convention CIRDI :
 - i) que si 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a demandé qu'elle soit révisée ou annulée; ou
 - ii) qu'une fois que la procédure de révision ou d'annulation est terminée; et
 - b) dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :
 - i) qu'une fois que trois mois se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et si aucune partie contestante n'a entamé une procédure de révision, d'annulation ou de cassation; ou
 - ii) qu'après le rejet par un tribunal d'une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence, pour autant qu'il n'y ait plus d'autre recours; ou
 - iii) qu'après l'acceptation par un tribunal d'une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence et si l'action est terminée et qu'il n'y a plus d'autre recours.
- 8) Si une Partie contractante contestante ne respecte pas une sentence définitive ou ne s'y conforme pas, à la suite de la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur était partie à l'arbitrage, un tribunal arbitral peut être créé conformément à l'article 17. La Partie contractante requérante peut solliciter dans ces procédures :
 - a) une décision constatant que le refus de respecter la sentence définitive ou de s'y conformer est incompatible avec les obligations du présent Accord; et
 - b) une recommandation demandant que la Partie respecte la sentence définitive ou s'y conforme.

Deuxième partie. Règlement des différends
entre les Parties contractantes

Article 17. Règlement des différends entre les Parties contractantes

- 1) Si possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par consultation par la voie diplomatique.
- 2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.
- 3) Un tel tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.
- 4) Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette

fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à effectuer les nominations.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. Sa décision est définitive et exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

7) Le tribunal arbitral tranche les différends conformément au présent Accord ainsi qu'aux règles et principes applicables du droit international. Il arrête lui-même sa procédure.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1) Dans les cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent Accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties ou les principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de tirer parti des règles les plus favorables à sa situation.

2) Dans le cas où le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers est plus favorable que celui qui serait accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3) Chacune des Parties contractantes se conforme à toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée à l'égard d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 19. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas aux différends ou créances concernant un investissement qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 20. Échange de renseignements

1) Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures administratives, décisions judiciaires et administratives d'application générale ainsi que les accords internationaux qui se rapportent aux investissements ou les affectent.

2) Chaque Partie contractante répond rapidement, à la demande de l'autre Partie contractante, à des questions précises, et fournit à cette autre Partie contractante des renseignements sur les sujets visés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public ou porterait atteinte à la confidentialité ou aux intérêts commerciaux légitimes.

Article 21. Création d'un comité mixte

1) En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de mettre en place un comité mixte pour la coopération en matière d'investissement, composé des représentants des Parties contractantes.

2) Les fonctions du Comité mixte comprennent, en particulier :

a) de passer en revue la mise en œuvre de l'Accord et les questions relatives à l'investissement entre les deux Parties contractantes;

b) de tenir des consultations sur l'application du présent Accord et toutes les questions y ayant trait à l'effet de mettre au point dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les deux des systèmes juridiques ou des politiques concernant l'accueil d'investissements étrangers; et

c) de faire des recommandations appropriées aux deux Parties contractantes.

3) Le Comité mixte se réunit en alternance en République de Corée et en République socialiste du Viet Nam à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 22. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que leurs exigences constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans et restera ensuite en vigueur à moins que, une année avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure, l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant sa dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de produire leurs effets pour une période de 20 ans à compter de la date de dénonciation.

4) À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam pour la promotion et la protection des investissements, conclu à Séoul le 13 mai 1993, est dénoncé et remplacé par le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 15 septembre 2003, en double exemplaire, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YOON YOUNG-KWAN]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN SINH HUNG]

ANNEXE À L'ACCORD VISÉE AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3

Exceptions à l'octroi du traitement national aux investissements des investisseurs de la République de Corée et aux rendements de ces investissements

1. Secteurs :

Radiodiffusion; télévision; presse; œuvres publiées; produits cinématographiques; services d'importation et de distribution; services de télécommunication; transport maritime de marchandises et de passagers; services touristiques; services bancaires; services d'assurance; exploitation du pétrole et du gaz; pêche

2. Sujets :

2.1 Propriété et utilisation des terres et des bâtiments

2.2 Subventions du gouvernement et appui accordé aux entreprises locales

2.3 À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam : i) s'abstient d'imposer de nouveaux prix et frais, ou des prix et frais plus élevés; et ii) élimine, d'ici le 31 décembre 2005, les prix et frais discriminatoires pour tous les biens et services, y compris l'électricité et le transport aérien local.

No. 49828

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Seoul, 30 August 2002

Entry into force: *30 August 2002 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Séoul, 30 août 2002

Entrée en vigueur : *30 août 2002 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them to be a necessary factor in the strengthening of the friendship between the peoples of two countries, and

With the purpose of further developing of tourist exchanges between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism in accordance with this Agreement and the laws and regulations in force in their respective countries and other international agreements to which they are parties, as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall encourage the establishment of business relationships between the tourist associations, and other tourism-related organizations and enterprises of the two countries, and shall promote their cooperation in tourist services; the development of group and individual tourism in its various forms, including cultural, recreation, business, children's and youth tourism; and the exchange of individuals and specialized groups, to visit and participate in exhibitions, fairs, conferences, symposia and seminars, and other international tourism-related events.

Article 3

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism including:

- a) legislation and other regulatory acts related to the tourist activity of the respective countries;
- b) domestic legislation connected with the protection of the natural and cultural resources of the respective countries;
- c) information concerning the tourism resources of the respective countries;
- d) scientific research in the field of tourism; and
- e) reference and promotional materials.

Article 4

The Parties shall encourage the development of the tourism infrastructure and facilities, as well as investment in the field of tourism.

Article 5

The Parties shall provide mutual assistance in professional training in the field of tourism; encourage the exchange of scientists, mass-media representatives and tourism experts; and promote contact and cooperation between organizations which are engaged in research in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall facilitate the establishment of official tourism representative offices of the other Party in their territories in accordance with their respective domestic legislation.

Details related to the establishment and activity of the representative offices shall be agreed upon by the Parties through separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 7

This Agreement may be revised or amended by mutual written consent of the Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six (6) months before its expiry date.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programs or projects made under this Agreement during its period of validity, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on *the 30th day of August* 2002, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

김한영

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Chau

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의
관광분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 관광분야에서의 협력을 발전·강화하기를 희망하고,

관광분야에서의 상호관계의 중요성을 인식하며, 이러한 관계가 양국 국민간 우호증진에 있어서 필수적 요소임을 고려하고,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간 관광교류를 더욱 발전시키기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 이 협정과 자국에서 시행중인 법령 및 자국이 당사자인 그 밖의 국제협정에 따라, 국제적인 관광기구의 구조안에서 관광분야에서의 협력을 강화·증진한다.

제 2 조

당사자는 양국의 관광협회, 그 밖의 관광관련 기관 및 기업간의 업무관계의 구축을 장려하며, 관광서비스와 문화·오락·사업·아동 및 청소년관광 등 다양한 형태의 단체·개인 관광의 개발, 전시회·박람회·회의·심포지엄·세미나 및 그 밖의 국제적 관광관련 행사에의 방문·참석을 위한 개인·전문가단체의 상호 교류 등에 있어서의 협력을 증진한다.

제 3 조

당사자는 다음 각목의 관광분야에서의 통계 및 그 밖의 정보의 교환을 장려·지원한다.

가. 각국의 관광활동에 관한 법령 및 그 밖의 규제행위

나. 각국의 자연자원 및 문화자원의 보호에 관한 국내법

- 다. 각국의 관광자원에 관한 정보
- 라. 관광분야에서의 과학적 조사
- 마. 그 밖의 참고자료 및 광고자료

제 4 조

당사자는 관광분야에서의 투자 및 관광기반시설의 개발을 장려한다.

제 5 조

당사자는 관광분야의 전문가 훈련에 있어서 상호 지원을 제공하고, 과학자 · 언론매체 대표 및 관광전문가의 교류를 장려하며, 관광분야의 연구에 종사하는 기관들간의 접촉 · 협력을 증진한다.

제 6 조

당사자는 자국의 국내법에 따라, 타방당사자의 공식적 관광대표사무소가 자국의 영역안에 설치되는 것을 촉진한다.

대표사무소의 설치 및 활동에 관한 세부사항은 양 당사자간의 별도의 의정서를 통하여 합의되며, 동 의정서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제 7 조

이 협정은 당사자의 상호 서면동의에 의하여 수정 · 개정될 수 있다.

제 8 조

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 이 협정이 종료되기 6월 이전에 외교경로를 통하여 그 종료의사를 타방당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동적으로 갱신된다.

3. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 종료는 그 유효기간중에 이루어진 어떠한 계획이나 사업의 효력·존속에 아무런 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 8월 30일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김항경

베트남사회주의공화국 정부를 대표하여



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là "Hai Bên",

vì lợi ích chung của hai nước trong việc phát triển và đẩy mạnh hợp tác lĩnh vực du lịch,

nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong các mối quan hệ song phương và sự cần thiết tăng cường tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

nhằm đẩy mạnh hơn nữa giao lưu du lịch giữa hai nước trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi,

đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ tăng cường xúc tiến hợp tác trong lĩnh vực du lịch theo tinh thần của Hiệp định này, phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi nước và những thoả thuận quốc tế khác mà hai nước ký kết cũng như trong khuôn khổ các tổ chức du lịch quốc tế mà Hai Bên cùng là thành viên.

Điều 2

Hai Bên sẽ hỗ trợ thiết lập quan hệ kinh doanh giữa các hiệp hội, tổ chức và doanh nghiệp du lịch của Hàn Quốc và Việt Nam, nhằm thúc đẩy hợp tác về dịch vụ du lịch, tổ chức các tour du lịch đi nhóm và đơn lẻ theo các loại hình khác nhau như du lịch văn hoá, nghỉ dưỡng, thương mại, du lịch thanh, thiếu niên, trao đổi các nhóm cán bộ chuyên môn, tham dự hội chợ, triển lãm, hội nghị, hội thảo và các sự kiện du lịch quốc tế khác có liên quan đến du lịch.

Điều 3

Hai Bên sẽ khuyến khích và hỗ trợ lẫn nhau trong việc trao đổi các số liệu thống kê và thông tin du lịch bao gồm:

- a) Các văn bản pháp luật quy định hoạt động du lịch của mỗi nước;
- b) Các văn bản pháp luật trong nước có liên quan đến việc bảo vệ nguồn tài nguyên thiên nhiên và văn hoá phục vụ du lịch;
- c) Các nguồn tài nguyên du lịch của từng nước;
- d) Các công trình nghiên cứu khoa học trong lĩnh vực du lịch; và
- e) Các tài liệu tham khảo và quảng cáo.

Điều 4

Hai Bên sẽ hỗ trợ lẫn nhau phát triển cơ sở hạ tầng, cơ sở vật chất kỹ thuật phục vụ du lịch và thúc đẩy đầu tư vào lĩnh vực du lịch.

Điều 5

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong các lĩnh vực đào tạo chuyên ngành du lịch, trao đổi cán bộ nghiên cứu khoa học, chuyên gia du lịch, đại diện các cơ quan báo chí và thông tin đại chúng, thúc đẩy các mối liên hệ và hợp tác nhiều mặt giữa các cơ quan tham gia vào công tác nghiên cứu du lịch.

Điều 6

Hai Bên sẽ hỗ trợ nhau trong việc đặt các văn phòng đại diện du lịch của một nước trên lãnh thổ nước kia, phù hợp pháp luật hiện hành của mỗi nước.

Thủ tục đặt và hoạt động của văn phòng đại diện do Hai Bên thống nhất quy định bằng các nghị định thư tương ứng gắn liền với Hiệp định này.

Điều 7

Mọi thay đổi và sửa đổi của Hiệp định phải được sự nhất trí bằng văn bản của cả Hai Bên.

Điều 8

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký.
2. Hiệp định này có hiệu lực trong năm (05) năm. Hiệp định sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong Hai Bên thông qua đường ngoại giao có văn bản đề nghị chấm dứt Hiệp định ít nhất sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.
3. Việc chấm dứt Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình và dự án du lịch khác như đã được quy định chi tiết trong thời gian Hiệp định có hiệu lực nếu như Hai Bên không thoả thuận gì khác.

Để làm bằng, những người được uỷ quyền của từng Chính phủ dưới đây đã ký Hiệp định này.

Làm tại . . . *Xóm* . . . , ngày . *30* . tháng . *8* . năm 2002, thành
hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh. Các
văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp hiểu khác nhau, văn bản
tiếng Anh được dùng làm cơ sở giải thích.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**

김함경

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

Thư

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération en matière de tourisme entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance des relations bilatérales en matière de tourisme et considérant qu'elles sont un facteur nécessaire pour renforcer les liens d'amitié entre les peuples de deux pays, et

Soucieux d'intensifier l'échange de touristes entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent et encouragent la coopération dans le domaine du tourisme conformément au présent Accord, aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et aux accords internationaux auxquels elles sont parties, ainsi qu'au sein des organisations internationales de tourisme.

Article 2

Les Parties encouragent l'établissement de relations d'affaires entre leurs associations touristiques ainsi qu'entre d'autres organisations et entreprises des deux pays associées au tourisme, la coopération dans le domaine des services touristiques, le développement du tourisme collectif et individuel sous ses différentes formes, y compris le tourisme culturel, récréatif, d'affaires, des enfants et des jeunes, et l'échange de groupes individuels et spécialisés, pour assister et participer à des expositions, des foires, des conférences, des colloques, des séminaires et d'autres manifestations internationales liées au tourisme.

Article 3

Les Parties encouragent et soutiennent l'échange de statistiques et d'autres informations en matière de tourisme, y compris :

- a) la législation et les autres actes réglementaires relatifs à l'activité touristique des pays respectifs;
- b) la législation interne en matière de protection des ressources naturelles et culturelles des pays respectifs;
- c) les informations concernant les ressources touristiques des pays respectifs;

- d) la recherche scientifique en matière de tourisme; et
- e) les ouvrages de référence et le matériel publicitaire.

Article 4

Les Parties encouragent le développement des infrastructures et des installations de tourisme ainsi que l'investissement dans ce secteur.

Article 5

Les Parties se prêtent assistance pour la formation professionnelle dans le domaine du tourisme et encouragent l'échange de scientifiques, de représentants des médias et d'experts en tourisme de même que le contact et la coopération entre les organisations engagées dans la recherche en matière de tourisme.

Article 6

Chaque Partie facilite la création sur son territoire d'agences officielles de tourisme de l'autre Partie, conformément à sa législation interne.

Les détails relatifs à la création et à l'activité des agences sont convenus entre les Parties par le biais de protocoles distincts, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord peut être révisé ou amendé par accord écrit mutuel entre les Parties.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il reste en vigueur pendant cinq ans. Il est tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer au moins six mois avant son expiration.
3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ou la durée des programmes ou des projets réalisés en vertu de celui-ci pendant sa durée de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Séoul, le 30 août 2002, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM HANG-KYUNG]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[VO THI THANG]

No. 49829

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 11 April 2006

Entry into force: *11 April 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Hanoï, 11 avril 2006

Entrée en vigueur : *11 avril 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49830

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Hanoi, 10 October 2004

Entry into force: *10 October 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Hanoï, 10 octobre 2004

Entrée en vigueur : *10 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49831

**Republic of Korea
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Tirana, 26 May 2004

Entry into force: 3 September 2004 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Albanian, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Tirana, 26 mai 2004

Entrée en vigueur : 3 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : albanais, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49832

**Republic of Korea
and
Albania**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Tirana, 26 May 2004

Entry into force: 3 September 2004 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Albanian, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Albanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Tirana, 26 mai 2004

Entrée en vigueur : 3 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : albanais, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49833

**Republic of Korea
and
Albania**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania. Seoul, 24 May 1995

Entry into force: *18 May 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Albanie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie. Séoul, 24 mai 1995

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN SHKENCOR DHE TEKNOLOGJIK
MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë
dhe (këtë e tutje të referuara si Palet Kontraktuese),

Duke patur parasysh marrëdhëniet miqësore midis të dy vendeve ,
Duke dashur të zhvillojnë me tej bashkëpunimin shkencor dhe teknologjik ,
Kane rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palet kontraktuese do të inkurajojnë dhe zhvillojnë, në përputhje me
rregullat dhe ligjet e tyre respektive, bashkëpunimin midis të dy vendeve në
fushat e shkencës dhe teknologjisë në baza të barazisë dhe leverdisë
reciproke dhe do të përcaktojnë, me Marrëveshje reciproke, fushat dhe çështjet
e një bashkëpunimi të tillë.

Neni 2

Bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshje mund të përfshijë format e
mëposhtme:

- a) shkëmbimin e informacionit dhe publikimeve shkencore dhe teknologjike;
- b) shkëmbimi i dokumentacionit shkencor dhe teknologjik;
- c) shkëmbimi i materialeve të ndryshme gjenetike;
- d) shkëmbimi i specialistëve për të fituar eksperiencë shkencore dhe teknologjike ;
- e) bashkëpunim në hartimin dhe zbatimin e projekteve shkencore dhe teknologjike me interes reciprok;
- f) pjesëmarrja, sipas mundësisë së çdo Pale Kontraktuese në seminare, konferenca dhe në veprimtari të ndryshme të karakterit shkencor e teknologjik, të organizuara në të dy vendet ;
- g) çdo formë tjetër e bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik, siç mund të pranohet në mënyrë reciproke.

Neni 3

1. Palet Kontraktuese duhet te perpiqen te inkurajojne bashkepunimin shkencor dhe teknologjik, ne se eshte e nevojshme, nepermjet kontakteve direkte midis agjencive qeveritare, instituteve kerkimore, universiteteve dhe ndermarrjeve te te dy vendeve si dhe perfundimin e Marreveshjeve zbatuese midis tyre, duke caktuar hollesite dhe procedurat e veprimeve specifike te bashkepunimit brenda kuadrit te ligjeve dhe rregullave ne fuqi ne vendet e tyre respektive .

2. Rregullat e permendura ne Paragrafin 1 te ketij Neni duhet te perfshijne afatet , kushtet dhe procedurat, qe do te ndiqen per veprimtari te vecanta bashkepunimi dhe per ceshtjet e tjera lidhur me to.

Neni 4

1. Ne menyre qe te kordinojne dhe te lehtesojne zbatimin e veprimtarive te bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje, te dy Palet duhet te krijojne nje Komitet te Perbashket te Bashkepunimit Shkencor dhe Teknologjik (ketej e tutje do ti referohemi si " Komiteti i Perbashket ").

2. Komiteti i Perbashket duhet te perbehet nga perfaqesues te caktuar nga secila Pale Kontraktuese .

3. Komiteti i Perbashket duhet te mblidhet ne menyre alternative ne Republiken e Korese dhe ne Republiken e Shqiperise, kur eshte e nevojshme, me Marreveshje reciproke nepermjet kanaleve diplomatike per te diskutuar, rishqyrtuar dhe zbatuar me tej ketë Marreveshje.

Neni 5

Palet Kontraktuese duhet te perballojne shpenzimet lidhur me veprimtarite e bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje, ne baze te parimit te barazise dhe reciprocitetit dhe ne perputhje me perdorimin e te ardhurave.

Neni 6

1. Trajtimi i te drejtave te prones intelektuale, qe del nga veprimtarite e bashkepunimit sipas kesaj Marreveshje do te percaktohen ne rregullat per zbatim, te permendura ne Nenin 3 te kesaj Marreveshje.

2. Informacioni shkencor dhe teknologjik, i nje natyre pa pronesi, qe del nga veprimtarite e bashkepunimit duhet t'i jepet, ne se nuk vendoset ndryshe, nje pale te trete ne perputhje me procedurat e zakonshme te agjencive pjesmarrese.

Neni 7

Kjo Marreveshje nuk duhet te preke vlefshmerine apo ekzekutimin e ndonje detyrimi, qe del nga traktatet ose Marreveshjet e tjera nderkombetare e perfunduara nga secila prej Paleve Kontaktuese.

Neni 8

Autoritetet qeveritare perkatese, pergjegjese per zbatimin e kesaj Marreveshje jane: Ministria e Shkences dhe Teknologjise per Palen Koreane dhe Komiteti i Shkences dhe Teknologjise per Palen Shqiptare.

Neni 9

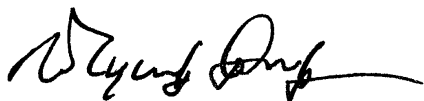
1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten kur Palet Kontraktuese te njoftojne njera-tjetren se jane plotesuar te gjitha kerkesat ligjore per hyrjen e saj ne fuqi . Ajo do te jete e vlefshme per nje afat prej pese vjetesh dhe do te mbetet ne fuqi dhe per pese vjet te tjera ne se asnjera prej Paleve Kontraktuese nuk e shpall te pavlefshme me shkrim, gjashte muaj para se te skadoje ky afat.

2. Perfundimi i afatit te kesaj Marreveshje nuk duhet te preke plotesimin e ndonje projekti apo programi te ndermarre ne perputhje me rregullat e zbatimit te referuara ne Nenin 3 dhe i pa realizuar plotesisht ne kohen e perfundimit te afatit te kesaj Marreveshje.

Ne prezence , nenshkruesit, te autorizuar plotesisht nga Qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje ne Seul me 24 maj 1995 ne gjuhet koreane, shqipe dhe angleze, te gjitha tekstet te barazvlefshem. Ne rast te ndonje keqkuptimi ne interpretim, teksti ne gjuhen angleze do te merret per baze.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE KORESE



PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties),

Bearing in mind the friendly relations between the two countries,

Desiring to promote scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas and subjects of such cooperation.

Article 2

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

- a) exchange of scientific and technological information and publications;
- b) exchange of scientific and technological documentation;
- c) exchange of various genetic materials;
- d) exchange of specialists to gain technological and scientific experience;
- e) cooperation in drafting and implementing scientific and technological projects of mutual interest;

- f) participation, according to the possibilities of each Contracting Party, in seminars, conferences, and other activities of scientific and technological character, organized in the two countries;
- g) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. The Contracting Parties shall endeavour to encourage scientific and technological cooperation, if necessary, through direct contacts between governmental agencies, research institutions, universities and enterprises of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.
2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed for particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to coordinate and facilitate the implementation of cooperative activities under this Agreement, both Parties shall establish a Joint Committee of the Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "Joint Committee").

2. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by each Contracting Party.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Albania, when necessary, by mutual agreement through diplomatic channels, to discuss, review and further implement this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 6

1. The treatment of intellectual property rights arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to the third party in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

Article 7

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 8

The relevant governmental authorities responsible for the implementation of this Agreement are: the Ministry of Science and Technology for the Korean Party and the Committee for Science and Technology for the Albanian Party.

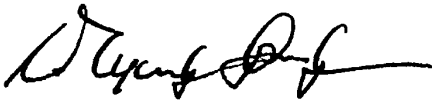
Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall be valid for a term of five years and shall remain in force for another five years if neither of the two Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiration of this term.
2. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 3 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

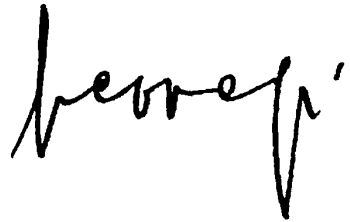
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Seoul on May 24, 1995 in the Korean, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알바니아공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 알바니아공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국간 우호관계에 유념하고,
과학 및 기술협력의 증진을 희망하며,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진시키며, 상호 합의에 따라 협력분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학기술 정보 및 간행물의 교환
- 나. 과학기술 문서의 교환
- 다. 각종 유전학 관련자료의 교환
- 라. 기술 및 과학적 경험을 획득하기 위한 전문가의 교환
- 마. 상호 관심분야 과학기술사업의 계획 및 이행을 위한 협력
- 바. 양국에서 개최되는 세미나, 회의 및 과학기술적 성격을 가진 여타 활동에의 각 체약당사자의 능력에 따른 참여
- 사. 상호 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 체약당사자는 필요한 경우 양국의 정부기관, 연구소, 대학 및 기업간 직접접촉을 통한 과학·기술분야에서의 협력과 각국에서 시행중인 법령의 범위 내에서 특정 협력활동의 세부사항 및 절차를 규정하는 시행약정 체결을 장려 하도록 노력한다.

2. 이 조의 제 1항에 언급된 약정은 특정 협력활동의 조건·절차 및 기타 관련사안을 포함한다.

제 4 조

1. 이 협정에 따른 협력활동의 이행을 조정하고 촉진하기 위하여 양 당사자는 과학기술협력공동위원회(이하 “공동위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 공동위원회는 각 체약당사자에 의해 임명된 대표로 구성된다.

3. 공동위원회는 이 협정의 협의·검토 및 구체적 이행을 위하여 필요한 경우 외교경로를 통한 상호합의에 따라 대한민국과 알바니아공화국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

체약당사자는 평등 및 상호주의 원칙과 자금의 가용성에 따라 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산권의 처리는 이 협정 제3조에 언급된 시행약정에서 규정한다.

2. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술 정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 참여기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

제 7 조

이 협정은 어느 일방 계약당사자가 체결한 국제조약이나 협정으로부터 발생하는 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

이 협정의 이행을 담당할 관련 정부기관은 한국의 과학기술처와 알바니아의 과학기술위원회이다.

제 9 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통보하는 날에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후 일방 계약당사자가 서면으로 협정종료 6월전에 이 협정을 종료시키지 아니하는 한 계속 유효하다.

2. 이 협정의 종료는 제 3조에 규정된 시행약정에 따라 착수되고 이 협정 종료시 완전히 이행되지 아니한 어떤 사업이나 계획의 종료에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아
이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 **24**일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 알바니아어 및 영어로
각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

공 르 명

알바니아공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Albanie
(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conscients des relations amicales qui existent entre les deux pays,
Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technologique,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, et déterminent, d'un commun accord, les domaines et les sujets de cette coopération.

Article 2

La coopération régie par le présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) l'échange d'informations et de publications scientifiques et technologiques;
- b) l'échange de documentation scientifique et technologique;
- c) l'échange de matériel génétique divers;
- d) l'échange d'experts en vue de l'acquisition d'expérience technologique et scientifique;
- e) la coopération dans l'élaboration et la mise en œuvre de projets scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel;
- f) la participation, selon les possibilités de chaque Partie contractante, à des séminaires, à des conférences et à d'autres activités à caractère scientifique et technologique organisées dans les deux pays;
- g) toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes peuvent convenir.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager la coopération scientifique et technologique, le cas échéant, par des contacts directs entre les organismes publics, les instituts de recherche, les universités et les entreprises des deux États, et par la conclusion d'arrangements de mise en œuvre qui énoncent les détails et les modalités des activités de coopération particulières dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article incluent les conditions générales et les procédures à suivre pour certaines activités de coopération et d'autres questions pertinentes.

Article 4

1. Afin de coordonner et de faciliter la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord, les deux Parties établissent un comité mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « Comité mixte »).

2. Le Comité mixte est composé de représentants désignés par chacune des Parties contractantes.

3. Au besoin, le Comité mixte tient alternativement en République de Corée et en République d'Albanie des réunions fixées d'un commun accord par la voie diplomatique, pour discuter du présent Accord, le réexaminer et en poursuivre la mise en œuvre.

Article 5

Sur la base du principe de l'égalité et de la réciprocité, et conformément à la disponibilité des ressources, les Parties contractantes assument les dépenses engagées dans le cadre des activités de coopération en vertu du présent Accord.

Article 6

1. Les arrangements de mise en œuvre visés à l'article 3 du présent Accord prévoient les dispositions relatives au traitement des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération en vertu du présent Accord.

2. Sauf accord contraire, les informations scientifiques et technologiques de nature non exclusive provenant des activités de coopération sont mises à la disposition d'une tierce partie conformément aux procédures habituelles des organismes participants.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas la validité ni l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 8

Les autorités gouvernementales responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont le Ministère de la science et de la technologie pour la Partie coréenne et la Commission de la science et de la technologie pour la Partie albanaise.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités légales requises à cette fin.

Il est valable pour une durée de cinq ans et, si aucune des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de ce délai, il demeure en vigueur pour cinq années supplémentaires.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte nullement la réalisation d'un projet ou d'un programme entrepris conformément aux modalités d'application visées à l'article 3 et dont l'exécution n'est pas entièrement achevée au moment de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 24 mai 1995, en double exemplaire, en langues coréenne, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[GON RO-MYUNG]

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[ALFRED SERREQI]

No. 49834

**Republic of Korea
and
Argentina**

Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 November 2004

Entry into force: *25 October 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Argentine**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 15 novembre 2004

Entrée en vigueur : *25 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote cooperation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The cooperation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- (a) exchange of goods and services;
- (b) banking and financing operations;

- (c) transportation;
- (d) communications;
- (e) industrial and agricultural production, particularly participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernization of existing ones;
- (f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- (g) exchange of commercial and economic experiences, and information;
- (h) granting of patents and licenses, and the application and improvement of technology; and
- (i) any other activities agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

1. In conformity with their obligations under the 1994 General Agreement on Tariffs and Trade, the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges on imports and exports, as well as with respect to the rules and formalities related to the movement of goods between the two countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference,

or privilege which may be extended to a third State by the former Party without infringing on the relevant provisions of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization by virtue of:

- (a) any customs union, free trade area, a common market or monetary union to which either of the Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

The Parties shall grant all the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 6

1. In order to coordinate activities for achieving the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Parties shall set up a Korean-Argentine Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

- (a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and trade cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and
- (c) submitting and studying proposals for the purpose of suggesting to the Parties measures for the enhancement of economic and trade cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Argentine Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

ARTICLE 7

Any dispute arising between the Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

ARTICLE 8

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.
2. Any amendment mutually agreed upon by the Parties shall be effected by an exchange of notes.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for equal periods unless either Party notifies the other Party in writing six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

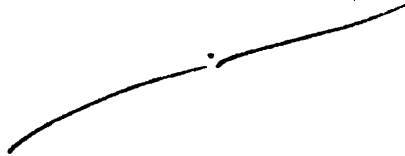
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires on the 15th day of November, 2004, in two originals in the Korean, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의
경제 및 무역협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,
양국간에 존재하는 우호관계를 인식하고,
평등과 호혜에 기초한 무역 및 경제분야에서의 협력강화 및 증진을 희망하며,
이러한 협력증진이 가져올 이익을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 양국간의 무역관계의 발전과 경제협력의 증진을 위하여 그들 각자의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

이 협정에 의한 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정을 의 교정로를 통하여 당사자간 또는 그 하부기관간에 체결할 수 있다.

제 3 조

이 협정에 언급된 협력은 구체적으로 다음 활동을 포함한다.

가. 상품 및 서비스의 교환

나. 은행 및 금융활동

다. 교통

라. 통신

마. 공업 및 농업생산, 특히 새로운 산업설비의 건설과 기존 설비의 확장
및 현대화에의 참여

- 바. 상호 관심있는 상품의 생산 및 판매를 위한 합작회사의 설립
- 사. 무역 및 경제분야에서의 경험과 정보의 교환
- 아. 특허 및 면허의 부여와 기술의 응용 및 개발
- 자. 당사자가 합의하는 기타 활동

제 4 조

1. 1994년관세및무역에관한일반협정에 의한 자국의 의무와 합치하는 방법으로 당사자는 수입 및 수출에 대한 관세 및 기타 부과금, 양국간의 상품의 이동과 관련된 규정 및 절차에 관하여 최혜국대우를 상호 부여한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 일방당사자가 세계무역기구설립을위한마라케쉬협정의 관련규정을 침해함이 없이 다음에 의하여 제3국에 부여할 수 있는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방당사자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방당사자가 당사자이거나 당사자도 될 수 있는 관세동맹·자유무역지대·공동시장 또는 통화동맹
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 약정

제 5 조

당사자는 자국의 유효한 법령의 범위안에서 타방당사자의 영역으로부터 직접 유입되는 상품에 대하여 필요한 모든 수입 및 수출허가를 부여한다.

제 6 조

1. 당사자는 이 협정의 목적을 달성하기 위한 활동을 조정하거나 그 이행을 위한 최적의 여건을 확보하기 위하여 양 당사자에 의하여 임명된 대표로 구성되는 한·아르헨티나 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

가. 이 협정의 이행에 관한 모든 사항의 검토

나. 양국간의 경제 및 무역협력을 증진하고 다양화할 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적 계획 및 사업의 마련

다. 경제 및 무역협력의 증진을 위한 조치를 당사자에게 제시하기 위한 제안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 대한민국과 아르헨티나 공화국에서 교대로 회합한다.

4. 공동위원회는 양 당사자가 필요하다고 간주하는 경우 실무그룹을 임명할 수 있으며, 공공 및 민간부문에서 전문가·고문 및 기업가를 초청할 수 있다.

제 7 조

이 협정의 해석과 적용에 관하여 당사자간에 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 직접교섭을 통하여 해결한다.

제 8 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 효력발생일 이전에 이 협정하에서 발생한 또는 부담한 어떠한 권리나 의무도 저해하지 아니한다.

2. 당사자들간에 상호 합의된 모든 개정은 각서교환에 의하여 발효한다.

제 9 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적요건이 완료되었음을 상호 통보하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 6월전에 이 협정의 종료 의사를 타방당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 5년씩 연장된다.

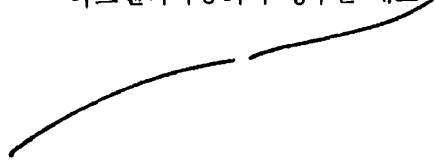
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 11월 15일 부에노스아이레스에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



아르헨티나공화국 정부를 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina
(en adelante denominados "las Partes"),

Teniendo en cuenta las relaciones existentes entre los dos países,

Deseando fortalecer y promover la cooperación en el campo comercial y
económico sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, y

Reconociendo el beneficio que surgirá de dicho impulso en la cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas dentro del marco de sus
respectivas leyes y reglamentaciones para desarrollar las relaciones comerciales y
promover la cooperación económica entre los dos países.

ARTICULO 2

Las Partes y sus organismos podrán concluir a través de la vía diplomática
acuerdos de implementación que establezcan los detalles y procedimientos de las
actividades específicas de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación a la que se hace referencia en el presente Acuerdo incluirá
específicamente las siguientes actividades:

- (a) intercambio de bienes y servicios;
- (b) operaciones bancarias y financieras;
- (c) transporte;
- (d) comunicaciones;
- (e) producción industrial y agrícola, especialmente la participación en la
construcción de nuevas plantas industriales como también la ampliación
o modernización de las ya existentes;
- (f) establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de
productos de interés mutuo;

- (g) intercambio de experiencias e información comercial, y económica;
- (h) otorgamiento de patentes y licencias, y la aplicación y perfeccionamiento de tecnología; y
- (i) toda otra actividad acordada entre las Partes.

ARTICULO 4

1. De conformidad con sus obligaciones estipuladas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio en 1994, las Partes se otorgarán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida con respecto a los aranceles aduaneros y otras cargas sobre las importaciones y exportaciones, como también a las normas y formalidades relativas al transporte de mercaderías entre los dos países.

2. No se interpretará que las disposiciones del párrafo 1 de este artículo obligan a las Partes a extender a la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia, o privilegio que aquella Parte pudiera otorgar a un tercer Estado a menos que contravenga las disposiciones del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio en virtud de:

- (a) cualquier acuerdo sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o unión monetaria en los que alguna de las Partes es o pudiera ser parte, o
- (b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos.

ARTICULO 5

Las Partes otorgarán todos los permisos necesarios de importación o exportación para las mercaderías provenientes directamente del territorio de la otra Parte dentro del marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 6

1. A fin de coordinar las actividades para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y para garantizar las condiciones óptimas para su instrumentación, las Partes crearán una Comisión Conjunta Argentino-Coreana compuesta por los representantes que éstas designen.

2. Las funciones de la Comisión Conjunta incluirán, en especial, lo siguiente:

- (a) revisado de todos los temas relativos a la instrumentación del presente Acuerdo;

(b) análisis de las posibilidades de incrementar y diversificar la cooperación económica y comercial entre los dos países y formular, cuando fuere necesario, programas y proyectos concretos para este fin; y

(c) presentación y estudio de propuestas con el propósito de sugerir a las Partes las medidas para incrementar la cooperación económica y comercial.

3. La Comisión Conjunta se reunirá alternativamente en la República de Corea y en la República Argentina en las fechas acordadas a través de la vía diplomática.

4. La Comisión Conjunta podrá, cuando ambas Partes lo consideren necesario, designar grupos de trabajo y convocar expertos, asesores y empresarios de los sectores público y privado.

ARTICULO 7

Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre éstas.

ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo. Toda enmienda al presente Acuerdo o su terminación se hará sin perjuicio de todo derecho u obligación asumido o contraído en virtud del presente Acuerdo con anterioridad a la fecha efectiva de dicha enmienda o terminación.

2. Toda enmienda mutuamente acordada por las Partes se efectuará mediante notas reversales.

ARTICULO 9

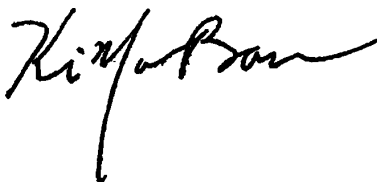
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente que se ha cumplido con todos los requisitos legales para su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años (5) años, renovándose automáticamente por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra por escrito con una antelación de seis (6) meses su intención de dar por terminado el presente Acuerdo.

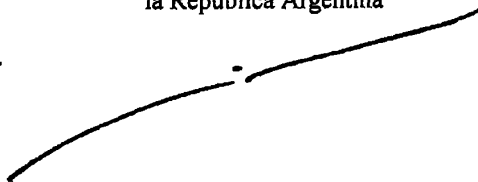
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el día 15 de noviembre de 2004, en dos ejemplares originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de
la República de Corea

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kim Jong-il', written in a cursive style.

Por el Gobierno de
la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke with a small vertical tick mark near the end.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

Ayant à l'esprit les relations d'amitié qui unissent les deux pays,

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération dans le domaine commercial et économique, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant l'avantage découlant d'une coopération ainsi améliorée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de développer les relations commerciales et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Des arrangements de mise en œuvre stipulant les détails et procédures d'activités de coopération particulières en vertu du présent Accord pourront être conclus entre les Parties ou leurs organismes par la voie diplomatique.

Article 3

La coopération visée dans le présent Accord porte spécifiquement sur les activités mentionnées ci-dessous :

- a) les échanges de biens et services;
 - b) les opérations bancaires et financières;
 - c) le transport;
 - d) la communication;
 - e) la production industrielle et agricole, notamment par la participation à la construction de nouvelles usines, ainsi qu'à l'agrandissement et à la modernisation d'usines existantes;
 - f) l'établissement de coentreprises pour la production et la vente de biens d'intérêt mutuel;
 - g) les échanges d'informations et d'expériences commerciales et économiques;
 - h) la concession de brevets et de licences, et l'utilisation et l'amélioration de la technologie;
- et
- i) toute autre activité convenue entre les Parties.

Article 4

1. Conformément à leurs obligations au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, les Parties s'accordent l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et d'autres droits à l'exportation et à l'importation, ainsi qu'en ce qui concerne les règles et formalités relatives aux mouvements de marchandises entre les deux pays.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie à étendre à l'autre les bénéfices de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège pouvant être accordés à un État tiers par la première Partie sans enfreindre les dispositions pertinentes de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce en vertu :

a) de toute union douanière, toute zone de libre-échange, tout marché commun ou toute union monétaire auxquels l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie; ou

b) de tout accord ou arrangement international portant totalement ou principalement sur la fiscalité.

Article 5

Les Parties octroient toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires aux marchandises en provenance directe du territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6

1. Afin de coordonner les activités en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord et d'assurer les conditions optimales pour sa mise en œuvre, les Parties établissent une commission mixte Corée-Argentine composée de représentants désignés par elles.

2. La Commission mixte a notamment pour tâches :

a) d'examiner toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord;

b) d'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique et commerciale entre les deux pays, et de formuler, le cas échéant, des programmes et projets concrets à cet effet; et

c) de présenter et d'examiner des propositions visant à suggérer aux Parties les mesures nécessaires pour améliorer la coopération économique et commerciale.

3. La Commission mixte se réunit alternativement en République de Corée et en République argentine à des dates convenues par la voie diplomatique.

4. La Commission mixte peut, lorsque les deux Parties le jugent nécessaire, constituer des groupes de travail et inviter des experts, des conseillers et des entrepreneurs des secteurs public et privé.

Article 7

Tout différend survenant entre les Parties quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre elles.

Article 8

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou dénonciation intervient sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu de ses dispositions avant la date effective de ladite modification ou dénonciation.

2. Toute modification convenue entre les Parties entre en vigueur par un échange de notes.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 15 novembre 2004, en deux exemplaires originaux en langue coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[RAFAEL ANTONIO BIELSA]

No. 49835

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 6 November 2002

Entry into force: *6 November 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *6 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49836

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 5 June 2002

Entry into force: 5 July 2002 by signature, in accordance with article 8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 5 juin 2002

Entrée en vigueur : 5 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49837

**Republic of Korea
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the promotion and protection of investments. Tirana, 15 December 2003

Entry into force: *18 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tirana, 15 décembre 2003

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE REPUBLIKES SE KORESE
DHE
KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE

Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Qeveria e Republikes se Korese (ketu me poshte te referuara si "Pale Kontraktuese");

Duke deshiruar te intensifikojne bashkepunimin ekonomik ndermjet te dy Shteteve;

Duke synuar te krijojne kushte te favorshme per investimet e bera nga investitoret e seciles Pale ne territorin e Pales tjeter mbi bazen e nje perfitimi te barabarte dhe reciprok; dhe

Duke njohur se nxitja dhe mbrojtja e investimeve ne baze te kesaj Marreveshjeje do te stimuloje iniciativat e biznesit ne kete fushë;

Kane rene dakort si vijon:

NENI 1
PERKUFIZIME

Per qellime te kesaj Marreveshjeje:

1.Termi "Investim" kupton çdo lloj pasurie te investuar nga investitoret e njerës Pale Kontraktuese ne territorin e pales tjeter Kontraktuese dhe do te perfshije ne veçanti, por jo ekskluzivisht, si me poshte:

a) pasurine e lujtshme dhe te paluejtshme dhe te drejta te tjera te ngjashme, si hipotekat, qerate, sigurimet e pasurise dhe pengjet;

b) pjesmarren me aksione, detyrimet e nje shoqerie dhe cdo forme tjeter e pjesmarries ne nje shoqeri ose ndermarrje biznesi dhe te drejta apo interesa qe rjedhin prej tyre ;

c) pretendimet ne para apo te cdo forme tjeter ne baze te nje kontrate qe ka vlere ekonomike;

d) te drejtat e pronesise intelektuale duke perfshire te drejtat e autorit, patentat, markat tregtare, emrat tregtare, dizenjot industriale, proceset teknike, sekretet tregtare, know-how dhe deshira e mire;

e) koncensionet e biznesit qe kane nje vlere ekonomike ne baze te ligjit apo te nje kontrate, duke perfshire koncensionet per studimin, kerkimin dhe shfrytezimin e burimeve natyrore;

Cdo ndryshim ne formen ne te cilen pasurite jane investuar ose riinvestuar nuk do te prekin karakterin e tyre si investim.

2. Termi "te ardhura" kupton shumat e vjela nga nje investim, dhe perfshin ne vecanti, por jo ekskluzivisht, fitimin, dividendet, interesin, ritjen e kapitalit, shperblime dhe te ardhura te tjera.

3. Termi "Investitor" kupton personat fizike ose juridik te nje Pale Kontraktuese te cilet investojne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

a) termi "persona fizik" nenkupton personat fizike te cilet kane shtetesine e ish Pales Kontraktuese, ne perputhje me ligjet dhe rregullat e kesaj Pale; dhe

b) termi "persona juridik" nenkupton cdo njesi sic jane shoqerite, institucionet publike, shoqatat, fondacionet, shoqerite e perbashketa, korporatat, filjalet dhe cdo lloj tjeter organizimi te inkorporuar apo te krijuar ose me fjale te tjera te organizuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e ish Pales Kontraktuese.

4. Termi "territor" nenkupton teresine toksore dhe ujore te sejciles Pale Kontraktuese, si dhe zonen ekonomike ekskluzive dhe shellfin kontinental jashte kufijve te ujrave territorjale te sejciles Pale Kontraktuese, mbi te cilat keto Shtete ushtrojne te drejtat e sovranitetit dhe juridiksionit me qellim shfrytezimin, zbulimin dhe ruajtien e burimeve natyrore, ne perputhje me te drejten nderkombetare.

5. Termi "monedhe lirisht e konvertueshme" nenkupton monedhen e cila perdoret gjeresisht per te bere pagesat per transaksionet nderkombetare dhe shkembet lirisht ne tregjet kryesore nderkombetare.

NENI 2

NXITJA DHE MBROJTJA E INVESTIMEVE

1. Cdo Pale Kontraktuese do te nxise dhe do te krijoje kushte te favorshme per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese, per te bere investime ne territorin e saj dhe do ti pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin dhe rregullat e saj.

2. Investimeve te bera nga investitoret e njerës Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, ne cdo kohe do tu jepet nje trajtim i drejte dhe i barabarte dhe do te gezojne mbrojtje dhe siguri te plote ligjore ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

3. Asnjera Pale Kontraktuese nuk do te pengojne ne asnje menyre, nepermjet masash arbitrare ose diskriminuese, operimin, manaxhimin, mirembajtien, perdorimin, gezimin ose disponimin e investimeve ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

TRAJTIMI I INVESTIMEVE

1. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te vet apo se sa ai qe ajo i ka dhene investimeve dhe te ardhurave te investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitorin.

2. Secila Pale Kontraktuese do t'ju jape ne territorin e saj, investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket drejtimit, mirembajtjes, perdorimit, ose disponimit te investimeve te tyre, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo u ka dhene investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te trete, cilido eshte me i favorshem per investitorin.

3. Trajtimi i dhene ne kete Nen nuk do te konsiderohet si detyrim per nje Pale Kontraktuese qe te shtrije tek investitorin e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet e cdo trajtimi, preference apo privilegji qe rezultojn nga:

- a) ndonje marreveshje nderkombetare qe ka te beje teresisht ose kryesisht me taksimin; apo
- b) perfshirja tashme ose ne te ardhmen ne nje zone te tregtise se lire, bashkimi doganor, tregu te perbashket ose ne ndonje tjeter bashkim ekonomik te ngjashem.

NENI 4

KOMPESIMI PER HUMBJET

1. Investitoreve te njeres Pale Kontraktuese, investimet e te cileve pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter per shkak te luftes ose konflikti tjeter te armatosur, revolucionit, gjendjes se emergjences kombetare, kryengritjeve, luftes civile ose situatave te tjera te ngjashme, do tu jepet nga Pala e fundit Kontraktuese ne lidhje me kthimin, zhdemtimin, kompesimin ose formave te tjera te zgjidhjeve, nje trajtim jo me pak i favorshem se sa kjo Pale i jep investitoreve te vet ose te nje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirishit te transferueshme dhe pa vonesa te pajustifikueshme.

2. Pa paragjykuar paragrafin 1 te ketij Neni, investitoreve te nje Pale Kontraktuese te cilet, ne ndonje nga situatatat e referuara ne kete paragraf, pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese qe rezultojne nga:

- a) shproniesimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet; ose
- b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga forcat e veta ose autoritetet te cilet nuk jane shkaktuar nga lufta apo qe nuk ishte i nevojshem per situaten

do t'i jipet nga Pala e fundit demshperblim apo kompesim i menjehershem jo me pak i favorshem se sa ai qe mund tu jipet sipas te njejtave rrethana nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese ose nje Investitori te ndonje Shteti te trete. Pagesat e rezultuara do te jene lirishit te transferueshme pa vonesa te pajustifikueshme.

NENI 5 **SHPRONESIMI**

1. Investimet e investitoreve të një Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese nuk do të shpronësohen, ose nuk do të jenë subjekt i ndonjë mase tjetër që ka efekt ekuivalent me atë të shpronësimit (këtu me poshtë referuar si "shpronësim"), me përjashtim kur kërkohej për interes publik dhe kundrejt një kompensimi të menjehershëm, të përshtatshëm dhe efektiv. Shpronësimi do të kryhet mbi baza jodiskriminuese në përputhje me procedurat ligjore.

2. Ky kompensim do të llogaritet me vlerën e tregut të investimit të shpronësuar, në momentin përpara se masa e shpronësimit të kryhet ose përpara se ky shpronësim të bëhet publikisht i njohur, cilido është me i hershmi, dhe do të përfshijë interesin me kursin tregtar të zbatueshëm nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës dhe do të bëhet pa vonesë, do të jetë efektivisht i realizueshëm dhe lirisht i transferueshëm.

3. Investitorët e një Pale Kontraktuese të prekur nga shpronësimi do të kenë të drejtën e një shqyrtimi të menjehershëm nga një autoritet juridik ose i pavarur i Pales tjetër Kontraktuese, të rastit të tyre dhe vlerësimit të investimeve të tyre në përputhje me parimet e vendosura në këtë Nen.

4. Kur një Pale Kontraktuese shpronëson pasuritë e një kompanie e cila është formuar ose ndërtuar sipas ligjeve dhe rregullave të saja, dhe në të cilën investitorët e Pales tjetër Kontraktuese zoterojnë aksione ose forma të tjera të pjesëmarrjes, atëherë do të zbatohen dispozitat e këtij Neni.

NENI 6 * **TRANSFERIMET**

1. Secila Pale Kontraktuese do të garantojë investitorëve të Pales tjetër Kontraktuese transferim të lirë të investimeve dhe të të ardhurave të tyre. Këto transferime do të përfshijnë në veçanti, por jo ekskluzivisht:

a) fitimin neto, të ardhurat e kapitalit, dividendet, interesin, shperblimet, pagesat dhe ndonjë formë tjetër të të ardhurave që rrjedhin prej investimeve;

b) të ardhurat nga shitja ose likuidimi total apo i pjesshëm i një investimi;

c) fondet për shlyerjen e huave në lidhje me një investim;

d) fitimet e shtetasve të Pales tjetër Kontraktuese të cilët janë lejuar për të punuar në lidhje me investimet në territorin e saj.

e) fondet shtese të nevojshme për mirembajtjen ose zhvillimin e investimeve egzistuese;

f) shumat e shpenzuara për drejtimin e investimit në territorin e Pales tjetër Kontraktuese ose të një Shteti të tretë.

* Published as submitted. - Publié tel que soumis.

2. Te gjitha transferimet sipas kesaj Marreveshjeje do te behen ne monedhe lirisht te konvertueshme, pa kufizime dhe vonesa te pajustificueshme, me kursin e kembimit qe mbizoteron ne daten e transferimit.

NENI 7

ZEVENDESIMI ME TE DREJTA TE PLOTA (SUBROGIMI)

1. Ne se nje Pale Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj ben nje pagese tek investoret e saj sipas nje demshperblimi te dhene persa i perket investimeve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, Pala e fundit Kontraktuese do te njohe:

a) kalimin sipas ligjit ose transaksionit ligjor, te cdo te drejte ose pretendimi prej investitoreve tek ish Pala Kontraktuese apo agjencia e percaktuar prej saj; dhe

b) qe ish Pala Kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj eshte e autorizuar ne saje te se drejtes te zevendesimit me te drejta te plota, te ushtroje te drejtat dhe te paraqese kerketat e ketyre investitoreve.

2. Te drejtat ose kerketat e zevendesuara me te drejta te plota nuk do te tejkalojne te drejtat ose kerketat e meparshme te investitorit.

NENI 8

ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE TE INVESTIMEVE MIDIS NJERES PALE KONTRAKTUESE DHE NJE INVESTITORI TE PALES TJETER KONTRAKTUESE

1. Cdo mosmarreveshje ndermjet njeres Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese duke perfshire shpronесimin e investimeve, per sa te jete e mundur, palet do te perpiqen ta zgjidhin ne menyre miqesore.

2. Demshperblimet lokale sipas ligjeve dhe rregullave te nje Pale Kontraktuese ne territorin e te ciles jane kryer investimet do te jene te vlefshme per investoret e Pales tjeter Kontraktuese ne baze te nje trajtimi jo me pak te favorshem se sa ajo qe ju akordohet investimeve te investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te trete, cilido qofte me i favorshem per investoret.

3. Neqoftese mosmarreveshja nuk mund te zgjidhet brenda gjashte muajve nga data kur mosmarreveshja eshte ngritur nga njera pale, ajo do te shqyrtohet sipas kerkeses te njeres nga palet, tek Qendra Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve (ICSID) te krijuar nga Konventa per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera, e hapur per nenshkrim ne Washington D.C., ne 18 Mars 1965.

4. Vendimi i dhene nga ICSID do te jete perfundimtar dhe detyruese per palet ne mosmarreveshje. Secila Pale Kontraktuese merr persiper njohjen dhe zbatimin e vendimit ne perputhje me legjislacionin e vendit te saj.

NENI 9

ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE MIDIS PALEVE KONTRAKTUESE

1. Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje, per sa eshte e mundur, do te zgjidhen me konsultime nepermjet kanaleve diplomatike.

2. Ne qofte se mosmarreveshja nuk eshte e mundur te zgjidhet brenda gjashte (6) muajve prej fillimit te bisedimeve, ajo do t'i nenshtrohet me kerkesen e njeres prej dy Paleve Kontraktuese, nje Gjykate Arbitrazhi te perkohshme ne perputhje me dispozitat e ketij Neni.

3. Kjo Gjykate Arbitrazhi do te krijohet per cdo rast ne menyren e meposhteme: brenda dy (2) muajve nga data e marrjes se kerkeses per arbitrazh , cdo Pale Kontraktuese do te caktojte nje anetar te gjykates. Keta dy gjykates do te zgjedhin pastaj nje shtetas te nje Shteti te trete, i cili me aprovimin e te dy Paleve Kontraktuese do te caktohet Kryetar i Gjykates. Kryetari do te caktohet brenda dy (2) muajve, nga data e caktimit te dy anetareve te tjere.

4. Ne rast se brenda afateve te specifikuara ne paragrafin (3) te ketij Neni nuk jane bere emerimet e nevojeshme, atehere secila Pale Kontraktuese, mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise te beje keto emerime. Ne rast se Presidenti eshte shtetas i ndonjeres prej Paleve Kontraktuese, ose ne qofte ai ndalohet te kryej funksionet e mesiperme, Zevendes-Presidenti ftohet qe te beje emerimet. Ne rast se Zevendes-Presidenti gjithashtu eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese ose ne se ai ndalohet te kryej funksionet e mesiperme, anetari me i vjeter i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise i cili nuk eshte shtetas i njeres prej Paleve do te ftohet te beje emerimet.

5. Gjykata e Arbitrazhit do ti jape vendimet e saja me shumice votash. Ky vendim do te jete detyrues per te dy Palet Kontraktuese.

6. Cdo Pale Kontraktuese do te perballoje shpenzimet per gjykatesin e zgjedhur prej saj dhe ato te perfaqesimit ne procedurat e arbitrazhit. Shpenzimet e tjera perfshire dhe ato te Kryetarit do te perballohen ne pjese te barabarta nga te dyja Palet. Gjykata e Arbitrazhit, mundet, megjithate, qe me vendim te saj direkt te vendose qe njeres nga te dy Palet Kontraktuese ti caktojte nje pjese me e larte e shpenzimeve. Gjykata e Arbitrazhit do t'i percaktojte vete procedurat e saj.

NENI 10

ZBATIMI I RREGULLAVE TE TJERA

1. Kur nje ceshtje eshte trajtuar ne te njejten kohe nga kjo Marreveshje dhe nga nje Marreveshje tjeter nderkombetare ne te cilet te dyja Palet Kontraktuese jane Pale, ose nga parimet e pergjithshme te ligjit nderkombetar, atehere kjo Marreveshje nuk do te ndaloje secilen Pale Kontraktuese ose investitoret e saj, qe te kene avantazhin e cfrytezimit te atyre rregullave te cilat jane me te favoreshme per rastin e tyre.

2. Neqofte se trajtimi qe jipet nga nje Pale Kontraktuese tek investitoret e Pales tjeter Kontraktuese ne perputhje me ligjet dhe rregullat e saj ose me dispozitat apo kontratat specifikke eshte me i favoreshem se sa ai qe i jipet sipas kesaj Marreveshjeje, atehere do te zbatohet trajtimi me i favoreshem.

3. Secila Pale Kontraktuese do te shqyrtoje cdo detyrim tjetër qe mund te jete vendosur ne lidhje me investimet e bera ne territorin e saj nga investitorët e Pales tjetër Kontraktuese.

NENI 11
ZBATIMI I MARREVESHJES

Kjo Marreveshje do te zbatohet per te gjitha investimet e bera perpara ose mbas hyrjes ne fuqi te saj, por nuk do te zbatohet tek ndonje mosmarreveshje lidhur me investimet te cilat jane kryer perpara hyrjes se saj ne fuqi.

NENI 12
HYRJA NE FUQI, KOHEZGJATJA DHE PERFUNDIMI

1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e marrjes se njoftimit te fundit ne te cilen Palet njoftojne njera tjetren se formalitetet kushtetuese te kerkuara per hyrjen ne fuqi te nje marreveshjeje jane perfunduar. Ajo do te zbatohet nga data e hyrjes se saj ne fuqi dhe do te qendroje ne fuqi per nje periudhe fillestare prej dhjete vjetesh dhe do te perseritet automatikisht per nje periudhe te metejshme prej dy vjetesh.

2. Secila Pale mund te perfundoje kete Marreveshje me nje njoftim paraprak me shkrim ne adrese te Pales tjetër, 6 muaj perpara dates se perfundimit te saj.

3. Persa i perket investimeve te kryera para dates se perfundimit te kesaj Marreveshjeje, dispozitat e te gjitha Neneve te tjera te kesaj Marreveshjeje do te mbeten ne fuqi per nje periudhe te metejshme prej dhjete vjetesh nga data e perfundimit te kesaj Marreveshjeje.

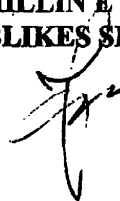
Bere ne TIRANË me 15. 12. 2003 ne dy kopje origjinale ne gjuhet Shqip, Koreane dhe Anglisht duke qene te gjitha tekstet me fuqi te barabarte.

Ne rast mosmarreveshje ne interpretimin e dispozitave te kesaj Marreveshjeje, do te merret per baze teksti ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE KORESE



PER KESHILLIN E MINISTRAVE
TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
- (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
- (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any changes of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "investors" means any natural or juridical persons of either Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and

(b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Albania respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) Nothing in this Article shall be construed so as to oblige the Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or;
- (b) any existing or future participation in a free trade zone, a customs union, a common market or any other similar economic union.

Article 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses

owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5 Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the

earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;
- (e) additional funds necessary for maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market rate of exchange, prevailing at the date of the transfer.

Article 7

Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction of any right or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six(6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two(2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who upon the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice

to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are Parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12
Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on which the Parties inform each other that their respective domestic legal procedures formalities have been completed. It shall be applicable from the date of its entering into force and shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

(2) Either Party may terminate this Agreement by prior notification in writing addressed to the other Contracting Party, six months before the date of its expiration.

(3) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

Done in Tirana, on fifteenth day of December 2003, in two original copies, each in the Korean, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알바니아공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 알바니아공화국 내각 (이하 “채약당사자”라 한다)은,

양국간의 경제협력을 심화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초 위에서 일방채약당사자의 투자자에 의한 타방채약당사자의 영역 안에서의 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업활동을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·리스 또는賃권 등 그 밖의 재산권
- 나. 회사 또는 기업의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
- 다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·영업비밀·노하우를 포함하는 지적재산권 및 영업권
- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권

자산이 투자되거나 재투자되어 그 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 그러한 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역 안에서 투자하는 각 계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법령에 따라 그 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 일방계약당사자의 법령에 따라 설립되거나 조직된 회사·공공기관·당국·재단·조합·상사·단체·기관·기업 또는 협회와 같은 법적 실체를 말한다.

4. “영역”이라 함은 각각 대한민국의 영토와 알바니아공화국의 영토 및 그 국가가 국제법에 따라 그러한 지역의 천연자원을 탐사·개발할 목적으로 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 수역을 말한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방계약당사자도 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 부당하거나 차별적 조치에 의하여 어떠한 방식으로든 저해하지 아니한다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자

및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 타방계약당사자의 투자자에게 그들 투자의 관리·유지·사용·항유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조의 규정은 일방계약당사자가 다음 각목에 의한 대우·특혜 또는 특권의 이익을 타방계약당사자의 투자자에게까지 확대하는 의무를 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 전적으로 또는 주로 과세와 관련된 국제협정 또는 약정

나. 현재 참가하고 있거나 또는 향후에 참가할 수 있는 자유무역지대, 관세동맹, 공동시장 또는 이와 유사한 경제동맹

제 4 조

손실보상

1. 일방계약당사자의 투자자는, 자신이 행한 투자가 타방계약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·폭동·반란·소요 또는 그 밖의 이와 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

2. 제1항을 저해함이 없이, 일방계약당사자의 투자자는 제1항에 언급된 상태에서 다음 각목의 사항으로부터 발생하는 손실을 타방계약당사자의 영역 안에서 입은 경우, 그 투자자는 동일한 상황 하에서 타방계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 जब, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성에 의하여 요구되지 아니하였던 것으로서 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조 수 용

1. 일방계약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적을 위하고, 신속·충분·유효한 보상을 받는 경우를 제외하고는 타방계약당사자의 영역 안에서 수용되거나 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 그 밖의 다른 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 법적 절차에 따라 비차별적 기초 위에서 이루어진다.

2. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업 이자율에 의한 이자를 포함하며, 그리고 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 실시되며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상 모두에 있어서 그 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방계약당사자의 투자자가 참여하거나 지분·회사채를 소유한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로가 허용된 타방 계약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 개발을 위하여 필요한 추가자금
- 바. 타방계약당사자 또는 제3국의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 사. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화로 부당한 제한이나 지체 없이, 송금일에 유효한 시장환율로 이루어진다.

제 7 조

대위변제

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역 안에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권을 법률 또는 합법적 거래에 따라 일방계약당사자나 그 지정기관에 양도한다.

나. 일방계약당사자 또는 그 지정기관은 대위변제에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 권한을 가진다.

2. 대위변제된 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 투자의 수용을 포함하여 일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결한다.

2. 투자가 행하여진 영역 안에서의 일방계약당사자의 법령에 따른 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 대하여 부여되는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방계약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 동 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 따라 1965년 3월 18일의 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부(이하 "ICSID"라 한다)에 회부된다.

4. ICSID의 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교경로를 통해 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 그 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 이러한 중재판정부는 다음의 방법으로 사안별로 구성된다. 각 계약당사자는 중재판정을 위한 요청의 접수일로부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민인 1인을 선정하고, 동인은 양 계약당사국의 승인을 받아 중재판정부의 장으로 임명된다. 중재판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 일방 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방계약당사자의 국민이거나 달리 위의 임무를 수행할 수 없을 경우에는 국제사법재판소 부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소 부소장도 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 판정한다. 그러한 판정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국의 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대리하는 데 대한 비용을 부담한다. 중재판정부의 장에 대한 비용 및 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 양 계약당사자 중 일방이 보다 높은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다. 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다

제 10 조

그 밖의 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사자인 다른 국제협정이나 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사자 또는 그 투자자가 자신의 사안에 대하여 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 계약상의 다른 특정한 규정에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 일방계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 이 협정이 발효되기 전이나 그 후에 이루어진 모든 투자에 대하여 적용된다. 그러나, 이 협정이 발효되기 전에 해결된 투자분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효 · 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사자가 자국의 국내법적 절차가 완료되었음을 상호

통보하는 나중의 날짜에 발효한다. 협정은 발효일로부터 적용되며 최초의 10년의 기간과 묵시적 갱신에 의하여 추후 각 2년의 기간 동안 계속 유효하다.

2. 각 계약당사자는 협정 만료일 6월 전에 서면으로 타방계약당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다.

3. 이 협정의 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 규정이 협정의 종료일부터 10년의 기간 동안 더 유효하다.

2003년 /2월 /5 일 티라나에서 동등하게 정본인 한국어·알바니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



알바니아공화국 새각을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en vertu du présent Accord sont de nature à encourager les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories de biens investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inclut en particulier, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges, baux ou gages;

b) les actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale, et les droits ou intérêts qui en découlent;

c) les créances pécuniaires ou les créances portant sur toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques déposées, noms commerciaux, modèles et dessins industriels, procédés techniques et secrets du métier, ainsi que le savoir-faire et le fonds commercial;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique et accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis ne porte atteinte à leur caractère d'investissement.

2) Le terme « rendements » s'entend des sommes provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et réalisant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression « personne physique » signifie les personnes physiques ayant la nationalité de la première Partie contractante conformément à ses lois et règlements; et

b) l'expression « personne morale » signifie toute entité, comme une entreprise, un établissement public, une autorité, une fondation, une société de personnes, une compagnie, un établissement, une organisation, une société ou une association, établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

4) Le terme « territoire » signifie le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République d'Albanie, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont contenues.

5) Le terme « monnaie librement convertible » signifie une monnaie largement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, leur crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet par des mesures déraisonnables ou discriminatoires l'exploitation, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux rendements de ces investissements un traitement juste et équitable, et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers ainsi qu'aux rendements de ces investissements, l'option la plus favorable aux investisseurs étant retenue.

2) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable, et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, l'option la plus favorable aux investisseurs étant retenue.

3) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) de tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité, ou

b) de toute participation actuelle ou future à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à toute autre union économique similaire.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements en résultant sont librement transférables sans retard injustifié.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées au présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités alors que cette destruction n'a pas été causée par des combats ou n'était pas exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les paiements en résultant sont librement transférables sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents à ceux d'une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf pour des raisons d'intérêt public et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires, conformément à des procédures juridiques.

2) Une telle indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt calculé au taux commercial en vigueur de la date d'expropriation jusqu'à la date de son paiement, est versée sans retard indu, et est effectivement réalisable et librement transférable. Tant en cas d'expropriation que d'indemnisation, les investisseurs bénéficient d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui aurait été accordé par la Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation ont droit à un prompt examen de leur affaire par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et des rendements de ces investissements. Un tel transfert inclut en particulier, mais sans exclusivité :

- a) les bénéfices nets, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et tout autre revenu courant provenant de ces investissements;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs aux investissements;
- d) les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire en relation avec les investissements;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants;
- f) les sommes consacrées aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers; et
- g) l'indemnité prévue aux articles 4 et 5.

2) Tous les transferts effectués en vertu du présent Accord le sont dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu, au taux de change du marché alors en vigueur.

Article 7. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation accordée en vertu d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique, de tout droit ou de toute créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à son organisme désigné; et
- b) l'habilitation de la première Partie contractante ou de son organisme désigné, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2) Les droits ou créances ainsi subrogés ne doivent pas excéder les droits ou créances initiaux des investisseurs.

Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, notamment l'expropriation d'investissements, est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Les recours internes prévus par la législation et la réglementation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est réservé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3) Si le différend ne peut être réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties l'a soulevé, il est porté, à la demande de l'une ou de l'autre, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

4) La décision du CIRDI est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante en assure la reconnaissance et l'exécution conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1) Si possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par consultation ou par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après : dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à effectuer les nominations.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. Sa décision est définitive et exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs de bénéficier des règles qui lui sont le plus favorables.

2) Dans le cas où le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers est plus favorable que celui qui serait accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3) Chacune des Parties contractantes se conforme à toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée à l'égard d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement que les formalités de leurs procédures juridiques internes respectives ont été accomplies. Il est applicable à partir de la date de son entrée en vigueur et reste en vigueur pour une période initiale de dix ans et, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

2) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite préalable adressée à l'autre, six mois avant la date de son expiration.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de sa dénonciation, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à être en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à partir de la date de dénonciation.

FAIT à Tirana le 15 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langues coréenne, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[HAN TAE-KYU]

Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie :

[LUAN HAJDARAGA]

15-03366

ISBN 978-92-1-900822-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2850

2012

**I. Nos.
49814-49837**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
